



Onomázein

ISSN: 0717-1285

onomazein@uc.cl

Pontificia Universidad Católica de Chile
Chile

Aguilera F., Óscar E.; Tonko P., José
LITERATURA ORAL KAWÉSQAR: CUENTO DEL PÁJARO CARPINTERO Y SU
ESPOSA, LA MUJER TIUQUE TERCERA PARTE: TEXTOS GLOSADOS
Onomázein, núm. 16, 2007, pp. 11-109
Pontificia Universidad Católica de Chile
Santiago, Chile

Disponible en: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=134516684001>

- Cómo citar el artículo
- Número completo
- Más información del artículo
- Página de la revista en redalyc.org

redalyc.org

Sistema de Información Científica
Red de Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal
Proyecto académico sin fines de lucro, desarrollado bajo la iniciativa de acceso abierto

ONOMÁZEIN 16 (2007/2): 11-109

**LITERATURA ORAL KAWÉSQAR:
CUENTO DEL PÁJARO CARPINTERO Y SU ESPOSA,
LA MUJER TIUQUE¹
TERCERA PARTE: TEXTOS GLOSADOS**

***KAWÉSQAR ORAL LITERATURE: STORY OF THE WOODPECKER
AND HIS WIFE; THE TIUQUE WOMAN
THIRD PART: GLOSSED TEXTS***

Óscar E. Aguilera F.

Fundación para el Desarrollo de la XII Región, FIDE XII

José Tonko P.

Fundación para el Desarrollo de la XII Región, FIDE XII

Resumen

Relato de la literatura oral kawésqar, la menos documentada de los grupos fueguinos. En esta tercera parte se presenta el texto en kawésqar glosado, y su traducción literal con el orden de las palabras en la lengua fuente con notas explicativas.

Palabras clave: lenguas fueguinas, kawésqar, literatura oral.

¹ El material presentado aquí ha sido obtenido a través de un proyecto financiado por el Gobierno Regional de Magallanes (Fondo Nacional de Desarrollo Regional, FNDR), administrado por CONADI XII Región y ejecutado a través de FIDE XII, y corresponde a una parte del Archivo Sonoro de la Lengua Kawésqar, © 2006 por los autores.

Abstract

A story from the scarcely documented Kawesqar oral literature. This third part presents the glossed Kawesqar text and its Spanish literal translation with the source language order of words.

Key words: *fuegian languages, Kawesqar, oral literature.*

All linguists share a fascination with words, and we are trained to seek out and describe intricate patterns within human languages. As languages rapidly vanish into the vortex of cultural assimilation, linguists justifiably fear they will never see the full range of complexity and structures human minds can produce.²

K. David Harrison

When Languages Die. (2007)

INTRODUCCIÓN

En esta tercera parte presentamos el texto glosado de la primera versión del relato aparecida en Onomázein 14, así como de los textos de versiones registradas anteriormente. Las glosas interlineares de morfema por morfema, como se sabe, proporcionan información del significado o significados de cada uno de los ítems léxicos o partes de ellos que constituyen el texto. Esto nos permite, por un lado, observar cómo se han formado estos ítems y, por otro, cómo se configuran sus significados, permitiéndonos atisbar cómo funcionan los mecanismos de expresión en la lengua kawéskar.

Al procesar los textos para la versión glosada fue necesario una nueva audición del material sonoro, lo cual nos condujo en algunos casos a establecer otra lectura, diferente de la que aparece en la versión publicada con traducción libre en Onomázein 14. En todo caso estas nuevas lecturas no desvirtúan la traducción libre ofrecida allí. En las glosas hemos seguido en parte la convención establecida en *The Leipzig Glossing Rules*; las abreviaturas empleadas aquí son las siguientes:

² Todos los lingüistas comparten una fascinación por las palabras y hemos sido entrenados para buscar y describir modelos intrincados de las lenguas humanas. A medida que las lenguas desaparecen rápidamente en la vorágine de la asimilación cultural, los lingüistas justificadamente temen que nunca verán el rango total de la complejidad y estructuras que puede producir la mente humana. K. David Harrison. Cuando las lenguas mueren. (2007) (Traducción nuestra).

3SG/PL SUJ/OBJ = pronombre de 3a. persona singular/pl sujeto/objeto	OBJ = objeto
AGENT = agentivo; agente	ONOM = onomatopeya; onomatopéyico
BEN = benefactivo	PAS = pasivo; paciente
COM = comitativo	PL = plural
COMPL = completivo	POT = potencial
CONECT = conectivo	PP = partícula
CUANT = cuantificador	PP.CAMB TOP = partícula de cambio de tópico
DEIC = deíctico	PP.INTERROG = partícula interrogativa
DEIC.LOC = deíctico locativo	PP.LOC.TEMP = partícula locativa/temporal
DEIC.TEMP = deíctico temporal	PP.PRET = partícula de pretérito
DIM = diminutivo	PP.REF = partícula referencial
DIREC = direccional; dirección	PP.REFORZ = partícula reforzativa
DIREC.DIN = direccionalidad dinámica (+ movimiento)	PP.SUSP = partícula suspensiva
DIREC.EST = direccionalidad estática (localización sin movimiento)	PP.TOP = partícula marcadora de tópico
DUR = durativo	PP.VERB = partícula verbal
Esp. = español	PREF.REFL = prefijo reflexivo
EVID = evidencial	PRES = presente
EXHORT = exhortativo	PRESUNT = presuntivo
FEM = femenino	PRET.INM = pretérito inmediato
FREC = frecuentativo; frecuente	PRET.NARR = pretérito narrativo
FUT = futuro	PRET.REC = pretérito reciente
GEN = genitivo	PROG = progresivo
HAB = habitativo	PTCP = participio
HIP = hipotético	REITER = reiterativo
IMPER = imperativo	REP = repetitivo
INCOMPL = incompletivo	SG = singular
INS = instrumental	SUJ = sujeto
LOC = locativo	TRASL = traslativo
LOC EST = locativo estático	
LOC/TEMP = locativo/temporal	

Cada segmento numerado de texto va seguido de una traducción literal que sigue en lo posible el orden de las palabras de la lengua fuente; al igual que en la versión con traducción libre, entre corchetes [] se insertan palabras o frases que ayudan a la comprensión del texto. En ocasiones hemos dado más de un significado a un ítem léxico, ya sea este un sinónimo o no, de acuerdo al contexto. Asimismo algunos ítems registran en una primera línea la transcripción ortográfica, seguida de una segunda línea que muestra la formación del ítem (composición de palabras; morfemas; cambios morfemáticos, etc.).

Texto glosado: Textos T.SA-101106=1a y T.SA-111106=1a

127.	kuosá CONNECT	jálau antiguamente	kuosk'ák así	ka kuteké como también	ak'éwe noche
	halíkta profundo	ak'éwe noche	hápar hacia	ak'uás que; pues	kuos CONNECT
	eik'óse cuento	ak'uás que	aselái decir	eik'olái-s contar-GEN	kuos CONNECT
	eikúksta-hójok contar-PRET.NARR			kuos CONNECT	

127. *Y antiguamente, así, como también a medianoche, en la noche pues, los cuentos que él decía, los que contaba, [eran los que] se contaban.*

128.	kupép también	tæsákta-s pedir-GEN	ka kuteké como también	jetákta-s hacer-GEN	jerwókta-s mandar; solicitar-GEN
	tapá oye	eik'óse-k'e-ar cuento-DUR-IMPER	eik'óse cuento	čáu tú	eik'oséktæl eik'o-séktæl contar-PAS
	æsk'ák así				

128. *También [le] pedía como también [le] solicitaba: “Oye, cuenta un cuento [como] tú cuentas,” así [le decía].*

129.	kiuk ahí	eik'oséktal eik'o-séktæl contar-PAS	ka kuteké como también	er-hójok-s DUR-PRET.NARR-GEN	kuos CONNECT
------	-------------	---	---------------------------	---------------------------------	-----------------

129. *Ahí contaba como también [solía hacerlo].*

130.	kuos CONNECT	čo yo	k'enak'éna pájaro carpintero	aselái decir	čepalái-pas pensar-PRET.INM
	ak'uás que; pues				

130. *y yo [el cuento del] pájaro carpintero [te] dije [lo] pensé (= recordé), pues.*

131.	ak'éwe noche	ak'uás que; pues	kuteké y; también	ak'éwe noche	halí abajo/profundo	kte DEIC TEMP
	eik'osektálær-hójok eik'o-séktal-ær-hójok contar-PAS-DUR-PRET.NARR					

131. *[De] noche pues y en [la] noche profunda se contaba.*

132.	ko-k'éna dormir-HAB	kuteké y; también	kóče-keséktal-hójok ko-áčé-ker-séktal-hójok dormir-TRASL-DUR-PAS-PRET.NARR		
	sa PP.TOP	eikúksta-kónar-ar eikúksta-kóna-ar-ar contar-PRESUNT-DUR-DUR	asós PP.PRET	kuos CONNECT	tqáme sueño

kstai a través ak'uás que; pues	talái-s escuchar-GEN	kok PP.SUSP	kuos CONECT	afséksta hablar
--	-------------------------	----------------	----------------	--------------------

132. *[Me] dormía y [me] quedaba dormido [cuando él] estaba contando y a través del sueño [lo] escuchaba hablar, pues.*

133. kočé ko-ačé dormir-TRASL	kúksta-ketél percibir-HAB	tælf'tæs-ker no emitir sonido-DUR	jeksór ver	
čečáu-seppalónar čečáu-seppla-lo-na-ar PREF REFL-preguntar-NEG-PTCP-DUR preguntar sin obtener respuesta	kselónær ³ kse-lo-na-er gritar-NEG-PTCP-DUR hablar fuerte sin obtener respuesta	ka como/cuando	kuos CONECT	
ouserrakásna-ketél os-serrás-aqás-na-ketél habla-desprender-COMPL-PTCP-HAB quedar callado-HAB	akuá-akstá-ar-hójok qué-POT-DUR-PRET.NARR qué habrá pasado	ket REFORZ	jekuá oye	

133. *Al ver que estaba dormido y percibir que no emitía sonido, preguntaba hablando fuerte sin tener respuesta y entonces se quedaba callado, “Oye, ¿qué pasó*

134. [ei]k'óse cuento	ka kuteké como también	eikónak estaba narrando	asó PP.PRET	kuos CONECT
--------------------------	---------------------------	----------------------------	----------------	----------------

134. *[con] el cuento que estaba contando?*

135. k'enak'éja = k'enak'éna pájaro carpintero	kius su/su(s)/a su(s), al 3SG/PL SUJ/OBJ	kučelákso amigo/compañero	ka kuteké como también	kius su su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ
kujáo cuñado	askét este que...	čæpæs matar	eikuás-jenák-hójok dar garrotazo-PROG-PRET.NARR	
eik'osektálær-hójok eik'o-sektál-ær-hójok contar-PAS-DUR-PRET.NARR	sa PP.TOP	eik'olájer-s eik'olái-er-s contar-DUR-GEN	kok PP.SUSP	
sa PP.TOP	æs a/para mí	fte miedo/dar miedo	kuteké y; también	káwes piel/cuerpo
českualsol cosquillear	fte-kar-ačáal-hójok miedo-INS-PP.REF-PRET.NARR	sa PP.TOP	jetalájer-s jetalái-er-s hacer/molestar/etc. -DUR-GEN	kiuk ahí; entonces cuando ahí

135. *El pájaro carpintero a sus compañeros que también sus cuñados [eran] este que... mataba a garrotazos se cuenta; cuando [lo] contaban me daba miedo y el cuerpo [me] cosquilleaba por el miedo [que me] producía entonces.*

³ < ksélnak = gritar

- | | | | | | |
|------|-----------------|--------------------------------------|-----------|--|--|
| 136. | kuos
CONNECT | áltqa
levantar/despertar | če
yo | kuos
CONNECT | kentápja-ketél-áčál-hójok
latir el corazón-HAB-PP.REF-
PRET.NARR |
| | sa
PP.TOP | kuktép
con eso/al mismo
tiempo | čea
yo | tæfténær
tæl-fte-na-ær
oír-miedo-PTCP-DUR
dar miedo al escuchar | ka
cuando/como |

136 y [me] levantaba yo y el corazón me latía al mismo tiempo cuando me daba
miedo al escuchar.

- | | | | | | |
|------|---------------------------|-----------------------------------|--|-----------------------------|--|
| 137. | ak'uás
que/qué/pues | kúkta
percibir
Por qué será | so
PP.PRET | jekuá
oye | af
enfermo |
| | ka kuteké
como también | čáelc'es
dolor | awél
permanecer/estar | arrakstáwar
grande/mucho | kius
su/su(s)/a su(s), al
3SG/PL SUJ/OBJ |
| | ka
cuando/como | sos
PP.PRET | awél-ahé
permanecer/estar-? (afirmación
categórica?) | | æsk'ák
así |

137. *¿Qué pasó, oye, [que estoy] enfermo y también un dolor grande permanece, el cual se queda [y] permanece?, así [me decía].*

- | | | | | |
|------|---|--|---------------------|-----------------|
| 138. | kuosá
después | aksarrúna-kesekčál-k'ejehá
aksarro-na-ker-sekčál-k'ejehá
engañar-PTCP-DUR-traer-FREC
traer engañado | ak'uás
que; pues | aselái
decir |
| | eik'olájer-s
eik'olái-er-s
contar-DUR-GEN | kuosá
después | kuos
CONECT | |

138. Después que [lo] traía engañado decía, contaba después.

- | | | | | | |
|------|--|---------------------|---|--|---|
| 139. | kuosá
después | kuték...
ERR DIC | tesé
pedir/solicitar | ka kuteké
como también | sekčál-kejésap
sekčál-k'ėjes-ap
traer-HAB-AGENT |
| | c'ejac'ėja-sélas
tiuque-FEM
mujer tiuque | | ak'uás
que; pues | karlájér-s
karláí-er-s
denominar-DUR-GEN | kuos
CONNECT |
| | jetátal
hacer/actuar/vivir/moverse | | eik'olájér-s
eik'olái-er-s
contar-DUR-GEN | kuo
= kuos
CONNECT | |

139. *Y [quien] solicitaba como también traía [gente][era] la mujer tiuque que llaman
[y que ahí] andaba, contaban.*

- | | | | | | |
|------|------------------------|--|----------------------|---------------------|--------------------|
| 140. | eik'óse
cuento | sélas
FEM | askét
este que... | kaftál
cabeza | pe
en/sobre |
| | t'alk'íase
amarillo | ak'uás
que; pues | káwes
piel/cuerpo | ak'íéfkár
blanco | jeksórtqal
cara |
| | p'árok
rojo/rojizo | aselájer-s
aselái-er-s
decir-DUR-GEN | ko[k]
PP.SUSP | | |

140. *La mujer del cuento este que... que en la cabeza [era] amarilla, la piel blanca, la cara rojiza, decían.*

141.	kuosá y/después	c'ejac'éja tiuque	eik'óse cuento	ak'uás que; pues	jenák ser/estar
	ačá-atál-hójok PP.REF-PL-PRET.NARR		kuos CONNECT	kios su/su(s)/a su(s), al 3SG/PL SUJ/OBJ	taksóktek hermano
	tawaisélok-k'ejéqas-ačéjer-s tawaisélok-k'ejés-aqás-ačé-er-s finado-FREC-COMPL-TRASL-DUR-GEN		ant... ERR DIC	kečéjer-s ker-ačé-er-s DUR-TRASL-DUR-GEN	kuos CONNECT
	eik'olájer-s eik'olái-er-s contar-DUR-GEN		kok PP.SUSP		

141. *Y la tiuque del cuento que estaba, muchos eran sus hermanos [que] se convertirían en difuntos to..., se cuenta.*

142	Táksok uno-LOC. EST	kerhá = kerrá HIP	kuos CONNECT	asátap mujer	táusa solamente
	c'ejac'éja-sélas tiuque-FEM mujer tiuque	jetátal-hójok hacer/actuar/vivir/moverse -PRET.NARR		eik'osektálær-hójok eik'o-sektál-er-hójok contar-PAS-DUR-PRET.NARR	čo yo
	jetahák estar contando				

142. *Una mujer solamente, la mujer tiuque, andaba, se cuenta, yo [lo] estoy contando.*

143	Kuteké y; también	c'ejac'éja-jeké-s tiuque-DIM-GEN	wa PP.CAMB.TOP	kuos CONNECT	kčerk... Error de dicción
	čélksta-kučéjer-atál čélksta-ku-ačé-er-atál piar-LOC-TRASL-DUR-PL	kuos CONNECT		eik'ósek eik'óse-k cuento-LOC. EST	kuteké y; también
	kawésqar persona	kuteké y; también	jenák ser/estar	eik'óse cuento	ak'uás que; pues

143. *Y los tiuquecitos [que] piaban en el cuento también [eran] personas que también estaban en el cuento.*

144	Kuos CONNECT	čepahák estar matando	ka kuteké como también	afčár fuego	arp en-DIREC	awákso-k'ejeahák quemar completamente- FREC
	eik'osekčéjer-hójok eik'o-sekčé-er-hójok contar-REITER-DUR-PRET.NARR		kok PP.SUSP			

144. *Y [los] estaban matando y en el fuego los quemaban, se cuenta.*

145	Kios su/su(s)/a su(s), al 3SG/PL SUJ/OBJ	jenák-ho hábitat	ka kuteké como también	kios su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	kučelákso amigo/compañero
-----	--	---------------------	---------------------------	---	------------------------------

čæpæs-ho-er-k'éna	pe	sa	k'ieskámai-s
čæpæs-ho-er-k'enák	en	PP.TOP	bosque-GEN
matar-DEIC-DUR-HAB			
lugar donde se mata siempre			

145. *Su residencia como también donde mataba a sus compañeros [era] bosque.*

146. Coigüe	árret	serrakána	ak'uás	káwes
Coigüe (esp.)	vara	descortezado	que; pues	corteza
kst'ejéqas	ančókna	k'ak	kče	kupép
kst'éjes-aqás	seco	así	dejar	también
arrancar-COMPL				kius
				su/su(s)/a su(s), al
				3SG/PL SUJ/OBJ
kenče-kékskol		qal-kékskol	ančókna	k'ek'éskol
cortado y caído sobre [otros		quebrado y caído	seco	k'ejehá-kkskol
árboles]		sobre [otros árboles]		FREC caído sobre
pe	aselájer-s	ko	pe	kte
en	aselái-er-s	DEÍC.LOC.TEMP	en	DEIC
	decir-DUR-GEN			

146. *Varas de coigüe descortezado que la corteza habían arrancado [y] secas así habían dejado también [y] las que habían cortado y caído sobre [otros árboles] [estaban] quebradas [y] secas [donde] habían caído, se dice, ahí [estaban].*

147. arketáwon	lájep	kte	ka kuteké	kse
voqui	bonito	DEIC	como también	hoja
lájep	arká	kte	sa	eik'olájer
bonito	verde	DEIC LOC	PP.TOP	eik'olái-er
				contar-DUR-GEN
kok	kupép	malték	arkápe	
PP.SUSP	también	málte-k	bosque	
		costa exterior-		
		LOC		

147. *Voqui bonito encima [tenían] como también de hojas bonitas [y] verdes, se cuenta también, en el bosque de la costa exterior.*

148. Árka	qálak	æs-t'æs	arkákte	ak'uás
arriba	pampa	aquí arriba	árka-kte	que; pues
			arriba; monte-	
			DEIC.LOC	
akčólai	asé	kte	aselái	eik'olájer
agua	con forma de	DEIC.LOC	decir	eik'olái-er
	seno			contar-DUR-GEN
kte	ka	kuos	kius	afčár-ho
DEIC	como/cuando	CONECT	su/su(s)/a su(s), al	leña-DEÍC
			3SG/PL SUJ/OBJ	lugar donde se
				hace leña

148. *Arriba en la pampa [más] arriba del monte, que una laguna [había], dicen, cuentan [que era] su lugar donde hacía leña [el pájaro carpintero].*

149. kuosá	kuos	kius	jenák-ho	ka kuteké
después/y	CONECT	su/su(s)/a su(s), al	ser/estar-DEÍC	como también
		3SG/PL SUJ/OBJ	lugar donde se	
			está	

- | | | | | |
|---------------------|-------------------|---------------|--------------------|---|
| álnak
trabajando | kenčás
hachear | kuteké
y | awóqans
quemado | awoc'elásna
awo-c'elás-na
quemar-seco-PTCP
secado al fuego |
| ka
como | kuos
CONNECT | alál
abajo | hápar
hacia | kuos
CONNECT |
149. *Y su residencia como también [donde pasaba] trabajando cortaba [leña] con hacha, [la] quemaba [y] la secada al fuego hacia abajo [llevaba a la carpa].*
- | | | | | |
|--|--|--|---|--|
| 150. Kujéktar
calentar | koqárna
tomar calor | kuteké
y; también | afčár
fuego | arp
ar-p
en-DIREC.DIN |
| awóqa
quemado | awónak
estar quemando | asó
PP.PRET | awopáksna
awo-paks-na
quemar-rápido-PTCP
quemado rápidamente/secado
rápidamente con fuego | jáutep ⁴
jáu-te(rre)-p
tierra-DIREC-
DIREC.DIN
lit. a tierra; aquí =
hacia donde está
la fogata |
| čérkče
sacar algo con
un palo o
pértiga | kuosó
después | qajés
apagado | ksqapéna
hecho un haz | alál
abajo |
| álek
hacia abajo | álajak
estar
asiendo/estar
trabajando | asahák
estar bajando/estar
conversando | aksárro-kelái-er
mentir-?-DUR | kuos
CONNECT |
| sa
PP.TOP | kuos
CONNECT | | | |
150. *Se calentaba [la leña] [y] habiendo tomado calor también en el fuego, se quemaba [y cuando] se estaba quemando, se secaba rápidamente con el fuego de la fogata, [la] sacaba con un palo; cuando se había apagado formaba un haz y hacia abajo lo llevaba [al campamento donde] decía mentiras.*
- | | | | |
|-------------------|--|---------------------|--|
| 151 Afčár
leña | awokána
awo-kaná
quemar-muerto
semi-quemado | ak'uás
que; pues | awoc'elásna-k'éjes
awo-c'elás-na-k'éjes
quemar-seco-PTCP-FREC
secado al fuego |
|-------------------|--|---------------------|--|

⁴ Jáuterrep y hóuterrep son dos ítems léxicos que se aplican a la posición de alguien o algo en el interior de la carpa en relación con la posición de la fogata; en otros contextos tienen que ver con relaciones marítimas. Jáuterrep indica una posición mirando hacia las paredes de la carpa, en tanto que hóuterrep señala en dirección a la fogata, como se aprecia en el siguiente esquema. En la ilustración el sujeto está representado por el pequeño círculo.



- | | | | | |
|--|--|---------------------|--|--------------------------|
| ho
DEÍC | kte
DEÍC | aselái
decir | eik'olái-er-s
eik'olái-er-s
contar-DUR-GEN | kuo
= kuos
CONNECT |
| kios
su/su(s)/a
su(s), al
3SG/PL
SUJ/OBJ | aksárro-kéksta
engañar; mentir;
engaño/mentira-
CUANT | ak'uás
que; pues | | |
151. *Que es un lugar donde la leña semi-quemada se seca al fuego, dicen, cuentan, [donde] él engañaba/engañó muchas veces.*
- | | | | | |
|---|--|--|-----------------|---------------------------|
| 152. Ku
ERR DIC
probable. kios | čelésap
čelés-ap
cargar-AGEN
cargador | aselájer-s
aselái-er-s
decir-DUR-GEN | ko
cuando | ka
como |
| kuos
CONNECT | kstal
mucho | ka
como | kuos
CONNECT | tæsáka
pedir/solicitar |
| aksarrúna-keqáqa
aksarrúna-ker-aqáqa
engañado-DUR-COMPL | | | | |
152. *Cargadores, decía, y muchos, solicitaba engañados.*
- | | | | | |
|--|---------------|--|---|--|
| 153. C'ejac'éja-sélas
tiuque-FEM
mujer tiuque | | kios
su/su(s)/a su(s), al
3SG/PL SUJ/OBJ | kios
su(s)/a su(s)
3SG/PL SUJ/OBJ | c'ap
mamá |
| ka kuteké
como también | čačár
papá | ktep
a | aséksta
hablar/decir | aksárro-kéksta-hójok
engaño/mentira-CUANT-
PRET.NARR |
| eik'osekčéjer-hójok
eik'o-sekčé-er-hójok
contar-REITER-DUR-
PRET.NARR | | sa
PP.TOP | kuos
CONNECT | |
153. *La mujer tiuque a su... a su mamá y papá hablaba engañando muchas veces se cuenta.*
- | | | | | |
|--|---------------------|---|--|--|
| 154. Jetáktas
consultar
directamente,
cara a cara
suscitando una
respuesta
inmediata | ak'uás
que; pues | sepláktas
preguntar
directamente, cara
a cara suscitando
una respuesta
inmediata/haciendo
inquietarse por una
pregunta | | |
|--|---------------------|---|--|--|
154. *Al consultarle, pues, le preguntó:*
- | | | | | |
|---|-------------------------|---|-----------------------------|--------------------|
| 155. Ak'uás
que; pues; en
oración
interrog. ¿por
qué? | qei
3 SG/PL;
para | kúkta-aká
percibir/parecer-
PP.INTERROG | kstal
mucho | jenák
ser/estar |
| ku
DEÍC.LOC.TEMP | táu
PP.INTERROG | tæsése-k'ejéqas
invitar/conminar a
ir-COMPL | jaláu
antes/antiguamente | táuk
solo |

ko	at	kúkta	če	késtal
DEÍC.LOC.TEMP	casa	percibir/parecer	yo	ker-s-atál
				DUR-GEN-PL

ačáal	æsk'ák
PP.REF	así

155. ¿Por qué eso?/¿Para qué será? Muchos son [los que] allí han sido solicitados [para] ir antes, sola/solo en casa véome yo cada vez más”, así [dijo].

156. Paséso	æs	afčár	ka kuteké	akčólájep
quién	a mí	leña	como también	akčólai-ep
				agua-AGENT
				buscador de agua
sekué-akstá-ar-aká		jáu ⁵	kíus	táu-s
FUT-POT-DUR-		tierra	su/su(s)/a su(s), al	único-GEN
PP.INTERROG			3SG/PL SUJ/OBJ	
jenák	teselái	kserlájep	æsk'ák	
ser/estar	pedir/solicitar	kserlái-er	así	
		invitar-DUR		

156. “¿Quién a mí leña [traerá] y [mi] buscador de agua podrá ser? Hay el único [que] está [y lo] pides [e] invitas”, así [dijo].

157. Ksemnák	ak'uás	sekué-ker-ket	æsk'íák	jetáksta-táwon
ve/anda/camina	que; pues	FUT-DUR-	así	decir
		PP.REFORZ		
sæftákos ⁶	jerwokós-er	ak'uás		
ordenar	mandar-DUR	que; pues		

157. “¡Irá, pues!”, así dijo, ordenó con autoridad, [lo] mandó, pues.

158. At-jeké	tákso-s	k'ak	kte	jeké
casa-DIM	uno-GEN	igual/así	DEÍC	DIM

⁵ También podría interpretarse como ja “estar”, “haber”.

⁶ Sæftás = ordenar, mandar jerárquicamente-k LOC/TEMP -os espíritu; sentimiento, ánimo.

Sæftás lo utiliza quien es jerárquicamente superior al mandado mediado por relación de parentesco. Los padres pueden mandar a los hijos sin que quepa cuestionamiento de la orden; por extensión hay parientes que pueden ejercer mando jerárquico sobre algunos miembros de la familia y no sobre otros. Una persona mayor puede dar una orden, pero el acatamiento es libre a menos que sea restrictivo. En el caso de un pariente político puede darse el ordenamiento jerárquico, por ejemplo, entre una persona que estuvo emparejada temporalmente con un abuelo o abuela; en este caso esta persona puede mandar jerárquicamente al “nieto político”, no así a los otros “nietos políticos”. El nieto político mayor se convierte en el “mandado” y está consciente de su rol, con lo cual acatará sin cuestionamiento a este “mandador” de la misma manera que acataría a sus padres.

En el ítem léxico que examinamos os *espíritu*, *sentimiento*, alude a la reacción del interpelado ante el mandato, i.e. lo ordenado (= sæftás) en cierto momento y lugar (= -k) causa una reacción en el espíritu, sentimiento, ánimo o conducta (= os).

En compración hay otros verbos que se pueden combinar con -k-os como el siguiente en el segmento: jerwókos < jerwolái mandar, ordenar no jerárquicamente-k-os, i.e. causar cierta reacción en un momento y punto determinado ante una orden que no implica jerarquía. Otro caso: atókos < ató sentarse, instalarse en algún sitio dentro de la carpa-k-kos causar una reacción de alguien en un momento específico al sentarse en la carpa, esta reacción puede ser que la persona se pare al sentarse la otra a su lado.

kua como	kteké y = kuteké variante del hablante	kiáu-s kiáu-GEN al mismo tiempo/en ese instante	wa PP.CAMB.TOP	kawókser de vuelta/hacia mí
čekék-kečéjer čekék-ker-ačé-er venir-DUR-TRASL-DUR	kúkta percibir/parecer	čépčer-haáp-s = čappačés-COM-GEN pensar-COM-GEN pensamos los dos, i.e. padre y madre	ka como/cuando	

158. “A casita uno, igual, [que] pronto de regreso venga”, pensaban.

159. Ksemnák irse	sa PP.TOP	kuos CONECT	k'exás último/por último/finalmente	kuos CONECT
ksemnák irse	jewá REP	ačé TRASL	hos siempre	ās PP.VERB
kuo-hójok-s DEÍC.LOC.TEMP- PRET.NARR-GEN	kuos CONECT	kuterrék ahí/allá	ker = aksér desde	kuos CONECT
lói-sekué entrar-FUT	káno he aquí que	ās ir	jenák-s ser/estar-GEN	æsk'iák así

159. “Se fueron para siempre; se iban siempre hacia allá en ese entonces y desde allá llegarán, he aquí que se irán y estarán [aquí]”, así [dijo].

160. Kuosá CONECT	ječertonárær-s ječertónar-er-s pronosticar mal-DUR-GEN	kuos CONECT
----------------------	--	----------------

160. Y pronosticó mal.

161. Hoté = kuteké y	čapáksor pensar	kuteké y; también	tælksor escuchar	kuosá CONECT
kuterrék ahí/allá	aksér desde	kuos CONECT	kskiál sano/vivo	
jenák-ačé-sekué-kéjer-s ser/estar-TRASL-FUT-DUR- GEN	ksepsé llevado	jetahák-er-s estar diciendo/expresando- DUR-GEN	æsk'iák así	
ousekuás pensamiento	afsákar afsá-akiár decir-tirar expresado y desechado	sa PP.TOP	kuos CONECT	kojó chueco/ serpenteante
æsk'á así	afsakárær-s afsá-akiár-ær-s decir-tirar-DUR-GEN desechar lo dicho	kuo = kuos CONECT		

161. Y pensó también que [los] escucharía [llegar] desde allá y [que] sanos estarían [y el que] decían [que] se llevarían, así [su] pensamiento decía desechando el [pensamiento] negativo, así decía desechándolo.

- | | | | | | |
|------|-----------------|--|----------------------------------|---------------------------|--|
| 166. | Paséso
quién | kíus
su/su(s)/a
su(s), al
3SG/PL
SUJ/OBJ | afčárap
leña-AGENT
leñador | ka kuteké
como también | akčólai-kiánasap
akčólai-kænnæs-ap
agua-alzar-AGENT
traedor de agua |
|------|-----------------|--|----------------------------------|---------------------------|--|

kuteké y, también	asáqe comida	lejésap buscar-AGENT buscador	ačé-sekué-kejér TRASL-FUT-DUR	æsk'ák[k] así
----------------------	-----------------	-------------------------------------	----------------------------------	------------------

166. “¿Quién su leñador como también [su] traedor de agua y buscador de comida será?”, así [pensaba].

167. Čečáu-értqa crecer solo	k'uas acaso	wæs lugar	kstal mucho	jeksór ver
sos PP.PRET	kojótérrek kojó-terre-k diagonal- DIREC-LOC en otra parte	ksepsé-jenák-k'enák-er-k'éna-sekué ir-PROG-HAB-DUR-HAB-FUT		serraháker-a serrahák-ker-hap invitar-DUR- COM

kuteké y; también	æsk'ák así	os para	k'ak igual/también
----------------------	---------------	------------	-----------------------

167. “¿Acaso ha crecido sola, ha visto muchos lugares para que me invite a ir a otra parte?”, y [pensaba] así también.

168. Kuos CONNECT	jenák ser/estar	ak'uás que; pues	čepanák estar pensando	aselái-er-s decir-DUR-GEN
kuo = kuos CONNECT				

168. Y que estaba [ahí] pensando decían.

169. Kawésqar persona	æs a mí/me	jetáqa hecho/fabricado	kuteké y; también	akčélka-ker-hójok criar/alimentar-DUR- PRET.NARR
jat PP.LOC.TEMP	čo yo	ko-áče dejar/abandonar DEIC LOC- TRASL	æsk'ák así	

169. “¿Las personas [que] me educaron y [me] alimentaron yo abandonaré?”, así [pensaba].

170. Jaláu antiguamente	sas desembarcar	jaláu antiguamente	eik'óse cuento	ka kuteké como también
aihiól hijo	kte = kuteké y	aihiól-sélas hija hijo-FEM	kíus su/su(s)/a su(s), al 3SG/PL SUJ/OBJ	aihiól-sélas hija aihiól-sélas hijo-FEM
kíus su/su(s)/a su(s), al 3SG/PL SUJ/OBJ	čačár papá	ka kuteké como también	c'ap mamá	ko-áče-kéja dejar/abandonar DEIC-TRASL- HAB
eikúksta contar/narrar	táelksta oír	æsk'ák así		

170. Antiguamente desembarcaban, antiguamente ... [como en el] cuento también el/los hijo(s) e hija(s), su(s) hija(s) a su papá como también [a su] mamá abandonaban, contar[lo] oí, así.

171. Kuosá después kuos CONECT kius su/su(s)/a su(s), al 3SG/PL SUJ/OBJ jetahák hacer/actuar/molestar/ sermonear kuteké y; también
- kius su/su(s)/a su(s), al 3SG/PL SUJ/OBJ jek'éna sin perder de vista kuteké y; también által trabajar kuteké y; también
- afčárap leñador leña-AGENT kuteké y; también
171. *Y a ellos se los molesta, y a ellos no se los pierde de vista también [para que] trabajen y [sean] cortadores de leña y*
172. arhanánær envejecer arhana-na-ær viejo-PTCP-DUR kuteké y; también oikojófna-s pesado/de poca agilidad-GEN kok PP.SUSP kius su/su(s)/a su(s), al 3SG/PL SUJ/OBJ
- kser-sekué-k'éjes.... llevar del brazo-FUT-HAB kuteké y; también kutálap más adelante awál-s acampar-GEN
- kok PP.SUSP kius su/su(s)/a su(s), al 3SG/PL SUJ/OBJ jáutep-sekué hacia tierra-FUT kser-sekué-k'ejésap llevar del brazo-FUT-HAB-AGENT æsk'ák así
172. *cuando envejeczan [los padres] y [se les ponga el cuerpo] pesado, a ellos los lleven del brazo y cuando más adelante (= en otro lado) acampen, a ellos a tierra los lleven del brazo, así.*
173. Tóu otro ak'uás que; pues jemmá hombre blanco arhána viejo kius su/su(s)/a su(s), al 3SG/PL SUJ/OBJ
- kčæpæs trasladar kuteké y; también jerwókian-qei mandar-3 SG/PL so PP.PRET álowe-s dentro (i.e. en la casa)-GEN
173. *Otros, pues, a los hombres blancos viejos los trasladan y los mandan (i.e. a los jóvenes) dentro [de la casa].*
174. At casa álowek álowe-k en-LOC tákso-ap uno-AGENT jerwóqa-jenák-akstá-kečéjer-atál-s jerwo-aqás-jenák-akstá-ker-ačé-er-atál-s mandar-COMPL-PROG-POT-DUR-TRASL-PL-GEN habiendo[los] estado mandando desde donde habrían estado
- kuosk'ák así k'élok no eikúksta contar sa PP.TOP æs mi
- jálau ... antiguamente æs mi kučelákso amigo/compañero jálau antiguamente akséenas hombre
- ka kuteké como también eik'óse-s cuento-GEN kok PP.SUSP

174. *En la carpa a juntarse los habrían estado mandando desde donde estaban, [pero] así no [fue], contaban, mis antiguos... como [sucedió con] mis amigos antiguamente, los hombres del cuento.*

175.	Ak'uás que; pues	ka como/cuando	ka kuteké como también	kíus su/su(s)/a su(s), al 3SG/PL SUJ/OBJ	kojóterrek en otra parte
	kuteké y; también	kutálap más allá	awál acampar	jerfelái zarpar	hólop hacia el mar
	kser-sekuás-k'ejésap llevar del brazo-bajar-HAB- AGENT	jetéja-atál hacer/actuar-PL	eikúkta-s contar-GEN	kuos CONNECT	

175. *Pues cuando también ellos en otra parte y más allá acampan [y] al zarpar hacia el mar los llevan del brazo, lo hacen, se cuenta.*

176.	Kuká entonces	kuos CONNECT	táelak lejos	ka kuteké como también	kojóterrek en otra parte
	k'élók no				

176. *Entonces lejos ni a otra parte [se van].*

177.	Jenák ser/estar	kuteké y; también	aksarrúna-k'ejéqas aksarrúna-k'ejés-aqás mentir/mentido-HAB- COMPL	čepaqás-hójok čepás-aqás-hójok matar-COMPL-PRET.NARR
	eik'osekčéjer-hójok-s eik'o-sekčé-er-hójok-s contar-REITER-DUR- PRET.NARR-GEN	kok PP.SUSP		

177. *[Los que]estaban también habiéndolos engañado, los mató, se cuenta.*

178.	Kuosá CONNECT	aksáro-ker mentir-DUR	aksáro-kar mentir-INS	sa PP.TOP	kuos CONNECT
	kariésqe-s hacha-GEN	háute al otro lado	atáel-terré-k estar-DIREC-LOC EST	kíus su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	kče-ho-s dejar-LOC-GEN
	kuos CONNECT				

178. *Y engañaba [y] para engañar/el engaño un hacha [que] al otro lado [de la fogata] estaba, la dejaba.*

179.	kíus... su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	aksáro mentir	ka kuteké como también	jetákos impulsar hacer	kuteké y; también
	ās ir	paks-kar-qei rápido-INS-3SG/PL SUJ/OBJ	ja estar, permanecer	kuos CONNECT	

179. *A él ... para que el engaño también lo impulsara asimismo a ir rápido [ahí] estaba [el hacha].*

180.	Kariésqe su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	kče dejar	ka como	kuos CONECT	kios ... su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ
	taksóktek hermano	aksarrúna-kesečkál-k'éjes aksarruna-ker-sečkál-k'éjes engañar/engañado-traer de acá hacia allá-HAB	ksemnák caminar	læp-k'enák-hójok salir-HAB-PRET.NARR	
	káno he aquí que	kuos CONECT	c'ejac'éja-sélas tiuque-SUF FEM mujer tiuque	ka como/cuando	

180. *El hacha dejaba, por consiguiente, a sus hermanos llevaba engañados caminando, he aquí que [los hacía] salir [de la carpa] la mujer tiuque.*

181.	K'enak'éna pájaro carpintero	jerwokós ordenar	kupép también	ka como/cuando	kawésqar persona/gente
	jetéksta-kónar-ker jetéksta-kóna-ar-ker hacer- PRESUNT -DUR-DUR	táu PP.INTERROG	kiáu-s alguno-GEN	kser-sékčal invitar-traer	
	táu-akstá PP.INTERROG ?-POT	ak'uás que; pues	qar matar	čo yo	pe en, sobre
	æsk'ák así	jerwónak estar mandando	akuérnak estar amenazando	afsá hablar	ajáu sí
	aksárro-kelái mentir-?	čo yo	sekué FUT	æskiáak así	

181. *El pájaro carpintero ordenó también: “[De] la gente que anda, alguno trae invitado, pues tal vez [lo] mate yo allá”. Así mandaba [y] hablaba amenazando. “Sí, [lo] voy a engañar”, así [respondió la mujer tiuque].*

182.	Kawésqar persona/gente	ka kuteké como también	jerwokós mandar	čowá yo	asós PP.PRET
	kuos CONECT	árka arriba	kās allá	kte DEIC	pe en, sobre
	qar-sekué-akstá-ar matar-FUT-POT-DUR	æskiák así	jerwónak estar mandando	akčána aconsejado akčás-PTCP	
	asó PP.PRET	kuos CONECT			

182. *“La persona [que] mandé yo, arriba en [el monte] la va a matar”, así [pensaba], “la mandé [y] conminé”.*

183.	Ksepahák-hójok estar caminando- PRET.NARR	eik'osekčéjer-hójok-s eik'o-sekčé-er-hójok-s contar-REITER-DUR- PRET.NARR-GEN	kuos CONECT	
------	---	--	----------------	--

183. *Iban [a ese lugar] se cuenta.*

184. Kiāskuosk'ák čečáu-aqól ka kuteké kiāskuosk'ák kep
 así de esta esconderse como también así de esta manera no
 manera čečáu-aqól
 PREF REFL-
 esconder
- ouserrakás-jenák čepaháker ker táu kuos
 callado, sin decir palabra-PRES čepahák-ker DUR PP.INTER CONECT
 estar matando- ROG
184. *Así, de esta manera, escondiéndose, como también [sin que le hicieran] nada, sin decir palabra, los mataba.*
185. C'ejac'éja-sélas kuos járro séwel
 tiuque-FEM CONECT reclamar; no
 mujer tiuque recriminar
- jenák-hójok eikúksta
 ser/estar-PRET.NARR contar
185. *La mujer tiuque no [lo] recriminaba [nunca], se cuenta.*
186. Kuosá kius askét ... taksóktek qar
 después su(s)/a su(s) este que... hermano matar
 3SG/PL
 SUJ/OBJ
- jerwosé sæftačelákna-k'ėjes-jenák jenák-s eik'olájer-s
 mandar, reforzar una orden-HAB-ser/estar ser/estar-GEN eik'olái-er-s
 ordenar sæftás-c'elás-na contar-DUR-
 mandar (jerárquico)- duro, firme- GEN
 PTCP
- kok
 PP.SUSP
186. *Después a ellos este que... [a sus] hermanos [para que los] mataran mandaba, cuando les ordenaba perentoriamente [que] estuvieran [ahí] (i.e. fueran ahí), se cuenta.*
187. Koaksék kuos tæsesé aksárro ke.... ks... kt... kt...
 por eso CONECT llevar invitado mentira, engaño ERR DIC
- aksarrúna-kesék... čekék asó čepahák-hójok
 engañar-ERR DIC venir PP.PRET matar-
 PRET.NARR
- eik'osekčėjer-hójok-s kuos
 eik'o-sekčė-er-hójok-s CONECT
 contar-REITER-DUR-
 PRET.NARR-GEN
187. *Por eso los llevaba invitados [con] engaño ... los engañaba [y] venían [y el pájaro carpintero] los mataba, se cuenta.*
188. K'íót k'exátau kius arhána ka kuteké
 último finalmente su(s)/a su(s) viejo como también
 3SG/PL SUJ/OBJ
- arhanána asós arhána keksaróna kte
 envejecido PP.PRET viejo = aksarrúna = ktep
 engañado a, al

hápar hacia	asó PP.PRET	ktep a, al	čečáu-jetáksa-hójok čečáu-jetás-aksá-hójok PREF REFL-hacer-BEN-PRET.NARR darse cuenta; delatarse -PRET.NARR
----------------	----------------	---------------	--

eik'osekčéjer-hójok
eik'o-sekčé-er-hójok
contar-REITER-DUR-
PRET.NARR

188. *El último finalmente [fue] su [hermano] mayor, como también el más viejo, [y] el viejo al [que] engañó [para que fuera] allá se dio cuenta, se narra.*

- | | | | |
|--------------------------|----------------|---|--|
| 189. Sæftó...
ERR DIC | afčár
fuego | čečáu-sekuelónar
čečáu-sekuás-k'élók-na-ar
PREF REFL-soplar-no-PTCP-DUR
soplar sin resultado | čečáu-aselái-s
decir; expresar; hablar-GEN
čečáu-aselái-s
PREF REFL-decir-GEN |
|--------------------------|----------------|---|--|

kok cuando	k'iák igual; igualmente	jenák ser/estar	afčár fuego	kst'átal brasa
---------------	-------------------------------	--------------------	----------------	-------------------

se ERR DIC	so PP.PRET	kuo DEÍC.LOC.TEMP	at'álkskan-ker apagar aplastando- DUR	kiuk ahí
---------------	---------------	----------------------	---	-------------

aksarrúna aksárro-na engañar-PTCP engañar; engañado	ka cuando	kuos CONECT
--	--------------	----------------

189. *Orde... cuando el fuego sopla sin resultado, decía, igual estando el fuego [y] las brasas [ahí], al apagarlos, entonces engañó [al carpintero].*

- | | | | | |
|--|---------------------|---------------------|---|--|
| 190. K'enak'éna
pájaro
carpintero | palo
palo (esp.) | táwon
con | kep
nada; fig. aire | ar
en |
| jeft'ó-fténa
jeft'ó-fte-na
lanzar, arrojar algo-miedo;
asustarse-PTCP
asustado por algo que se lanza | | ak'uás
que; pues | kios
su(s)/a su(s)
3SG/PL SUJ/OBJ | jerkiór
cerca de uno; al
lado de uno |

190. *El pájaro carpintero palos al aire lanzaba asustándolo, pues cerca de él pasaban,*

- | | | | |
|---|-----------------|-------------|---|
| 191. sérstal
pasar algo
volando
velozmente | ačáal
PP.REF | kiuk
ahí | čečáu-jefténak
čečáu-je[ksor]-fte-nak
PREF REFL-ver-asustarse-PROG
asustarse al ver algo |
|---|-----------------|-------------|---|

191. *pasaban volando velozmente [y] entonces se asustaba al verlo.*

- | | | | | |
|--------------------------|---------------------------------|--|----------------|------------------------|
| 192. Čexuóp
¡cuidado! | jaláu
antes;
antiguamente | čo
yo | kar
palo | akiár
lanzar; tirar |
| kep
nada; fig. aire | ar
en | akiár-qi
lanzar, tirar-
3SG/PL SUJ/OBJ | kuos
CONECT | če
yo |

kuoktá-ai kutá-ai oye, mira! (?)	aksókta-áse-ker pichar-INCOMPL-DUR	æsk'ák así	čo yo
jetafténær jetás-fte-na-ær hacer-miedo, dar miedo- PTCP-DUR hacer que dé miedo; dar miedo	kiuk ahí; en ese entonces	jetafténær jetás-fte-na-ær hacer-miedo, dar miedo- PTCP-DUR hacer que dé miedo; dar miedo	ka como; cuando

192. ”¡Cuidado! ¡Recién yo un palo lancé al aire, lo lancé!”, así [dijo], y “Yo, mira, casi te pinché”, así [dijo]. A mí me daba miedo entonces, me daba miendo [cuando contaban esa parte].

193. Kuosá después	atának estar partiendo; cortando con hacha	ak'uás que; pues	jeftónak estar lanzando, tirando	aselájer-s aselái-er-s decir-DUR-GEN
kuo DEÍC. LOC.TEMP	kuosá después	kius su/su(s)/a su(s), al 3SG/PL SUJ/OBJ	aksárro mentira	jenák-s ser/estar- GEN

193. Después seguía cortando con hacha y lanzando, se decía, cuando lo estaba engañando.

194. Kuosá después	atáso corte	lájep-s bonito-GEN	k'ak igual	kuteké y; también
nous punta	c'elás afilado	ka como	jekčéčes je-kče-acé-s ver-dejar-TRASL-GEN seleccionar tras observar con atención	kuósos después
ku eso; ello	táwon con	fkar-k'ejehá ensartar-FREC	eik'osekčéjer-hójok-s eik'o-sekčé-er-hójok contar-REITER-DUR- PRET.NARR-GEN	kok PP.SUSP

194. Y el corte [era] bonito, igual, y la punta [era] afilada al observarla con atención, después con él (i.e. el palo) [lo] ensartaba, se cuenta.

195. Kiáno he aquí que	sekuéjás el que sopla; soplador	kuos CONECT	sejép abajo	æs-t'æs arriba
sekuéja el que sopla	takáiterrek takái-terre-k espalda-DIREC-LOC en la espalda	ker = aksér desde	ko = kuos	

195. He aquí que al que estaba soplando, hacia abajo [desde] arriba al que estaba soplando por la espalda [lo ensartaba].

196. Kuósos después	sa PP.TOP	kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	ft'esákso clavado	ak'uás que; pues
------------------------	--------------	---	----------------------	---------------------

aselái decir	karlájer-s karlá-er-s decir, llamar, denominar- DUR-GEN	kuo = kuos CONNECT	kíus su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	atáskar atás-kar partir-INS hacha lit. instrumento para partir
-----------------	---	--------------------------	---	---

jetaháker jetahák-er hacer-DUR	so PP.PRET	táwon con	eikuákiar matar con garrote
--------------------------------------	---------------	--------------	--------------------------------

196. *Y que lo clavaba decían, [con] lo que se llama hacha lo hacía, con [la misma] mataba a golpes.*

197. Kuósos después	afčár fuego	álowe en/dentro (de)	ka como/cuando	kiáno he aquí que
sekuahák estar soplando	jeták-c'eláksna-k'ejehá jetás-c'élaks-na-k'ejehá hacer-duro-PTCP-FREC avivar fuego	so PP.PRET	awóqa awo-aqás quemar-COMPL encendido completamente	álowe en/dentro (de)
hápar hacia	kuosó después	kuo = kuos CONNECT		álowep álowe-p en dentro de- DIREC

kerhá.
tirar, poner algo al fuego

197. *Después al fuego que he aquí que había estado soplando y avivando, adentro [de él] después que hubo estado encendido completamente, en él lo lanzaba.*

198. Awáqas-k'enák awás-aqás-k'enák quemar-COMPL-HAB quemar completamente	eik'olájer-s eik'olái-er-s contar-DUR-GEN	kuosá después	kuos CONNECT
--	---	------------------	-----------------

198. *Se quemaba completamente, se cuenta.*

199. Kíus ... su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	táu PP.INTERRO G	askét este que...	kujáu cuñado (< esp.)	asós PP.PRET
aselái decir	eik'olájer-s eik'olái-er-s contar-DUR- GEN	kok PP.SUSP		

199. *A su este que ... cuñado, decían, contaban.*

200. Kuosá después	kuo = kuos CONNECT	awáqas awás-aqas quemar-COMPL quemar completamente	jepás esperar	kútqal ahí
pap sentarse; sentado	tæl estar	ka kuteké como también	jenák ser/estár	aselái decir

eik'olájer-s eik'olái-er-s contar-DUR-GEN	kuos CONECT
---	----------------

200. *Después, que estuviera completamente quemado esperaba, ahí sentado se quedaba y estaba [ahí], dicen, cuentan.*

- | | | | | |
|--|---------------------------------|----------------------|---|---|
| 201. Kiarráu
= karáu
así; de ese
modo; al
mismo tiempo | ak'uás
que; pues | c'ejac'éja
tiuque | asos
PP.PRET | ku
al [momento de] |
| tálksor
oír; escuchar | čečél-akstá-ar
estar-POT-DUR | páu
afuera | ak'uás
que; pues | kuteké
y; también |
| at
campamento | áker
= aksér
desde | kuos
CONECT | təlahák
estar esperando
escuchando, i.e.
esperar oír algún
ruido que delate la
presencia de
alguien | kstamjahák-er.
estar hablando con
sentimiento-DUR |

201. *Así pues, la tiuque estará escuchando afuera y en el campamento estará escuchando [su venida], se cuenta con sentimiento.*

- | | | | | |
|------------------------------|---|--|------------------|---|
| 202. Kuosá
después | qar-ker
matar-DUR | kuo
= kuos
CONECT | awákso
quemar | awáqas
awás-aqas
quemar-COMPL
quemado
completamente |
| ka kuteké
como
también | t'akiáqas
t'ak'ías-aqás
arder-COMPL
extinguirse
completamente | awok'ec'akámna
quemado
completamente y hecho
carbón | jepás
esperar | čečél-akstá-ar
estar-POT-DUR |
| təłksólok
demorar | ās
ir | kepás
no saber | æsk'ák
así | jenák-ho.
estar-lugar
hábitat; morada |

202. *“Y lo habrá matado y quemado, quemado totalmente y estará [esperando] que se extinga [la fogata donde el cadáver] quedará calcinado completamente. Se demora, [si] vendrá no sé, al campamento”, así [pensaba].*

- | | | | | |
|------------------------|-----------------------------|---------------------------|-----------------|---|
| 203. Kuos
CONECT | læp-k'ejeahák
salir-FREC | jejeahák
estar mirando | aselái
decir | eik'olájer-s
eik'olái-er-s
contar-DUR-GEN |
| ko
= kok
PP.SUSP | | | | |

203. *Y salía a cada rato y miraba, se dice, se cuenta.*

- | | | | | | |
|-----------------------|-------------|---------------------------|----------------|----------------|---------------|
| 204. Kuosá
después | kiuk
ahí | ka kuteké
como también | kuos
CONECT | árka
arriba | akér
desde |
|-----------------------|-------------|---------------------------|----------------|----------------|---------------|

- | | | | | | |
|--|-----------------|---------------------------|---------------------|--|----------------------|
| | kuos
CONNECT | čekék-k'enák
venir-HAB | ak'uás
que; pues | aselájer-s
aselái-er-s
decir-GEN | kuo
DEÍC.LOC.TEMP |
| | čekék
venir | kuos
CONNECT | | | |
204. *Y ahí y desde arriba siempre venía y se decía que venía.*
- | | | | | | |
|------|-----------------------|---------------------|---|---------------------------|---|
| 205. | K'exáso
por último | ak'uás
que; pues | t'ak'íáqas
t'ak'íás-aqás
arder-COMPL
arder completamente | ka kuteké
como también | awáqas
awás-aqás
quemar-COMPL
quemar completamente |
| | qei
3 SG/PL | so
PP.PRET | kuká
ahí | ječál
llegar | sa
PP.TOP |
| | æsk'ák
así | | | | |
205. *"Finalmente cuando haya ardido completamente y lo haya quemado del todo entonces llegará", así [pensaba].*
- | | | | | | |
|------|--|------------------------------------|---------------------|---|----------------------|
| 206. | Kuosá
después | k'enak'éna
pájaro
carpintero | takár
al parecer | kius
su(s)/a su(s)
3SG/PL SUJ/OBJ | taksóktek
hermano |
| | ak'uás
que; pues | kuteké
y; también | aselái
decir | eik'olájer-s
eik'olái-er-s
contar-DUR-GEN | kok
PP.SUSP |
| | kios
su(s)/a su(s)
3SG/PL
SUJ/OBJ | | | | |
206. *Después el pájaro carpintero al parecer [era el que venía, pero] su hermano [era], se dice, se cuenta, [era] él*
- | | | | | | |
|------|------------------------------------|------------------|---|---|---|
| 207. | k'enak'éna
pájaro
carpintero | ktep
a | čecáu-čepkós
matar abandonando
el lugar del hecho | asós
PP.PRET | kuos
CONNECT |
| | čekék-ker
venir-DUR | jesé...
ve... | jeséktal
ver-PAS
je-séktal | lói-kečé
lói-ker-ačé
entrar-DUR-
TRASL | eik'olájer-s
eik'olái-er-s
contar-DUR-GEN |
| | kok
PP.SUSP | | | | |
207. *[que] al pájaro carpintero había matado yéndose [del lugar] y vini, ve ... [lo] vió [y] entró [a la carpa], se cuenta.*
- | | | | | | |
|------|------------------|------------------|-------------------------------|-----------------|--|
| 208. | Kuooo
CONNECT | kuosá
después | lojér
lói-er
entrar-DUR | kuos
CONNECT | |
|------|------------------|------------------|-------------------------------|-----------------|--|
208. *Yyyy después entró [él].*
- | | | | | | |
|------|---------------|-------------------|----------------|-------------------------------|--------------------------------|
| 209. | Páu
afuera | kstái
a través | aksér
desde | lójer
lói-er
entrar-DUR | eikuákiar
matar con garrote |
|------|---------------|-------------------|----------------|-------------------------------|--------------------------------|

- | | | | | |
|-----------------|--|----------------------|----------------------|-------------------|
| kuos
CONNECT | aselájer-s
aselái-er-s
decir-GEN | kuo
DEÍC.LOC.TEMP | kianó
he aquí que | atál-s
PL-GEN |
| kuos
CONNECT | hóuterrep ⁷
hóut-terre-p
abajo-DIREC-DIREC
DIN
hacia abajo; en dirección a
la fogata | k'iótkar
espalda | c'apás
junquillo | jet'ápas
tejer |
| jet'áp
tejer | atáel
estar | asó
PP.PRET | | |
209. *Por la puerta entró [y la] mató con un garrote, se dice, ahí he aquí que [estaba] y de espaldas a la fogata tejiendo canastos, estaba tejiendo canastos.*
- | | | | | |
|--|---|-----------------------|----------------------|-------------------------------------|
| 210. Eikuákiar
matar con
garrote | jarkstá-kečéjer
gritar-DUR-TRASL-DUR | ka
como/cuan
do | c'ejac'éja
tiuque | jártal-s
gritar, chillar-
GEN |
| kuo
DEÍC.LOC.TEMP | jarksták
gritar-LOC | | | |
210. *Cuando la mató con un garrote gritó la tiuque, chilló ahí, gritó como tiuque ahí.*
- | | | | | |
|---|------------------|---|---|--|
| 211. Kius
su(s)/a su(s)
3SG/PL
SUJ/OBJ | at
casa | ka kuteké
como también | kius ...
su(s)/a su(s)
3SG/PL SUJ/OBJ | taséjep
lona |
| kuteké
y; también | at
casa/carpa | kčeptás
pasto | asós
PP.PRET | tak'éjer
t'ak'ia-er
encender,
incendiar-DUR |
| ku
eso, esto | táwon
con | awaksówer
awa-aksó-er
quemar-apilado-DUR
quemar quedando
debajo [del material
combustible]-DUR | kok
PP.SUSP | |
211. *Su carpa como también su ... lona y el pasto de la carpa [que la cubría] lo incendió con esto [el cuerpo] quedó debajo quemándose.*
- | | | | | |
|---|-------------------|----------------------|-----------------------------------|---|
| 212. Kuteké
y; también | at'álas
maucho | kuteké
y; también | c'áqok
lapa | hójok
PRET.NARR |
| kual
que contiene | sos
PP.PRET | ko
DEÍC.LOC.TEMP | álap
hacia adentro =
álowep | jeftó-kéjen
jeftójes-éihen
lanzar-estar abajo
lanzar al interior |
| awáqas-ačéjer
awás-aqás-ačé-er
quemar-COMPL-TRASL-DUR
quemar completamente | | kuos
CONNECT | | |

⁷ v. Nota 4.

212. *Y muchos y lapas no frescas que había, en el fuego lanzó [y] se quemaron por completo.*

213. Kotóike y; también var. de kuteké	hánno he aquí que	c'ejac'éja-sélas tiuque-FEM	æs mi	čewélker hermana mayor
ak'uás que; pues	taksóktek-sélas hermano-FEM hermana	kuos CONECT	k'exás por último/finalmente	kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ
æs a mí	arrasé cariño	jenák ser/estar	jetáksta-táwon expresar	

213. *“Y he aquí que la mujer tiuque [es] mi hermana mayor que [como] hermana por último ella a mí habrá tenido cariño”, dijo.*

214. Kuosó después	awél permanecer	táu PP.INTERROG	kawésqar gente; persona	ak'uás que; pues
kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	jetáel-s andar-GEN	k'ak igual	asó PP.PRET	kuos CONECT
kep no; nada	ačáal PP.REF	atál PL	kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	arrasé cariño
kúkta-kelái percibir-?	čowá yo	kawésqar-sélas persona-FEM mujer	k'uas que	tæláp lejos
ksáptael caminar	séwel no	jetéja-atál-s hacer; actuar-PL-GEN	kuos CONECT	æsk'ák así

214. *Y hubo tal vez gente que andaba, igual, y nada de cariño percibí yo [de] la mujer tiuque que no iba lejos [de donde] vivía”, así [dijo].*

215. Kuo DEÍC. LOC.TEMP	awáqa awás-aqás quemar-COMPL	kutálap hacia delante	hápar hacia	kuktæk ahí
awáqas awás-COMPL quemar-COMPL quemar completamente	kuteké y; también	c'ejac'éja-sélas tiuque-FEM mujer tiuque	eikuákiar matar con garrote	asó PP.PRET
kuo DEÍC.LOC.TEMP	awáqas awás-COMPL quemar-COMPL quemar completamente			

215. *Cuando se quemó completamente hacia delante [se fue] (= a su campamento), en ese lugar se había quemado completamente también la mujer tiuque que había matado con garrote y la había quemado.*

216. T'ak'íáqas t'ak'íás-aqás arder-COMPL arder completamente	jeksór ver	kuteké y; también	kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	at casa/carpa/campamento
---	---------------	----------------------	--	-----------------------------

hápar hacia	ās ir	eik'olájer-s eik'olái-er-s contar-DUR-GEN	kok PP.SUSP	kíus su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ
----------------	----------	---	----------------	---

ās ir	qei 3 SG/PL	so PP.PRET	hápar hacia
----------	----------------	---------------	----------------

216. *Al ver que había ardido completamente, a su campamento se fue, se cuenta, adonde él se había ido.*

217. Ouserrakás
os-serrás-aqás
habla-
desprender;
sacar-COMPL
callado; en
silencio; sin
decir palabras

lójer
entrar-DUR
lói-er

čečáu-kče
PREF.REL-dejar
dejarse caer

ak'uás
que; pues

čečáu-kerkstésna
čečáu-kerkstés-na
PREF.REFL-estirar-
PTCP
estirarse; tenderse

kíus
su(s)/a su(s)
3SG/PL
SUJ/OBJ

at
casa/carpa/ca
mpamento

asó
PP.PRET

tqal
DEÍC

háute
al otro lado

kíus
su(s)/a su(s)
3SG/PL
SUJ/OBJ

čačár
papá

kuteké
y; también

kíus
su(s)/a su(s)
3SG/PL SUJ/OBJ

c'ap
mamá

háute
al otro lado

tqal
DEÍC

aksér
desde

čečáu-jerkstésna
čečáu-jerkstés-na
PREF.REFL-estirar-
PTCP
estirarse; tenderse

ja
estar

ak'uás
que; pues

aselájer-s
decir-GEN

kok
PP.SUSP

217. *Callado entró [en la carpa], se dejó caer, se tendió en su carpa al otro lado [de la fogata], su papá y su mamá al otro lado estaban tendidos, se dice.*

218. Os
espíritu;
hálito; soplo;
palabra

kiawélna
sin-PTCP
despojado

afséksta
hablar

k'élok
no

218. *Despojado de palabras, no habló.*

219. Kuosá
después

sepplalájer
sepplalái-er
preguntar-
DUR

ak'uás
que; pues

eik'olái-s
eik'olái-s
contar, narrar-
GEN

kok
PP.SUSP

ak'uás
que; pues

čáu
tú

ouserrakuás
os-serrás-aqás
habla-desprender;
sacar-COMPL
callado; en
silencio; sin decir
palabra

kúkta-ker-s
parecer; percibir-
DUR-GEN

lójer
lói-er
entrar-DUR

- | | | | | |
|--|---------------------------------|--------------------|----------------------|------------------|
| tæl-aká
estar situado,
parado-
INTERROG | čečél-aká
estar-
INTERROG | æsk'ák
así | kiáto
oye | k'uas
qué |
| sa
PP.TOP | æs
mi; a mí; me | jenák
ser/estar | kuteké
y; también | hap
AGENT/COM |
219. *Después [le] preguntó [su madre?], se cuenta: “¿Por qué tú estás tan callado, entraste y te quedaste [quieto]?”, así [dijo]. “Oye, que yo soy así también”.*
- | | | | | |
|--|----------------------|---|---|-----------------------|
| 220. Ka kuteké
como también | jetáel
andar | kuteké
y; también | jenák
ser/estar | qei
3SG/PL SUJ/OBJ |
| so
PP.PRET | kuteké
y; también | čečáuks
ERR DIC-tu | kučelákso
amigo; compañero | ksepsé
irse |
| kserksé-k'ejehá-er
invitar-FREC-DUR | kuos
CONNECT | jenák-akstá-ar-atál
ser/estar-POT-DUR-PL | kuofsék
kuo-afsé-k
DEÍC.
LOC.TEMP-
quieto-LOC | æsk'ák
así |
220. *“Y los que andaban y estaban [allá] y [que eran] tus compañeros [y que] se fueron invitados, estarán allá?”, así [dijo].*
- | | | | | |
|-------------------------|---|--------------------------|--------------|-------------------------|
| 221. Aikiát
no saber | kep
no; nada | ak'uás
que; pues | táuk
solo | fse
quieto; estático |
| čejá
yo | ouserrakás
os-serrás-aqás
habla-
desprender;
sacar-COMPL
callado | kuteké ...
y; también | | |
221. *“No sé, nadie había pues solo estuve yo en silencio y ...*
- | | | | | |
|--------------------------------|----------------------|--|-------------------------|---------------------------|
| 222. jetéksta
hacer; actuar | kuteké
y; también | afséksta
hablar | kuteké
y; también | ksépksta
caminar |
| [ku]teké
y; también | taqálkte
atrás | k'oláf-terrék
playa-DIREC
hacia la playa | [a]kser
desde | jetéksta
hacer; actuar |
| ksépksta
caminar | afséksta
hablar | kiáu
al mismo tiempo | fse
quieto; estático | ak'uás
que; pues |
| tæl
estar | ka
cuando/como | læper
læp-er
salir [de la carpa]-
DUR | sa
PP.TOP | æsk'ák
así |
222. *estuve, y hablar y caminar detrás en la playa [no oí] que caminaran y al mismo tiempo hablaran, pues todo estaba quieto cuando salí”, así [dijo].*
- | | | | | |
|----------------------|---------------------|-------------------------|---------------------------------------|---------------|
| 223. Kep
no; nada | ak'uás
que; pues | mána
nada | kuteké
y; también | táuk
solo |
| kc'ái
no gustar | fte
miedo | fse
quieto; estático | kuktáel-ker
= kukté-ker
ahí-DUR | æsk'ák
así |

kuos CONNECT	asenák estar diciendo	aselájer-s aselái-er decir-GEN	kok PP.SUSP
-----------------	--------------------------	--------------------------------------	----------------

223. *“Nada de nada y solo [estaba], no me gustó, sentí miedo de la quietud”, así estaba diciendo, decía.*

224. Sénna mira; oye	kiáno he aquí que	c’ejac’éja-sélas tiuque-FEM	askét este que...	ka kuteké como también
æs mi	čawélker hermana	jeténak estar haciendo; actuando	ak’uás que; pues	kúkta percibir; parecer
álæs hacer; trabajar	jetátal hacer; actual	qei 3 SG/PL	so PP.PRET	kóna-ar-aká PRESUNT -DUR- INTERROG

224. *“Mira, he aquí que la mujer tiuque este que... también [es] mi hermana, tal vez estaba haciendo [algo], estaría trabajando ella”.*

225. Ak’uás que; pues	kerrá HIP	kuos CONNECT	ka kuteké como también	kíus su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ
askét este que	serrahák invitar; solicitar	kuteké ... y		

225. *“¿Por qué los este que ... habrá invitado y ...?”*

226. Kawésqar persona	tákso uno	sewél no	kučelák con; junto a	erjá crecer
kuteké y	woksterrék woks-terre-k dos-DIREC-LOC ambos; unos y otros	hápar hacia	asáqe comer	járro reclamar; recriminar
haté alegar; reclamar	afséjer disputar	jejá = k’ejá HAB	čečáu-kstejáfna rasguñarse	čekuásna = čekuáfna morder; mordido
aqtálnak estar llorando	qaqárnak-kar estar gritando- INS	kiáu también; al mismo tiempo	hójok PRET.NARR	kuos CONNECT

226. *[Ella] una persona [sola] no [era], juntos crecieron y entre todos [por] la comida reclamaban, disputaban, alegaban siempre, se rasguñaban, se mordían, lloraban y gritaban al mismo tiempo.*

227. Ksersé-k’ejehák-er-s invitar-FREC-DUR-GEN	kuos CONNECT	qólok visible	kúkta percibir; parecer	kuteké y
ksépso ksep-asó caminar- PP.PRET huella de pisadas	kenčéso kenčás-asó hachear- PP.PRET huella de hacheo	qólok visible	fse quieto; estático	kúkta percibir; parecer

čečél-ačaal-hap	jekuá	æsk'ák
estar-PP.REF-AGENT/COM	oye	así

227. “[Los que] se llevaba invitados siempre, visibles [no] se percibían y huellas de pisadas ni huellas de hacheo visibles no se percibía que hubieran estado [allí], oye”, así [dijo].

228. Kuosá	sepplalái	čo	sa	háute
después	preguntar	yo	PP.TOP	al otro lado
páu	árka	háute	páu	kupép
afuera	arriba	al otro lado	afuera	también
ksepaqás	asetáel	ka	asenák	
ir-COMPL	decir	como/cuando	estar diciendo	

228. Después [le preguntó] (¿la madre?), [y] yo que al otro lado afuera, arriba al otro lado afuera también había recorrido le dije, le estaba diciendo.

229. Aksárro-k'enák	ak'uás	čo	hap	čo
engañar-HAB	que; pues	yo	AGENT/COM	yo
ječés	kuosá	jenák	ās	
ver	CONECT	ser/estar	PP.VERB	

229. “Que la estaba engañando yo veía (= pensaba) y estando [ahí]”.

230. Jenák-pas	čowá	ksepčé-pas	ko	k'oláf
ser/estar- PRET.INM	yo	irse caminando- PRET.INM	DEÍC.LOC.TEMP	playa
astál	fse	ker	jenák-akstá-ar	
DEÍC; istmo	estar quieto; estar estable	DUR	ser/estar-POT-DUR	

230. “Estuve [ahí], yo me fui a la playa, estarán en el istmo”, [supuse].

231. Aswálak	askét	ajór	ka kuteké	at'álas
mañana	este que	mariscar	como también	maucho
kuteké	c'auwaráka	léjes	læp	atólok
y	maucho (dial. Meridional)	buscar	salir de la carpa	terreno entre la carpa y donde comienza la playa
astál	kuteké	k'oláf	tqal	tæl
DEÍC; terreno en forma de istmo	y	playa	DEÍC; bahía o terreno semi- circular	estar/estar situado
hout'átal-sekué-akstá-ar			æsk'ák	
extraer mariscos con “palde”-FUT-POT- DUR			así	

231. “Mañana este que ... mariscarán muchos y muchos buscarán, saldrán de la carpa más allá de la playa en el istmo y en la playa estarán extrayendo mariscos”, así [dijo].

232. Kuosá	kiuk	tálksor	ak'uás	sa
después	ahí; entonces	oír	que; pues	PP.TOP

eik'olájer-s eik'olái-er-s narrar-DUR-GEN	kuos CONECT	kios su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	čačár papá	ka kuteké como también
c'ac'áp mamá	jaláu antes; antiguamente	wa PP.CAMB.TOP	qar matar	ka kuteké como también
ak'uás que; pues	k'ak igual	kuteké y	jetátal hacer; actuar	qei 3SG/PL SUJ/OBJ
kočéjer ko-ačé-er DEIC.LOC.T EMP-TRASL- DUR	sa PP.TOP	kuo = kuos CONECT	jéfses-k'ejehák-ker esperar-FREC-DUR	æsk'ák así

232. *Y entonces al oír lo que estaba contando [a] su papá y su mamá. [ella dijo]: “Ya mataron, así lo hicieron [con] aquellos que estabas esperando”, así.*

233. Ak'uáso que; pues jetalái-akstá-kečéjer-qeičéjer-aká æsk'ák
hacer; actuar-POT-DUR-TRASL-3SG/PL SUJ/OBJ-
TRASL-DUR-INTERROG así

jetalájer-s kuo
jetalái-er-s = kuos
hacer-DUR-GEN CONECT

233. “¿Qué habrán estado haciendo?”

234. K'enak'éna pájaro carpintero táuk solo; único hójok PRET.NARR ka kuteké como también aihíól hijo

kuteké y aihíól-sélas hijo-FEM laál padre jenák ser/estar kiut ella

čejá yo askét este que

234. “El pájaro carpintero es solo y los hijos e hijas tienen padre, ella este que ...

235. afčár leña kserkséjer-pas llevar a alguien invitado-DUR-
PRET.INM kučelák junto; con jenák ser/estar ka kuteké como también

kenčénák estar cortando
con hacha álnak estar
trabajando

235. *a la leña los llevó invitados, juntos estarán y estarán trabajando, cortando con hacha.”*

236. Ku DEÍC LOC/TEMP k'ámna-k'enák secado (?) -HAB lájep bien; bonito kuos CONECT ksqapéna hecho haz de leña
amarrado

kčelás-jenák-ačaal-pas acarrear-PROG-PP.REF-PRET.INM ječál-ačéjer ječál-ačé-er llegar-TRASL-DUR
llegar caminando æsk'ák así

236. *“Al secar bien [la leña] la habrán hecho haces y los habrán acarreado caminando”, así [dijo].*

237.	Hánno he aquí que	kiáno he aquí que	kuos CONECT	jenák-qei-kuer-pas ser/estar-3 SG/PL SUJ/OBJ-EVID (visual inferido)-PRET. INM
	hánno he aquí que	jenák-akstá-ar ser/estar-POT-DUR	æsk'ák así	

237. *“He aquí que habrán estado [allá], he aquí que estarán”, así [dijo].*

238.	Kuosá después	lejés buscar	ka kuteké como también	ās ir	kuteké y
	antáu todos	ku DEÍC LOC/TEMP	k'iót detrás; atrás	hápar hacia	kawésqar persona; gente
	kserksé-k'ejehák-atál llevar invitado a alguien- FREC-PL	ku DEÍC. LOC.TEMP	k'ot detrás; atrás	hápar hacia	ās ir
	lejés buscar	k'éllok no	če yo	jenák-k'enák-er-k'éna ser/estar-HAB-DUR-HAB	
	kserksé-s llevar invitado a alguien-GEN	jetáel-ačál-pas andar-PP.REF-PRET.INM	æsk'ák así		

238. *“Y a buscar fui y todas las personas que se fueron antes invitadas, que fueron antes, no las busqué yo, [a las que] habían estado llevando invitadas, cuando anduve”, así [dijo].*

239.	Kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	afčár fuego	halítqal-terrék hacia/en el fondo	ker = aksér desde	sa PP.TOP
	qawélai escarbar	k'éllok no	keičahák-er-pas estar prohibiendo- DUR-PRET.INM	ariaqá ceniza	ka kuteké como también
	afčár fuego	kawóksqan-kar apagar escarbando- INS	aselái decir	kečelái-er-s prohibir-DUR- GEN	kuo = kuos CONECT

239. *En el interior de su fuego [el pájaro carpintero] no me permitió escarbar [porque con] la ceniza también el fuego se podría apagar escarbando, dijo, [me] prohibió.”*

240.	Kúkstaip kúkstai-p ahí-DIREC hacia ahí	jejá-atál mirar-PL	jetárraks destapar; abrir una cortina	ka kuteké como también	čerrárraks-kelái-s escarbar-?-GEN
	kok PP.SUSP	kar hueso	asó PP.PRET	awóqas quemar-COMPL	kās allá
	persona persona	čečél-ačaal-pas estar-PP.REF- PRET.INM	ās PP.VERB	jekuá oye	æsk'ák así

240. *Ahí vio huesos cuando destapó [el fuego] y escarbó, estaban completamente quemadas allá las personas que estuvieron, oye, así.*”

241.	Kajésqa pájaro	kar hueso	ka kuteké como también	halí abajo	kte DEÍC
	kčes habitante	kar hueso	so PP.PRET	jet'ákiar comer a dentelladas	asó PP.PRET
	awóqas awo-aqás quemar- COMPL	čečél estar	ačé TRASL	awoqaláma = awoqaláksna awo-qalaks-na quemar-destrozar- PTCP destruido por el fuego	čečél estar
	ačál-pas PP.REF- PRET.INM	aqál quebrar			

241. *[No] eran huesos de pájaros ni huesos de habitantes de la profundidad (= lobos) que hubieran comido y estuvieran quemados completamente, estaban destruidos por el fuego y quebrados.*

242.	Kaftálkar cabeza	ak'uás que; pues	čo yo	tæl-ačé-s estar-TRASL- GEN	kuosk'ák así
	kawesqá igual; semejante	mokéjal = makélal liso	kukté ahí	ker-s DUR-GEN	čečél-ačál-pas estar-PP.REF- PRET.INM
	aweskéna awás-askét-na quemar-este que-PTCP “quema...este que...ado”	ka kuteké como también	asó PP.PRET	qájes-kečé-s apagar-DUR- TRASL-GEN	kok PP.SUSP; cuando

242. *[Eran] cabezas así como la que yo tengo, lisas estaban como también quemadas, [se vieron] cuando se apagó [el fuego].*

243.	Čerkuolóknær čer[kuás]-qolok- na-ær escarbar-aparecer- PTCP-DUR revelarse, aparecer algo al escarbar	jekčahák estar observando	jejahák-pas estar mirando- PRET.INM	čo yo	pas PRET.INM
	sa PP.TOP	æsk'ák así			

243. *“Aparecieron al escarbar, estuve observando y examinando yo”, así [dijo].*

244.	Ku DEÍC.LOC.T EMP	táu INTERROG acaso	jetáfna hcar daño	ak'uás que; pues	kuteké y
	kæstenáu palo muerto	kuteké y	árret rama	kélam luma	árret rama

tæl estar	asó PP.PRET	kuo DEÍC.LOC.TEMP	aqál quebrado	ku esto
táwon con	askét este que			

244. “Acaso [les] habrán hecho daño, pues, y con ramas de palo muerto y ramas de luma que había los habrán quebrado este que ...”

245. kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	káwes cuerpo	kte sobre; en	kasérpe pierna	kar hueso
hápær hacia	jerfkár golpear con varas	áfna af-na enfermar-PTCP dolorido	kuteké y	ouskiá sin aliento
táwon con	kuosá después	kāskuosk’ák así	k’ejehák FREC	ksepčé-qei-kuor irse caminando+ 3SG/PL SUJ/OBJ-EVID
æsk’ák así				

245. “en sus cuerpos [y] piernas los habrán golpeado con varas, habrán padecido y quedado sin hálito [de vida] y después así se habrán ido”, así [dijo].

246. Kuosá después	c’ejac’ėja-sélas tiuque-FEM mujer tiuque	kuos CONECT	aihiés... ⁸ ERR.DIC	aihiól-sélas hijo-FEM hija
jetátal hacer; actuar	kius su	taksóktek hermano	tákso uno	sewé = séwel no
jenák-atál ser/estar-PL	kuos CONECT	arrasé cariño	qéi-kuar 3 SFG/PL SUJ/OBJ-EVID	hannó he aquí que
æsk’ák así				

246. Y la mujer tiuque empuj ... [que] es [tu] hija no tiene un solo hermano y he aquí que los habrá querido”, así [dijo].

247. Karksájeks resbalar	ka kuteké... como también
-----------------------------	------------------------------

247. Resbaló y

248. K’iesáu piedra	alál-akárna alál-akiár-na abajo-tirar-PTCP que quedó en seco por la bajamar	asó PP.PRET	tqal DEÍC	kat pie
kaqár poner	ča tú	karksájeks resbalar	káwes cuerpo	čekétal-jeké-he,” golpeado-DIM-?
æsk’ák así				

⁸ Lit. *empujar*, pero el hablante se corrige y cambia a *aihiól-sélas, hija*.

248. “[Que en una] piedra que quedó en seco al bajar la marea ahí el pie pongas tú [y] resbales [y] tu cuerpo quede golpeado”, así [pensó].

249.	Kuosá después	kuos CONECT	tæsátal solicitar frecuentemente	ak’uás que; pues	serrátal invitar frecuentemente
	jewá siempre; mucho	erk’éna er-k’ená DUR-HAB	ačé TRASL	hos siempre	ās PP.VERB
	æsk’ák así				

249. Y [ella] solicitaba frecuentemente e invitaba frecuentemente, siempre, así.

250.	Kuósos después	sa PP.TOP	ko-aswálak al día siguiente	kios su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	qéi 3SG/PL SUJ/OBJ
	sos PP.PRET	kotéjo otra vez; de nuevo	kuos CONECT	ās ir	jeksá ir a ver
	ak’uás que; pues	aselái decir	eik’olájer-s eik’olái-er-s narrar-DUR-GEN	kuo = kuos CONECT	

250. Después, al día siguiente el que quedaba de sus [hermanos] otra vez fue a ver, decían, contaban,

251.	ka kuteké... como también	tóu otro	ksepaqás-k’ená ksep-aqás-k’ená ir-COMPL-HAB	aselájer-s aselái-er-s decir-DUR-GEN	kuo = kuos CONECT
------	------------------------------	-------------	---	--	-------------------------

251. y... los otros iban siempre, dicen.

252.	C’ejac’éja-sélas tiuque-FEM mujer tiuque	tawaisélok difunto	asenák estar diciendo	asó PP.PRET	kios su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ
	kuo DEÍC.LOC.TEMP	asékta-ker decir; hablar-DUR	so PP.PRET	kuos CONECT	čekék venir; llegar
	jenák ser/estar	jeksór ver	kuteké y		

252. La finada mujer tiuque estaba hablando, a él en ese momento habló al llegar, estando [ahí] [cuando lo] vio y...

253.	Kios su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	at casa; carpa	asó PP.PRET	astál DEÍC istmo; en forma de istmo	qei 3SG/PL SUJ/OBJ
	at casa; carpa	aksó-atáuk construido hundido aquí = completado	kuteké y	aqál-atáuk quebrado hundido aquí = completado	

253. *Su casa estaba en el istmo, la carpa construida y completada*

254.	kčepktás pasto	táwon con	čerratáuk ⁹ colocar o ajustar algo en altura utilizando una vara -hundido aquí = completado čerhás-atáuk	ko DEÍC.LOC.TEMP	at carpa
	jenák-atál ser/estar-PL	léjes buscar	kuo = kuos CONECT	ksep-k'éna caminar-HAB	jeksór ver
	kserksekcál kser-k-sekcál invitar-LOC-traer traer a alguien invitado	os para	ās PP.VERB	eik'olái-s contar, narrar-GEN	kuos CONECT

254. *con pasto forrada, ahí en la carpa estarán, para buscar fue, para ver [a los que] habían llevado invitados, se cuenta.*

255.	Kuosá después	kep no	ak'uás que; pues	aselájer-s aselái-er-s decir-DUR-GEN	kuos CONECT
	mána nada; nadie	kiáno he aquí que	kios su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	at carpa	t'aká incendiar; quemar
	qalaksnáær qaláksnær-ær deshacer; desvanecerse-DUR		asó PP.PRET	táusa solamente	kios su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ

255. *Y que no había nada, se dice, nadie, he aquí que su carpa incendió [y] se derrumbó, solo las...*

256.	qájes cenizas	æs... yo; mí; me ERR DIC	awókče awo-kče quemar-dejar quedar desperdigado algo por efecto del fuego	sos PP.PRET	táusa solamente
	qei 3SG/PL SUJ/OBJ	tqal DEÍC	jeké DIM	jetáwon observar; mirar	čecáu-asáetal čecáu-asáetal PREF REFL-decir decirse a sí mismo
	ak'uás que; pues	eik'olájer-s eik'olái-er-s contar; narrar-DUR-GEN		kuo = kuos CONECT	

256. *cenizas quedaban por efecto del fuego solamente ahí, aobservó [y] se dijo que contaría [a sus padres].*

257.	Čecáu-ksterrep čecáu-k-s-terre-p PREF.REFL-LOC-GEN-DIREC-DIREC DIN de regreso		hápar hacia	ās ir	ak'uás que; pues	aselái decir
------	--	--	----------------	----------	---------------------	-----------------

⁹ “Colocar o ajustar algo con una vara”. La vara es como una prolongación de la mano, aquí se la utiliza para acomodar las ramas (kčepktás lit. pasto) en la parte de arriba de la carpa, como cubierta.

eik'olái-er-s contar; narrar-DUR-GEN	kok PP.SUSP	karáu así; de ese modo; al mismo tiempo	kep no; nada	ak'uás que; pues
---	----------------	---	-----------------	---------------------

jeksó visto	lafk recientemente; ahora
----------------	---------------------------------

257. *De regreso se fue, dicen, a contar al mismo tiempo que nada había visto entonces.*

258. C'ejac'éja-sélas tiuque-FEM mujer tiuque	táusa solamente	sa PP.TOP	ko-ástal LOC-istmo ahí en el istmo	fse quieto; estable
ka cuando; como	jenák ser/estar	sa PP.TOP	æsk'ák así	kuosá después
kuo DEÍC.LOC. TEMP	eikuákiar-ker matar con garrote- DUR	so PP.PRET	ka kuteké como también	kuo DEÍC.LOC.TEMP
aksárro mentir	afsáes hablar	jenák-s ser/estar	kuo = kuos CONNECT	

258. *La mujer tiuque estaba ahí en el istmo, estable estaba, así, después al momento la mató con un garrote y mintió cuando estaba hablando.*

259. Kuosá después	arhanána arhána-na viejo-PTCP envejecer; envejecido	ka kuteké como también	káwes cuerpo	kskuéna kskue-na débil-PTCP débil; debilitado
oikuolésna pesado	kúкта-sekué percibir; parecer-FUT	čejá yo	jenák ser/estar	tóu otro; otra
ktep a	hápar hacia	æsk'ák así		

259. *“Y envejeceré y el cuerpo se debilitará, se pondrá pesado [así] yo estaré” a la otra [dijo] así.*

260. Kuos CONNECT	jenák-k'enák-er-k'éna ser/estar-HAB-DUR-HAB	če yo	sekué-ker FUT-DUR	tóu otro
ktep a	hápar hacia	jetás-kaná-s-jenák hacer-muerto-GEN-PROG hacer, actuar con menos ímpetu	æsk'ák así	

260. *“Y estaré (= viviré) mucho tiempo yo, a otros no molesto”, así [dijo].*

261. Jenák-pas ser/estar- PRET.INM	kuos CONNECT	ko-ástal LOC-istmo en ese istmo	aksér desde	jenák-akstá-ar ser/estar-POT-DUR
æsk'ák así				

261. *“[Los que] estaban en este istmo deberían estar”, así [dijo].*

262. C'ejac'éja-sélas at wa fte ak'uás
tiuque-FEM carpa PP.CAMB.TOP miedo; temer que; pues
kc'ái at ačáal afqát ka
no gustar carpa PP.REF PRET.REC como; cuando
262. *“La carpa de la mujer tiuque me daba miedo, pues no me gustaba la carpa cuando estuve.”*
263. Kuotæt¹⁰ at jenák kténa séwel
= ko at (?) carpa ser/estar DEÍC-PTCP no
en casa kte-na
- læpær æskiúk aksér čekék-ker-fqat kotéjo
salir-DUR aquí desde venir; llegar- DUR-PRET.REC de nuevo; otra vez
l-ep-er
- ās k'élók jenák æsk'ák kc'ái-k'enák
ir no ser/estar así no gustar-HAB
- ak'uás aselájer-s kuo
que; pues aselái-er-s = kuos
decir-DUR- CONECT
GEN
263. *En la carpa, en la carpa estuve no [mucho tiempo], salí [y] aquí vine de nuevo, no iré [ni] estaré [allá]”, así [dijo], “no me gusta”, dijo.*
264. Kuos c'ejac'éja-sélas askét sa kiarahák
CONECT tiuque-FEM ester que PP.TOP llamarse; llamar;
mujer tiuque denominar
- kuósos eikuákiar-kečé-hójok ko-aswákiar jenák-s kuo
después eikuákiar-ker-ačé-hójok al/el día siguiente ser/estar-GEN = kuos
matar con garrote-DUR- TRASL-PRET.NARR CONECT
264. *Y a la mujer tiuque este que ... así se llama, después la mató, al día siguiente estuvo (= llegó).*
265. Kius taksóktek asó járro kupép
su(s)/a su(s) hermano PP.PRET reclamar; también
3SG/PL SUJ/OBJ recriminar
- eikuok'éna kuo jefsæs-jenák asenák-jenák æsk'ák
eikuo-k'enák DEÍC.LOC. mofarse; remedar- estar diciendo-PRES así
matar con garrote- TEMP PRES
- asætal asenák kuo
decir estar diciendo = kuos
CONECT
265. *A sus hermanos vengó también, la mató con garrote cuando [ella] se mofó diciendo que estaban [ahí], así dijo, estaba diciendo.*

¹⁰ ko at, en casa, o bien kutálak at (?), la casa de (más) allá; probablemente por el habla rápida del hablante.

266. c'ejac'éja-sélas kius aséksta aksarrúna-kéksta
 tiuque-FEM su(s)/a su(s) decir aksárro-na-ker-kstal
 mujer tiuque 3SG/PL SUJ/OBJ engañar-PTCP-DUR-mucho
 engañar, engañado repetidamente
- asó kuosó kuosk'ák kuo
 PP.PRET después así = kuos
 CONECT

266. *La mujer tiuque a él le decía, [ella que] había engañado muchas veces, así.*

267. Kuo asáetal-jenák-s kuo
 DEÍC.LOC.TEMP decir-PROG-GEN = kuos
 CONECT

267. *Al momento lo estaba diciendo.*

268. Kuteké eikuákiar qar čo afqát
 y matar con matar yo PRET.REC
- kuos kskial ka tael čes
 CONECT vivo como; cuando estar yo
- čepačés-aktá æsk'áak jeráuk
 pensar-POT así ser/estar

268. *"Y con garrote [la] maté yo y que está viva yo pienso" (= me imagino), así.*

T.SA-111106=1a

269. K'enak'éna-s kariésqe p'árroks ak'uás kius
 tiuque-FEM hacha rojo que; pues su(s)/a su(s)
 mujer tiuque 3SG/PL SUJ/OBJ
- kaftálkar-s wa ketáel ačaal ko
 cabeza-GEN PP.CAMB.TOP FREC PP.REF DEÍC.LOC.TEMP
- hójok kius kaftálkar p'árroks ketáel
 PP.PRET su(s)/a su(s) cabeza rojo HAB
- 3SG/PL SUJ/OBJ
- ačál-s kuo ak'uás
 PP.REF-GEN DEÍC.LOC.TEMP que; pues

269. *El hacha del carpintero [es] roja [como] su cabeza [lo] es, su cabeza era roja,*

270. kuteké kius nóus-nar kuos kius
 y su(s)/a su(s) nóus-na-ar CONECT su(s)/a su(s)
 3SG/PL SUJ/OBJ nariz-PTCP-DUR 3SG/PL SUJ/OBJ
- áftqal ačaal hójok qei ka
 parte de PP.REF PRET.NARR 3SG/PL SUJ/OBJ como; cuando
 adelante; aquí
 = hoja del
 hacha
- kuos
 CONECT

270. *y el que iba a ser su pico, como su hoja (i.e. del hacha) era él.*

275. *Al rato, “El hacha es mala, pues mellada está, oye”, así [dijo].*

276.	áftqe mango	lájep bonito; bueno	ak'uás que; pues	kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	áftqal hoja del hacha; lit. cara
	at ... ERR.DIC	at... ERR.DIC	atárrak muy delgado	jáu = káu también	sa PP.TOP
	kenčéksta cortar con hacha	or mellado	ak'uás que; pues	sa PP.TOP	ja estar; haber
	sa PP.TOP				

276. *El mango [era] hermoso, su hoja mu... mu... muy delgada también, [para] cortar mellada [era el hacha que] estaba [ahí],*

277.	kuteké y	álčes tomar; asir	kenčás-kar cortar con hacha- INS	æs-kiúk aquí	or mellado
	sa PP.TOP	ja-s estar; haber- GEN	čo yo	jetalái-s decir; contar-GEN	kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ
	áftqal hoja del hacha	t'alákfsak grueso	ka kuteké como también		

277. *y al tomarla para cortar aquí está mellada, yo lo cuento, su hoja es muy gruesa como también...*

278.	kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	áftqal hoja del hacha	kaksopéna mellado	čečél-atál estar-PL	kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ
	áftqal hoja del hacha	pe en; sobre	af adelante	pe en; sobre	kuos CONNECT

278. *su hoja mellada está, ella en la hoja, en [la parte] de adelante (i.e. en el filo).*

279.	Lafk hoy; ahora	ka como; cuando	kenčelái-s cortar con hacha- GEN	kok PP.SUSP	hójok PRET.NARR
	akstério-k'éjes ensartar-FREC				

279. *Hoy cuando se corta con hacha se ensarta [en la madera].*

280.	Kerrá = kuosá después	kuos CONNECT	k'ečés-ap prohibir-AGEN	jenák ser/estar	ačáal-s PP.REF-GEN
	kok PP.SUSP				

280. *Y el que negaba el hacha*

281. ko DEÍC.LOC. TEMP jerwóksa ordenar ka kuteké como también kutálap adelante aksarrúna-kesé aksáro-na-ker-sekché engañar-PTCP-DUR-REITER engañar; engañado
- jerwosé mandar; ordenar kč... kč... kt... ERR DIC aksáro-kesé-k'ejésap-s engañar-DUR-REITER-FREC-AGEN-GEN kok PP.SUSP

281. *al ordenar también mandaba con engaño y era siempre timador.*

282. Sennó oye kiáno he aquí que wal cosa ka kuteké como también jekčelái mirar y tocar; examinar
- k'éllok no kuteké y kiáškuosk'ák así ko-átal en ese lugar aksér desde
- ja-k'ejá estar; haber; existir-FREC jeksór ver aselái decir kstamjarái-s hablar emotivamente-GEN k'ak igual

282. *“Oye, he aquí que [esa] cosa no se puede mirar ni tocar y así en ese lugar debe estar, [la que] viste”, dijo hablando emotivamente, igual.*

283. Kujés calentarse kehéna querer jekché-sekché mirar-REITER sa PP.TOP hánno he aquí que
- ja-s estar; haber; existir-GEN kuos CONECT kujés calentarse ak'uás que; pues sekué-akstá-ker-he FUT-POT-DUR-?
- æsk'ák así

283. *Calentarse quería, [por eso] he aquí que la miró donde estaba y se habrá calentado, así.*

284. Kuosá después kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ talksór escuchar kuos CONECT aséksta decir
- čepáksta-kečéjer čapáksta-ker-ačé-er pensar-DUR-TRASL-DUR sa PP.TOP ha-aikét no se sabe kuos CONECT jáu tierra
- asáksa decir; aclarar kual mucho ka kuteké como también sahiér inmediatamente asakuálok explicar
- os para k'ak igual

284. *Y al escucharlo dijo pensando: “No sé”, y [estando] en tierra dijo como también para explicar inmediatamente, igual:*

285. Ouskójo ignorante; de poco conocimiento ak'uás que; pues kuteké y jemánar desear kuteké y

jeksór ver	séwel no	wæs lugar	táu PP.INTERROG	kepás no saber
ouskójo-er-k'éna no conocer; ignorar-DUR- HAB		ous-kserær-kar-s con conocimiento-INS-GEN		kupép también

285. “El ignorante y que desea [algo] y no ve, muchos lugares no conoce, sigue siendo ignorante como para comprender también”

286. Ka kuteké como también	lói entrar	kuteké y	sahiér inmediatamente	lói entrar
kuteké y	kiáskok allá	aksér desde	kseptátal caminar; ir caminando	asakuálok-ha-ap explicar; avisar-COM-AGENT
asós PP.PRET	k'ak igual			

286. “Y [quien] entre e inmediatamente [al] entrar, [quien] de allá venga [hay que] explicarle, igual.”

287. Kariésqe hacha	jekčelái mirar y tocar; examinar	hálok no	ja-kiér-terrék ja-aksér-terre-k estar, permanecer-desde-DIREC- LOC estar allá	čaus tú-GEN
pap-sekué-ker sentarse-FUT-DUR	jekčelái mirar y tocar; examinar	ka cuando; como	jelái-sekué-ker ver-FUT-DUR	æsk'ák así
jetakuálok enseñar	asakuálok avisar; enseñar	k'élok no	k'ak igual	

287. “El hacha que está allá no se mira ni se toca, tú te sentarás [no obstante] la mirarás y tocarás cuando la veas, ¿no [te] enseñé [y] avisé, igual?”

288. Ka como; cuando	jekčá mirar; examinar	ak'uás que; pues	jekčélai mirar y tocar; examinar	kúkta-kékte percibir-DUR- LOC
hápar hacia	kíus su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	asakuálok avisar; enseñar	k'ak igual	

288. Como la miró, vio que la miró y tocó, le avisó igual.

289. Kuosá después	kuos CONNECT	kujés calentarse	ak'uás que; pues	če yo
sekué-akstá-ar FUT-POT-DUR	atáno = atói hannó HIP-he aquí que	ku DEÍC.LOC.TEMP	jekčás-akstá-ker mirar y tocar; examinar- POT-DUR	
kuos CONNECT	jat PP.LOC.TEMP en ese instante	aselái-akstá-ar decir-POT-DUR	æsk'ák así	

289. “Y como me calentaré yo, he aquí que en ese momento la tendría que mirar y tocar, en ese instante”, diría así.

290. Hánno kuos ketahák kuteké jetesékče-kéiče-sekčéjer-s
 he aquí CONECT = kečáhak y jete-sekčé-ker-ačé-sekčé-er-s
 que hacer-REITER-DUR-TRASL-
 REITER-DUR-GEN
 aselájer-s kuos kesékče-er-k'éna aselájer-s ko
 aselái-er-s CONECT ker-sekčé-er-k'enák aselái-er-s = kok
 decir-DUR-GEN decir-DUR-GEN PP.SUSP
 GEN DUR-REIT-DUR-HAB

290. *He aquí que se lo estaba prohibiendo y lo hizo, se lo dijo reiteradamente, se dice.*

291. Árkap af pe hápar qawesekčé-k'ejehá-er
 hacia arriba adelante en hacia qawás-sekčé-k'ejehá-er
 tocar; escarbar-REITER-FREC-DUR
 kuosá k'eičahák-er-s kuo
 después estar prohibiendo-DUR-GEN = kuos
 CONECT

291. *Hacia arriba en [la parte de] adelante la tocó y se lo estaban prohibiendo.*

292. Kariésqe jekčélai hálok ak'uás aselái
 hacha mirar y tocar; no que; pues decir
 examinar
 karlájer-s kuo
 karlá-er-s = kuos
 decir; nombrar-DUR-GEN CONECT

292. *Que era el hacha que no se podía mirar ni tocar [le] dijo, [así] la nombraba.*

293. P'árroks ja sa kuos jekčé-sekčéjer-s
 rojo estar; haber; PP.TOP CONECT jekčé-sekčé-er-s
 existir mirar-REITER-DUR-GEN
 ak'uás asesekčé-s kstámja-sekčéjer-s.
 que; pues ase-sekčé-s kstámja-sekčé-er-s
 decir-REITER-DUR-GEN hablar emotivamente-REITER-DUR-GEN
 GEN

293. *Era roja y [la] tocaba siempre, se dice, se cuenta con sentimiento.*

294. Kius kaftálkar p'árroks kukéjer-s kariésqe-s
 su(s)/a su(s) cabeza rojo dueño-GEN hacha-GEN
 3SG/PL
 SUJ/OBJ
 ja-s kius kaftálkar-s æsk'á
 estar; haber; su(s)/a su(s) cabeza-GEN así
 existir-GEN 3SG/PL
 SUJ/OBJ

294. *Su cabeza era roja, la del dueño y la del hacha que estaba [ahí] era como su cabeza.*

295. Kuk'érjer kuo háute akér jenák
 dueño DEÍC.LOC.T al otro lado desde ser/estar
 EMP
 kuos p'ak'eksárær kius kaftálkar p'árroks
 CONECT girar su(s)/a su(s) cabeza rojo
 bruscamente la 3SG/PL SUJ/OBJ
 cabeza

tæl estar	ačáal PP.REF	kuosk'ák así	atál = atæl estar	kutákar = kaftálkar cabeza
tóu otro	kuosk'á así	ak'uás que; pues	ja-s estar; haber; existir-GEN	æsk'ák así

295. *El dueño que al otro lado [de la fogata] estaba, giró bruscamente la cabeza, su cabeza roja era, igual era la otra cabeza (i.e. del hacha) que estaba [ahí], así.*

Hánno he aquí que	kaftálkar cabeza	kaf... cab...	p'árroks rojo	tæl estar
kuoskiás similar; igual	jeá estar; permanecer	ačáal PP.REF	kus su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	kariésqe-s hacha-GEN
k'ak igual	kstamjá hablar con sentimiento	ačáal PP.REF	halí bajo; abajo	afsé-sekčé-s decir; hablar-REITER-GEN
kuo = kuos CONNECT				

296. *He aquí que la cabeza cab... roja era, similar a la que tenía su hacha, igual, se dice con sentimiento en voz baja.*

Kuo = kuos CONNECT	kariésqe hacha	ker DUR	ak'uás que; pues	wal cosa
ker DUR	jenák-s ser/estar-GEN	kaftálkar cabeza	p'árroks rojo	tæl estar
ačáal PP.REF	kuo = kuos CONNECT	qeičéjer qei-ačé-er 3SG/PL SUJ/OBJ- TRASL	kus su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	kariésqe-s hacha-GEN
k'ak igual				

297. *Y el que tenía el hacha, el que tenía [esa] cosa, la cabeza roja tenía, y ella era [como] su hacha, igual.*

K'íápar en ese momento	ačé.... ERR DIC	kuteké y	askét este que	kujés calentarse
ksemnák-hap ir-EXHORT	čečáu-atok'énær čečáu-ató-k'énák-er PREF REFL-sentar(se), instalar-HAB-DUR asentarse; armar la carpa		æsk'ák así	afséksta-kečéjer-hójok hablar; decir-DUR-TRASL- PRET.NARR
sérksta-kečéjer-s sérksta-ker-ačé-er-s invitar-DUR-TRASL-DUR-GEN			kuos CONNECT	

298. *En ese momento y este que... “A calentarnos vamos, donde armamos la carpa”, así dijo [el pájaro carpintero] invitando.*

- | | | | | | |
|------|--|---|--|------------------------------|--------------------------------------|
| 299. | Setó
oye | če
yo | kujés
calentarse | ksemnák-ha-ap
ir-EXHORT | jaláu
antes; antes que |
| | askét
este que | ka kuteké
como también | jewólna-sekué-ker
oscurecer; anochecer;
oscurecido; anochecido-
FUT-DUR | kuos
CONECT | serrés
= kserrés
invitar |
| | sæftéksta-kečéjer-s
sæftéksta-ker-ačé-er-s
mandar; ordenar-DUR-TRASL-DUR-GEN | | | kuo
= kuos
CONECT | |
| 299. | <i>“Oye, yo [y tú] a calentarnos vamos antes de este que... también anochezca” y [lo] invitó ordenándole</i> | | | | |
| 300. | kuo
DEÍC.LOC.
TEMP | jetás
hacer | ka kuteké
como también | kuo
DEÍC.LOC.TEMP | qar
matar |
| | kuteké
y | eikuákiar
matar con
garrote | kius
su(s)/a su(s)
3SG/PL SUJ/OBJ | awás
quemar | awákso-ho
lugar donde se
quema |
| | awáqas-k’éjes
quemar-COMPL-
FREC | jepæs
esperar | tæl
estar | kuteké
y | |
| 300. | <i>[para que] en ese momento lo hiciera, en ese momento [lo] matara con garrote, lo quemara en el lugar donde solía quemar, [donde] que se quemara completamente estaría esperando y</i> | | | | |
| 301. | kenčénak
estar cortando
con hacha | awónak
estar
quemando | kuos
CONECT | serrás
invitar | kuteké
y |
| | eik’éwe
noche | jewólna
jewol-na
crepúsculo-PTCP
oscurecer; anochecer;
oscurecido; anochecido | čečáu-tawesána
para que no | kupép
también | kuos
CONECT |
| | sæftának
estar ordenando, mandando | ačáal
PP.REF | ak’uás
que; pues | | |
| 301. | <i>A cortar leña y quemar lo invita para que no caiga la noche también le está ordenando:</i> | | | | |
| 302. | Apái
rápido | awáqas
quemar-COMPL | séwel-s
no-GEN | jaláu
antes; antiguamente | askét
este que |
| | jewól-kečé
jewól-ker-ačé
crepúsculo; anochecer-DUR-TRASL
caer la noche | | ak’uás
que; pues | | |
| 302. | <i>“Rápido no se quemará antes este que ... anochezca”.</i> | | | | |
| 303. | Awesóna
awe-asó-na
quemar-PP.PRET-PTCP
(lo) quemado | čečél
estar | kuteké
y | ja
estar; haber | sos
PP.PRET |
| | tot
otro | | | | |

303. *[Los restos] quemados y que están [ahí] otros ...*

304.	tot otro	jeksór ver	čekék venir; llegar	jeksór-sekué-kéjer-s ver-FUT-DUR-GEN	
	æsk'ák así	afsénak estar hablando	ak'uás que; pues	qei 3SG/PL SUJ/OBJ	so PP.PRET
	ker DUR	jaráu = jaláu antes			

304. *otros [los] verán cuando vengan, [los] verán así dirán: “¿Qué pasó [aquí] antes?”*

305.	K'oának todo(s)	awáqas awás-aqás quemar- COMPL	ka kuteké como también	awoqaláksna-k'ejéqas awo- qaláksna-k'ejéqas quemar-destruido-COMPL destruido por el fuego
	kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	kar-s hueso-GEN	awáqas-af awás-aqás-af quemar-COMPL- AGEN	asós PP.PRET
	ak'éwe-kečéjer-s-sekué-kejér-s ak'éwe-ker-ačé-er-s-sekué-ker-s noche; anocheecer-DUR-TRASL-DUR-GEN-FUT-DUR-GEN			ja estar; haber; existir
				kok PP.SUSP

305. *Los quemados completamente como también completamente destruidos por el fuego sus huesos que él quemó, quedarán [ahí] cuando caiga la noche.*

306.	Kuká por eso; entonces; por consiguiente	kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	kariésqe hacha	jekčélai mirar y tocar; examinar	hálók no
	kuo = kuos CONECT				

306. *Por eso su hacha no se puede mirar ni tocar*

307.	sahiér Inmediatamente	ka como; cuando	kuos CONECT	kstar = fkiar (?) clavar; ensartar	kuteké y
	tæs.... ERR DIC				

307. *porque inmediatamente lo ensartarán y ...*

308.	Kuk'ér dueño	sa PP.TOP	c'ejac'éja-sélas tiuque-FEM mujer tiuque	jenák ser/estar	ačáal PP.REF
	ku DEIC.LOC. TEMP	páu afuera	kúkstai a través de ahí; fig. puerta	hápar hacia	kče dejar
	jerwosé-kečéjer. jerwosé-ker-ačé-er ordenar; mandar-DUR- TRASL-DUR				

308. *El dueño a la mujer tiuque que está afuera en la puerta, que dejara [el hacha] ordenó.*

309.	Kariésqe hacha	jekčerláí-ho donde se esconde	ak'uá que; pues	jekčé-sekčéjer-pas jekčé-sekčé-er-pas mirar-REITER-DUR- PRET.INM	
	kúkstai ahí a través de ahí; fig. puerta	hápar hacia	kče-he dejar-?	har tomar; coger	ka kuteké como también
	lépær salir-DUR lép-er	k'íápær al momento de	harkse har-ksep tomar y llevar	qei para	æsk'ák así

309. *“El hacha [desde] el lugar donde se esconde [y] que miraste y tocaste en la puerta déjala, para que se la tome en el momento de salir, se la tome y se la lleve”, así [dijo].*

310.	Awók'iot tizón	wa PP.CAMB. TOP	kse-ket llevar-PP.REFOR	kiáno he aquí que	kíus su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ
	afčár-kual afčár-kual fuego-contenedor lugar donde hay fuego	čečél estar	álowep álowe-p en; dentro-DIREC DIN hacia dentro	qaqár dejar	æsk'ák así

310. *Un tizón lleva, he aquí que en su lugar donde hay fuego [debes] dejar”, así [dijo].*

311.	Ha ah	kukték ahí	afčár leña	c'elás seco	ak'uás que; pues
	kuteké y				

311. *“Ah, ahí [hay] leña seca que también*

312.	serraqána despojado de corteza	kuteké y	jaláu antes; antiguamente	kuteké y	kenčekéskol árboles cortados que quedan entrelazados entre otros arbustos o árboles
	asó PP.PRET	hójok PRET.NARR	awél-atál encontrarse; haber-PL	ak'uás que; pues	

312. *está sin corteza y árboles cortados antes que se encuentran [ahí]”.*

313.	Kenčepéna trozado con hacha y amontonado	kúkta percibir; parecer	kujáhak-sekué-akstá-ar estar calentándose-FUT-POT- DUR	kupép también	
	awoqána semi-quemado	ak'uás que; pues	ko DEÍC.LOC.TEMP	awoqána semi-quemado	kujéktær-k'ejés calentar-FREC
	pe en; sobre	táwon con	æsk'ák así		

313. “*Cuando los tengas trozados y amontonados te calentarás también [y] los semi-quemados, que entonces estén semi-quemados, los calentarás en [la fogata]”, así [dijo].*

314.	Által trabajar	ak'uás que; pues	kuteké y	tálak lejos	[ku]teké y
	wæs lugar	tálak lejos	ksépas andar		

314. “*A trabajar, pues, lejos, a un lugar lejos irás*”.

315.	Kiuk aquí	terrék hacia	akér desde	kerrékiar-k'éjes ¹¹ regresar-FREC	hápar hacia
	ās ir	jetaksenák hacer-BEN- PROG			

315. “*De aquí hacia allá te irás y regresarás, lo harás*

316.	ak'uás que; pues	árka arriba	æs-t'æs arriba; encima	æs-qálaks aquí en la pampa	kte en
	áker desde				

316. *pues por arriba aquí en la pampa*”.

317.	Jat PP.LOC.TEMP un rato	æsk'ák así	ku DEÍC LOC/TEMP	káu ahí	ker = aksér desde
	jenák ser/estar	ka kuteké como también	æs mi: a mí; me ERR DIC (?)	jepál = jewól crepúsculo; atardecer	akér = aksér desde
	čekék-kelái-sekué-akstá-ar venir-?-FUT-POT-DUR	haráu = karáu así; de ese modo; al mismo tiempo			æsk'ák así

317. “*Un rato así ahí estarás y aquí al atardecer vendrás, así*”, así [dijo].

318.	Ku DEÍC LOC/TEMP	k'iújef-terrék mientras tanto	čeá yo	hannó he aquí que	ksenátqal en la marea baja
	léjes-sekué-ker buscar-FUT-DUR	jat PP.LOC.TEMP un rato	ksená marea baja	ās ir	kok PP.SUSP
	kuo = kuos CONNECT	os espíritu; fig. voluntad; deseo	jenák ser/estar	ās ir	séwel no
	ak'uás que; pues	ās ir	k'élok no	kupép también	æsk'ák así

¹¹ Lit. “tirar la embarcación amarrada, que está en el agua a medio, a tierra, y soltarla nuevamente”, como por ejemplo cuando se quiere sacar algo de la embarcación y luego al soltarla, vuelve a la posición anterior por el movimiento del mar, empleado aquí fig. como “regresar”.

318. “Mientras tanto yo he aquí que con marea baja buscaré [mariscos] en un rato cuando baje la marea iré, y deseos tengo de ir, pues no he ido tampoco”, así [dijo].

319. Haqáqa...¹² kuo aksárro kuteké osjetakuejóna-k'éjes-jenák
llenado por las DEIC.LO engañar y os-jetás-kuéjo-na-k'éjes-jenák
olas C.TEMP espíto, ánimo, mente-hacer-chueco,
desviado-PTCP-FREC-PROG
estar mareando la perdiz

kuterrék aksér čekék ka kuteké ječál
de regreso desde venir; llegar como también llegar

k'éllok sa ča ās jenák
no PP.TOP tú ir PRES

æsk'ák jetának ak'uás qei so
así estar haciendo que; pues 3SG/PL SUJ/OBJ PP.PRET

kuer
EVID

319. “Me está engañando y mareando la perdiz, de regreso no vendré” [pensó él]; “y no llegarás [de regreso] tú [cuando] vayas”, así pensaba pues ella.

320. K'exás čeá ās jerák æsk'ák
finalmente yo ir PRES así

jetá ak'uás afsenák sa jetenák
hacer que; pues estar hablando PP.TOP estar haciendo

320. “Para siempre yo me iré” así que lo haría estaba diciendo [y] haciendo.

321. Haró kuterrék aksér ka kuteké ječál
= hannó de regreso desde como también llegar
he aquí que

kuteké
y

321. He aquí que de regreso también llegó y

322. tóu awél ka... jet... hout'áas¹³ kuteké
otro permanecer; ERR DIC extraer; desprender y
estar

hót hojókna¹⁴ aswálak asáqe qei
abajo hójok-na mañana comida 3SG/PL SUJ/OBJ
PRET.NARR-PTCP

hout'áas-sekué-ker-s ku k'íujef-terrék.
extraer; desprender-FUT-DUR-GEN mientras tanto

¹² El hablante no completa la idea y elabora otro enunciado.

¹³ Lit. desprender con “palde” u otro instrumento para mariscar. El “palde” (del mapuche pal), palabra originaria de Chiloé, la define el Diccionario Ejemplificado de Chilenismos como “Especie de punzón o cuchillo que se usa principalmente para hacer hoyos y extraer papas o mariscos”.

¹⁴ Lit. “hasta que se haya completado [el tiempo o período]”. Alude al tiempo que deben permanecer ciertos mariscos sin consumirse por un tabú alimenticio.

322. *la otra permanecía co ... en ... extrayendo mariscos y que abajo envejecerán para ser comida de mañana [y que] estará extrayendo mientras tanto.*

323. Afčár leña	kuteké y	álče-sékčal-sekué-akstá-ar tomar, alzar y traer-FUT-POT-DUR	ko DEÍC LOC/TEMP
kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	awókar awo-kar quemar-INS	ku DEÍC LOC/TEMP	t'æs arriba; encima
tqal DEÍC	aswálak mañana	jerkuorlá-i-sekué-ker cocer mariscos en el fuego-FUT-DUR	hápar hacia
		jat PP.LOC.TEMP en ese instante	awokténa ¹⁵ awo-kte-na quemar-sobre- PTCP
			kuos CONECT

323. *“Leña también tomarás y traerás para aquí quemarla, ahí encima sobre lo quemado mañana cocerás mariscos en ese momento”.*

324. K'oának todo(s)	ka como; cuando	antáu todo(s)	ās ir	ak'uáso Qué, una vez sucedido aquello
wa PP.CAMB.TOP	kuos CONECT	aswálak mañana	asá-sekué-aká comer-FUT- INTERROG	
kuos CONECT	k'ak igual			

324. *“Si todos y cada uno se van, ¿qué una vez sucedido mañana comerán?, igual”.*

325. Arkac'elás tiempo bueno; cielo despejado	ka kuteké como también	karkáras blanquecino; blancuzco	awél-sekué-akstá-ar estar; permanecer-FUT-POT-DUR
jat PP.LOC.TEMP en ese instante	kuos CONECT	æs-t'æs aquí arriba	áker desde

325. *“Tiempo bueno [habrá] como también claro estará en ese instante el cielo”.*

326. Terió camino	ak'uás que; pues	[ku]teké y	léjes buscar	kepás no conocer
wa PP.CAMB.TOP	æs-t'æs aquí arriba	árka arriba	ku DEÍC LOC/TEMP	kte sobre; en
qálaks pampa	kte sobre; en	hápar hacia	ká[u] ahí	jáu = ja estar; permanecer
kuo = kuos CONECT				

¹⁵ awokténa tqal “lo que queda al haberse quemado en la fogata”: awo- < awás *quemar*, awó- aparece con el COMPL awóqa *quemado completamente*; kte *sobre*; -na es un sufijo que forma participios; tqal es un deíctico que significa “superficie en forma redondeada; en forma de bahía o semicírculo”, alude a la fogata situada al centro de la carpa en forma de círculo.

326. *“El camino que también [tengo que] buscar no sé aquí arriba en la pampa donde está” [dijo él].*

327.	Kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	jetakualó-kar-s enseñar; señalar; avisar- INS-GEN	wa PP.CAMB.TOP	kar árbol	árret vara
	jeksékčes claver	ku DEÍC LOC/TEMP	qálaks pampa	kte en; sobre	akér desde
	jat PP.LOC.TEMP en ese instante		kuo = kuos CONECT		ja-s estar; haber-GEN

327. *“Para señalarlo varas de árbol clavadas en la pampa hay de antes”,*

328.	kaná espacio	æsk'ák así	jepána-kesekčál jepæs-na-ker-sekčál esperar-PTCP-DUR-traer descansar trayendo		ka kuteké como también
	jekuér-sekčál-sekué-akstár jekuér-lai-sekčál-sekué-akstá-ar al hombro-traer-FUT-POT-DUR traer al hombro		afčár leña		karrákuos haz de leña
	asós PP.PRET	kuos CONECT			

328. *espacio, así, descansarás trayendo, trayendo al hombro la leña, los haces de leña que has hecho”.*

329.	Kuosó después	sa PP.TOP	kios su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	kariésqe hacha	jekčélai mirar y tocar; observar
	-ha.... = hálok no	kiut él; este	kečé-sekčér k'eičé-sekčé-er prohibir-REITER-DUR	sos PP.PRET	táwon con
	kuósos después	eikuakárær eikuákar-ær matar con garrote-DUR	kuos CONECT		

329. *Después con su hacha que no se podía mirar ni tocar, al que había prohibido, después con [ella] lo mataron a garrotazos,*

330.	kuo DEÍC.LOC.T EMP	kariésqe hacha	ker DUR	so PP.PRET	jenák ser/estar
	asós PP.PRET	kuos CONECT			

330. *el que en ese entonces [era dueño] del hacha [y] estaba [allá].*

331.	Kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	aksárro engañar	ka kuteké como también	kios su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	qar matar
------	--	--------------------	---------------------------	---	--------------

léjes-ker buscar; tener intención de- DUR	sos PP.PRET	kuterrép de regreso; de vuelta; a su vez	čepákso lo pensado	jeksór ver
--	----------------	--	-----------------------	---------------

kuterrép de regreso; de vuelta; a su vez	aksarrúnær aksáro-na-ær engañar- PTCP-DUR	kok PP.SUSP
---	--	----------------

331. *A él engañar como también a él matar tenía intención, cuando regresó pensó [y] vio, al regreso lo engañó.*

332. Kiá ¡toma!	jetáksta-táwok = jetákta táwon exclamar
--------------------	--

332. “¡Toma!”, exclamó.

333. Če-es-čé yo	tóu otro	jekariéksna agradable je-kárieks- na ver-dulce-PTCP	ka kuteké como también	arrasé querido
---------------------	-------------	--	---------------------------	-------------------

tawesána para no	k'élók no	ker dur	jetáksta-táwon exclamar
---------------------	--------------	------------	----------------------------

eikuákiar
matar con garrote

333. “*A mí el otro no me agrada como tampoco ya no es querido*”, diciendo [esto] [lo] mató a garrotazos,

334. afčár fuego	álowep álowe-p en; dentro-DIREC hacia el interior de	takuór-ker hacer rodar- DUR	hárær har-ær tomar-DUR	kupép también
---------------------	---	-----------------------------------	------------------------------	------------------

kuos
CONNECT

334. *al fuego lo hizo rodar, lo tomó también.*

335. Kuósos después	kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	os espíritu	asó PP.PRET	kupék DEIC LOC/TEMP ku-pe-k ahí-en; sobre-LOC
------------------------	--	----------------	----------------	--

qolóknær qólok-na-ær aparecer-PTCP-DUR aparecer; aparecido	ft'æsénak estar picoteando	ačáal PP.REF	palo palo	ar en
---	-------------------------------	-----------------	--------------	----------

akér desde	kiestát posarse; saltar	kuos CONNECT
---------------	----------------------------	-----------------

335. *Después su espíritu ahí apareció picoteando en un palo donde se posó.*

336. Kuosá después	jetának estar haciendo, actuando	tóu otro	čæpásap čepæs-ap matar-AGEN	asó PP.PRET
-----------------------	---	-------------	-----------------------------------	----------------

- | | | | | |
|----------------|---------|-----------------------|--|--------------------------------|
| os | asó | jetáksta-táwon | | ječérahak |
| alma; espíritu | PP.PRET | exclamar;
expresar | | estar indicando
con el dedo |
-
- | | | | | |
|--------------------------|--------|--|--|--|
| jeksahák-ker | kuos | | | |
| estar burlándose-
DUR | CONECT | | | |
336. *“El que está haciendo eso [es] el otro, el asesino, su alma era”, dijo indicando con el dedo, burlándose.*
-
- | | | | | |
|---------------|----------|---------|--------|----------------|
| 337. Kius | kariésqe | sos | sa | séjer |
| su(s)/a su(s) | hacha | PP.PRET | PP.TOP | llevar(se)-DUR |
| 3SG/PL | | | | |
| SUJ/OBJ | | | | |
-
- | | | | | |
|--------|---------------|------|------------|---------|
| kuos | kios | wal | tælamás | kupép |
| CONECT | su(s)/a su(s) | cosa | finalmente | también |
| | 3SG/PL | | | |
| | SUJ/OBJ | | | |
337. *La que había sido su hacha se la llevó, [ahora] su cosa finalmente [era] también.*
-
- | | | | | |
|---------------|--------------|--------|---------|---------------|
| 338. Čepkčé | ka kuteké | kuk'ér | so | kuo |
| dejado muerto | como también | dueño | PP.PRET | DEÍC.LOC.TEMP |
-
- | | | | | |
|------------|--------|--|--|--|
| čæpaqás | kuos | | | |
| čepæš-aqás | CONECT | | | |
| matar- | | | | |
| COMPL | | | | |
338. *Muerto quedó el dueño ahora está completamente liquidado.*
-
- | | | | | |
|---------------|----------------------------|-------|--------|---|
| 339. Kariésqe | jekčelái | hálok | sa | ko-ačéjer-hójok |
| hacha | mirar y tocar;
examinar | no | PP.TOP | ko-ačé-er-hójok
LOC-TRASL- DUR-
PRET.NARR |
-
- eikúksta
contar; se
cuenta
339. *El hacha que no se podía tocar ni mirar estaba allá, se cuenta.*
-
- | | | | | |
|-------------|-----------|--------------------------|---------|----------|
| 340. Ak'uás | ak'uás | ko-ačéjer-hap | so | aká |
| que; pues | que; pues | ko-ačé-er-hap | PP.PRET | INTERROG |
| | | LOC-TRASL-DUR - COM/AGEN | | |
340. *¿Por qué, pues, tenía que dejarla?*
-
- | | | | | |
|-------------|---------|-----------|---------------------------------|-----|
| 341. Kuk'ér | so | ak'uás | kepmána | ku |
| dueño | PP.PRET | que; pues | no quedar nada;
desaparecido | LOC |
-
- | | | | | |
|--------|--------|----------|---------|-----|
| Kiáwel | kuteké | qólok | k'éllok | ker |
| sin | y | aparecer | no | DUR |
-
- | | | | | |
|--------|-----------|--|--|--|
| jeksór | ak'uás | | | |
| ver | que; pues | | | |
341. *El que era el dueño, pues, desapareció sin aparecer [de nuevo] ni se vio [más].*
-
- | | | | | |
|---------------|----------------------------|-------|------------------------------|-----------|
| 342. Kariésqe | jekčélai | hálok | kse | hójok |
| hacha | mirar y tocar;
examinar | no | = fse (?)
quieto; estable | PRET.NARR |

eikúksta contar; se cuenta	sa PP.TOP	kíus su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	at-terrék at-terre-k carpa-DIREC-LOC hacia casa; hacia la carpa	hápar hacia
----------------------------------	--------------	---	--	----------------

342. *El hacha que no se podía mirar ni tocar que estaba ahí, se cuenta, a su carpa [la llevó].*

343. Kuosá después	kuos CONNECT	kuorwosekčé kuorwo-selčé planear-REITER	ak'uás que; pues	asesekčé ase-sekčé decir-REITER
eik'olájer-s eik'olái-er-s contar; narrar- DUR-GEN	kuos CONNECT	Kewáče ¡oye!; ¡mira!	k'enak'éna pájaro carpintero	kariésqe hacha
táwon con	ak'uás que; pues	čéá yo	afčár leña	kerrá HIP
æsk'ák así				

343. *Y planeó qué decir, se cuenta: “Mira, con el hacha del pájaro carpintero yo [haré] leña”, así [dijo].*

344. qajés-sekuéker qajés-sekué-ker apagarse-FUT-DUR	jaláu antes; antiguamente	awečeláksta arder con mucha fuerza	séwel no	jetákta-táwon exclamar; decir
sečélap-kesekečjér-nar-s sečélap-ker-sekčé-er-na-ar-s sacar afuera; llevar afuera-DUR-REITER-DUR-PTCP-DUR-GEN				kuos CONNECT

344. *“Se apagará [el fuego], antes no ardía con mucha fuerza”, dijo y llevó afuera [el hacha].*

345. Jetahák estar haciendo	ak'uás que; pues	ak'uás que; pues	kariésqe hacha	asár feo; malo
kúkta-ker-afqát percibir; parecer-DUR- PRET.REC	sa PP.TOP	čo yo	jetahák estar haciendo, actuando	kenčáhak estar cortando con hacha
k'ak igual				

345. *Usaba pues, pues, el hacha que era fea; “yo lo estoy haciendo, estoy cortando [con ella], igual” / “Estoy usando, pues, pues el hacha que es fea, yo lo estoy haciendo, estoy hacheando, igual,”*

346. k'enak'éna pájaro carpintero	æs mi; a mí; me	at-talí en ese momento	jetæł andar	áse casi
qar matar	ačáal PP.REF	afqát PRET.REC	kuosó después de eso	kuos CONNECT

346. *“el pájaro carpintero a mí cuando estaba vivo casi me mató con ella”.*

347. Ka kuteké como también	tóu otro	ja estar; haber; existir	so PP.PRET	kuo = kuos CONNECT
--------------------------------	-------------	--------------------------------	---------------	--------------------------

- | | | | |
|--|----------------------|-------------------------------|--|
| hark
tomar; asir-LOC | hannó
he aquí que | kenčéksta
cortar con hacha | awóksta-koná-ker
quemar-PRESUNT-DUR |
| kupék
ku-pe-k
DEIC.LOC.TEMP-PP-LOC
en ese lugar | | kte
en | áker
desde |
347. *también el otro que estaba [la] habrá tomado [y] he aquí que estará cortando [leña] [y] la estará quemando en ese lugar.*
- | | | | |
|--|---------------------|--|----------------|
| 348. Káno
he aquí que | wa
PP.CAMB.TOP | jenák-qi-kuor-afqát
ser/estar-3 SG/PL SUJ/OBJ-
EVID-PRET.REC | sa
PP.TOP |
| aksárro-kesé-k'enák
engañar-DUR-REIT (?)
(ERR.DIC ?)-HAB | ak'uás
que; pues | jenák-qi-kuor-afqát
ser/estar-3 SG/PL SUJ/OBJ-
EVID-PRET.REC | kuos
CONECT |
348. *“He aquí que tal vez estén [ahí] los que engañaba, [ahí deben estar].”*
- | | | | | |
|-------------------|---------------------|--|----------------|---|
| 349. Kuát
cómo | ak'uás
que; pues | čəpáksor-hap
darse cuenta-COM | so
PP.PRET | jetátal-k'ejétal-er-k'éna
jetás-atál-k'éjes-atál-er-k'enák
hacer; actuar-PL-FREC-PL-
DUR-HAB |
| os
para | aká
INTERROG | c'ejac'éja-sélas
tiuque-FEM
nuger tiuque | k'iák
igual | kupép
también |
| æsk'iák
así | | | | |
349. *“Cómo, pues, nos íbamos a dar cuenta de lo que estaba haciendo [y] la mujer tiuque igual también?”, así [pensaba].*
- | | | | | | |
|-------------------------------------|---|---------------------|-------------------------|---------------------------|----------------------|
| 350. Æs
mi | taksóktek-sélas
taksóktek-FEM
hermano-FEM
hermana | ak'uás
que; pues | čo
yo | hap
COM/AGEN | čəppačés
pensar |
| jetátal
hacer; actuar | sa
PP.TOP | æs
mi; a mí; me | aksárrok
engañar-LOC | kuteké
y | |
| čəpás
matar | jetátal-k'ejétal
jetás-atál-k'éjes-atál
hacer; actuar-PL-FREC-PL
hacer; actuar hacer frecuentemente,
reiteradamente | | or
= os
para | qi-fqat
3SG/PL SUJ/OBJ | hánno
he aquí que |
| jenák-akstá-ar
ser/estar-POT-DUR | k'ak
igual | | | | |
350. *“Que mi hermana era yo pensaba la que andaba [y] a mí ahí me engañaba y quería matarme [y] he aquí que estaría [allí], igual”.*
- | | | | | |
|----------------------|-------------------|---------------------------|------------------------------|--|
| 351. Afčár
leña | arhór
caer | ka kuteké
como también | čáuk
= čečáu
PREF REFL | ksep
caminar |
| akuérhor
tropezar | askét
este que | k'iesáu
piedra | kuteké
y | tqalk
tqal-k
terreno en forma de
bahía; bahía-LOC |

arhór caer	qei 3SG/PL SUJ/OBJ	kuteké y	čejáfna čéjes-af-na pegar-enfermo-PTCP pegarse quedando adolorido	os para
---------------	--------------------------	-------------	--	------------

k'ak igual	æsk'ák así	jetakárieks-k'ejeháker jetás-kárieks-k'ejehák-ker hacer-dulce-FREC-DUR hacer con placer	kuósos después
---------------	---------------	--	-------------------

351. *“Para que la leña cayera y al caminar me tropezara este que... [en] la piedra y ahí me cayera y para que quedara adolorido, igual, así ella lo hacía con placer, después ...*

352. Kuos CONECT awél
estar;
permanecer ak'uás
que; pues æs
mi; a mí; me aksárro
engañar

kesé-k'éjes ker-séktal (?) k'éjes DUR-PAS (?)-FREC	kepmána nada	čečél estar	ačál PP.REF	-fqat PRET.REC	kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ
--	-----------------	----------------	----------------	-------------------	---

jenák ser/estar	ak'uás que; pues	kuteké y	atóqa ató-aqás reunirse; juntarse- COMPL	jenák ser/estar
--------------------	---------------------	-------------	---	--------------------

asáhak-er-kéjer-s asahák-er-k'éjes-s estar diciendo-DUR- FREC-GEN	wæs lugar	fse-s quieto; estable- GEN	æsk'ák así
--	--------------	----------------------------------	---------------

352. *“y [ahí] estaba, pues, la que a mí quería enganar, nada había en su [lugar donde] estaba y [donde que] reunidos todos estaban decía, el lugar [donde estarían] establecidos”, así [pensaba].*

353. Kuosá después kariésqe
hacha jekčelái
mirar y tocar;
examinar;
observar hálók
no aselái
decir

karlájér-s karlái-er-s decir; nombrar- DUR-GEN	kuos CONECT	at carpa	tqal DEÍC	atél estar
--	----------------	-------------	--------------	---------------

háute-terrék háute-terre-k otro lado-DIREC-LOC hacia el otro lado	ja estar; encontrarse	kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	ja-ho lugar de permanencia	qeičéjer-fqat 3SG/PL SUJ/OBJ- TRASL-DURPRET.REC qei-ače-er-fqat
--	-----------------------------	--	----------------------------------	--

kuos
CONECT

353. *Y el hacha que no se podía mirar ni tocar [que] dicen [y así] llaman, en la carpa estaba, al otro lado [de la fogata] estaba ahí donde era su lugar de permanencia.*

354. Kius su(s)/a su(s)
3SG/PL
SUJ/OBJ at
casa;
carpa tqal
DEÍC atél
estar ak'uá
qué; pues kuteké
y

c'ejac'éja-sélas tiuque-FEM mujer tiuque	kíus su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	jenáker jenák-ker ser/estar-DUR	at casa; carpa	tqal DEÍC
atáel estar	jáu lit. a tierra; aquí = hacia donde está la fogata	atáel estar	sa PP.TOP	kep-s nada-GEN
kuos CONECT				

354. *En el lado de su carpa y donde la mujer tiuque estaba, en el lado de la carpa hacia la fogata, nada [había],*

kíus su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	kčéqe [lugar] para dejar [algo]	kče-afqát dejar-PRET.REC	sa PP.TOP	háute-terrék háute-terre-k otro lado-DIREC- LOC hacia el otro lado
akér desde	háute al otro lado	at carpa	tqal DEÍC	atáel-terrék atáel-terre-k estar-DIREC-LOC estar hacia [ahí]
kuos CONECT				

355. *su lugar donde se dejaba, [donde] quedaba al otro lado, al otro lado de la carpa estaba,*

kíus su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	jetahák-ho jetahák-ho estar haciendo-lugar; ámbito lugar de acción: lugar donde se hace algo	ka kuteké como también	atóka reunirse; juntarse	jenák-ho jenák-ho ser/estar-lugar; ámbito lugar donde se está; lugar donde se vive
at carpa; casa	asaháker asahák-ker estar diciendo- DUR	kíus su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	čečél estar	háuterrék háute-terre-k otro lado-DIREC-LOC hacia el otro lado
akér desde	sa PP.TOP	jek'éwot pequeño	afčár leña; fuego	atál PL
kíus su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	čečél-ho-tqal čečél-ho-tqal estar-lugar, sitio- terreno en semi- círculo o redondeado lugar donde está o permanece algo	ačáal PP.REF	afqát PRET.REC	kuo = kuos CONECT

356. *su lugar de permanencia como también donde se reunían, el lugar donde se vive [en] la carpa, se dice, [donde] ella (i.e. el hacha) estaba, era al otro lado [de la fogata] [en un espacio] pequeño [donde] la leña se deja.*

357. Táksok una vez	če yo	ko DEÍC.LOC.TEMP	at casa; carpa	təsá pedir
------------------------	----------	---------------------	-------------------	---------------

sečó entrar	ak'uás que; pues	ksersé llevar invitado	æsk'ápær por aquí	kserséjer ksersé-er llevar invitado- DUR
asós PP.PRET	ko DEÍC.LOC.TEMP	at casa; carpa	lójer entrar-DUR lói-er	awáfna quemado
kačéja ¡ay ay ay!	asós PP.PRET	jerwokós-er-fqat mandar; ordenar- DUR-PRET.REC	ko DEÍC.LOC.TEMP	árkap árka-p arriba-DIREC hacia arriba
æsk'ák así				

357. “Una vez a mí en la carpa me pidieron entrar, pues me llevaron invitado, por aquí me llevaron invitado, en la carpa entré, quemado [estaba con el calor del fuego], ay ¡ay ay ay!, [y] me mandaron para arriba (i.e. al monte)”, así [dijo].

358. Ko-aksék por eso; asimismo	kus su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	at carpa; casa	tqal DEÍC	atél-terrék atél-terre-k estar-DIREC-LOC estar hacia [ahí]	ker DUR
hóut abajo	atél estar	ak'uás que; pues	afčár fuego	k'uák'ak cerca	
æsk'iák así	kus su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	at carpa; casa	kar palo	jáu lit. a tierra; aquí = hacia donde está la fogata	
atél-terrék atél-terre-k estar-DIREC-LOC estar hacia [ahí]		kser desde	ačáal-fqat PP.REF-PRET.REC	ās PP.VERB	æsk'ák así
asaháker-s asahák-ker-s estar diciendo-DUR-GEN		kuo = kuos CONECT			

358. “Asimismo el lugar donde ella estaba en la carpa, era abajo cerca del fuego, así, donde están los palos [de la armazón] de la carpa hacia donde está la fogata”, así estaba diciendo.

359. Kstal mucho	at carpa; casa	ka kuteké como también	asahák-er-s estar diciendo- DUR-GEN	kuos CONECT
kutálap hacia adelante	ksepčé ir; irse	asahák-er-s estar diciendo- DUR-GEN	ko DEÍC.LOC.TEMP	ak'uás que; pues
kuteké y				

359. Muchos [en] la carpa [habían], se decía y se fueron, se dice ahí y ...

360. *vestigios de cosas hechas y vestigios de lo comido y cocimiento de mariscos había. “Yo [vi] conchas de mariscos cocinadas en el fuego vertidos [ahí], huellas de pisadas de los que acaso estuvieron ahí, muy marcadas eran”,*

361. “y dos [personas] eran, sus huellas de pisadas, [casi] invisibles igual eran”, así estaba diciendo.

362. *"Aquí, pues era donde deben haber estado, he aquí que en un rato llegarán y por última vez habrán andado ellos", así [dijo].*

363. Ječál kuteké ouskojónær ječál-sekué-akstá-ker
llegar y ouskojo-na-ær llegar-FUT-POT-DUR
olvidar-PTCP-DUR
- haráu kotéjo čekék kuteké ksenæš
= karáu de nuevo; otra venir; llegar y invitar
así; de esa vez
manera
k'iák
igual
363. *“Llegarán y se olvidarán [de lo que hicieron], llegarán y de ese modo otra vez vendrá e invitarán [a alguien], igual”.*
364. C'ejac'éja-sélas čekék-ker serkstá-ker-s kok
tiuque-FEM venir; llegar-DUR invitar-DUR-GEN PP.SUSP
mujer tiuque
- ku k'ápær āš k'élok čeá
LOC ahí ir no yo
- jerák ak'uás keičénak čeá kc'ái-k'enák
ser/estar que; pues estar negando yo no gustar-HAB
- ačáal kuos
PP.REF CONECT
364. *“Cuando la mujer tiuque llegue [me] invitará, a ese lugar, ahí no iré yo, estaré pues negándome yo, no me gusta”.*
365. Æš kc'ái at ka kuteké fse
mi; a mí; me no gustar carpa; casa como también quieto; estable
- afqát kius at asó jetá...
PRET.REC su(s)/a su(s) casa; carpa PP.PRET ERR DIC
- 3SG/PL
SUJ/OBJ
- at tæl ačáal-s kok
casa; carpa estar PP.REF-GEN PP.SUSP
365. *“A mí no me gusta [su] carpa como tampoco el lugar donde establecida estaba su carpa ... cuando estaba la carpa”.*
366. Kep ak'uás jeksójok¹⁶ kuteké máno
nada que; pues = jeksólok y = mána
difunto nada
- t'alft'æš fse ksépksta kuteké jetéksta
no escuchar quieto pasos y hacer; aquí =
nada actividad
- kiáwel fse ačáal afqát kuo
sin quieto PP.REF PRET.REC = kuos
CONECT
366. *“Nada ni nadie [había] no se escuchaba nada, [todo estaba] quieto, sin pasos ni [ruido de] actividad, quieto estaba”.*

¹⁶ jeksólok, dependiendo del contexto: *espíritu* (generalmente maligno); *difunto*; *desaparecido*. Aquí podría traducirse como “no había ni un alma”, *jeksójok* es una variante individual del hablante.

367. Kuos kuofsé ka jenák ka kuteké
 CONECT kuo-afse cuando; como ser/estar como también
 DEÍC.LOC.TEMP-quieto
- čekék-keqáqa lói-keqáqa ko at jerák
 čekék-k'ejahak- lói-k'ejahak-aqás DEÍC.LOC. carpa; casa ser/estar
 aqás entrar-FREC- TEMP
 venir; llegar- COMPL
- ačáal ker karáu
 PP.REF DUR así; de esa manera

367. *Y [deberían] en ese lugar estar como también llegar [y] entrar en la carpa [los que debían] estar, por consiguiente, [alojando ahí]”.*

368. ĀEs čekék ho qei keičákos
 mi; a mí; me venir; llegar lugar; ámbito para echar; expulsar
- kuteké jerwokós kskójo-terrék ksepaqás at
 y ordenar; = kojó-terrék ksep-aqás casa;carpa
 mandar hacia otro lado; a ir; irse-COMPL
- atáel qeičéjer-s æsk'ák
 estar qei-ačé-er-s así
 3SG/PL SUJ/OBJ- TRASL-DUR-GEN

368. *“Para que yo llegara al lugar [deberían] haber echado y ordenado que se fueran a otra parte los que en la carpa estaban”, así [pensó].*

369. Kuosós ksepčés ka kuteké kačó æsámmas-terrék
 después ir; irse como también hacia acá hacia mí
- kser čo ksepčé-afqát ko k'íújef-terrék
 = aksér yo ir; irse-PRET.REC DEÍC.LOC.TEMP mientras tanto
 desde
- kuos tarié-terrék ka kuteké lejés tæl-atál
 CONECT a escondidas como también mirar; buscar estar-PL
- sos loi-k'eqáqa qei so keičéjer-s
 PP.PRET lói-k'ejahak- 3SG/PL SUJ/OBJ PP.PRET k'ejahák (?) -ačé-
 aqás entrar-FREC- er-s
 COMPL FREC-TRASL-
 DUR
- hannó kius at at
 he aquí que su(s)/a su(s) casa; carpa casa; carpa
 3SG/PL SUJ/OBJ

369. *“Después me fui y hacia acá de donde estaba yo me fui, mientras tanto a escondidas y mirándome estarán los que entraron, he aquí que a su carpa”.*

370. Asáetal séwel táu asesekčés-atál-s kuos
 decir no acaso ase-sekčé-s-atál-s CONECT
 decir-REITER-GEN-PL- GEN
- asaháker-afqát
 asahák-er-afqát
 estar diciendo-DUR-
 PRET.REC

370. *Tal vez no dijo [nada más], decían y [me] lo decía [mi padre].*

371.	Kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	ko DEÍC.LOC.T EMP	at casa; carpa	jenák ser/estar	k'éllok no
	asáetal decir	ka cuando; como	asenák-afqát estar diciendo- PRET.REC	hannó he aquí que	c'ejac'éja-sélas tiuque-FEM mujer tiuque
	jetáksta-kóna-ar hacer; actuar-PRESUNT-DUR				

371. *En su carpa que no estuvo, dijo, [y] continuó diciendo: “he aquí que la mujer tiuque estará ahí”.*

372.	Čečáu PREF REFL	asó PP.PRET	ko-aswálak al día siguiente	kutálap hacia adelante	ksemnák ir; irse
	aselájer decir-DUR aselái-er	kuosá después	kuos CONECT		

372. *Que estaba [ahí y] al día siguiente a otro lado [él] se iría, dijo después.*

373.	Hánno he aquí que	če yo	kuosk'ák así; de ese modo	æs-kiúk aquí	kserkós invitar
	asó PP.PRET	kuos CONECT	árka arriba	kuktép ku-kte-p LOC-en-DIREC hacia ahí	afčár fuego; leña
	kenčás-jenák cortar con hacha-PRES/PROG	ačáal PP.REF	fqat PRET.REC	kuo = kuos CONECT	

373. *“He aquí que yo de este modo aquí fui invitado y hacia ahí arriba (i.e. al monte) leña cortando estuve”.*

374.	kuosk'ák así; de ese modo	kenčenák estar cortando con hacha	asó PP.PRET	ak'uás que; pues	ko-aswálak al día siguiente
	kutálap hacia adelante	ksemnák-ho lugar por donde se puede caminar	aselájer-s aselái-er-s decir-DUR-GEN	kok PP.SUSP	

374. *“Así estuve cortando con hacha; que al día siguiente allá [tenía que ir] al lugar donde se puede caminar, me dijeron”,*

375.	kutálap hacia adelante	ās-ap ir-AGEN	asós PP.PRET	čeá yo	kuos CONECT
	kewókser-kečéjer-afqát de regreso-DUR-TRASL-DUR- PRET.REC	jenák ser/estar	ačáal PP.REF	æsk'ák así	

375. *“hacia allá debía ir yo [pero] regresé y estoy [aquí]”, así [dijo].*

376.	Tálap lejos-DIREC	ās ir	asé casi	jetáel andar	ačáal PP.REF
------	----------------------	----------	-------------	-----------------	-----------------

- | | | | | |
|-----------------|--------------------------------|-------------|-----------------|--|
| kuteké
y | jerwokós
mandar;
ordenar | áse
casi | jetáel
andar | jeté-sektálær
jeté-sektál-ær
hacer-PAS-DUR |
| asós
PP.PRET | æsk'ák
así | | | |
376. *“Lejos fui casi, anduve y me mandaron casi a ir [como] lo hicieron [los otros]”, así [dijo].*
- | | | | | |
|---|---|---|--|---------------------------------|
| 377. Hánno
he aquí que | kuos
CONNECT | čekék-kekstálna
čekék-kér-kstal-na
venir, llegar-DUR-mucho-PTCP
venir, llegar en gran cantidad | ka kuteké
como también | |
| kstal
mucho | at
casa; carpa | kuteké
y | altálap
által-ap
trabajar-AGEN
trabajador | afčár
fuego; leña |
| kuteké
y | alpáksna-ap
al-paks-na-ap
levantar-rápido-PTCP-AGEN
alivianador de carga | kstal
mucho | táwon
con | čecél-akstá-ar
estar-POT-DUR |
| haráu
= karáu
así; de ese
modo; al
mismo tiempo | æsk'ák
así | | | |
377. *“He aquí que llegarán todos y muchos a la carpa, trabajadores de leña y alivianadores de carga, muchos estarán posiblemente al mismo tiempo”, así [dijo].*
- | | | | | |
|---|-----------------|--|---------------------------|--------------------------|
| 378. háute
al otro lado | páu
afuera | kupék
DEIC
LOC/TEMP-en;
sobre-LOC | ka kuteké
como también | atáel
estar |
| jerás
terreno en
declive | pe
en; sobre | atáel
estar | hápar
hacia | asenák
estar diciendo |
| kstamjának-afqát
hablar, decir con
sentimiento-PRET.REC | sa
PP.TOP | | | |
378. *“Al otro lado afuera allá estarán como también en el monte estarán”, estaba diciendo, hablando con sentimiento.*
- | | | | | |
|----------------------------|-------------|--|--------------------------------------|-------------------|
| 379. Kuo
DEIC.LOC.TEMP | kiúk
ahí | kajésqa
pájaro | ka kuteké
como también | kélksas
lacear |
| jet'ának
estar comiendo | kuteké
y | jélap-asá-ap
brote-comer-AGEN
abutarda | tesékue ¹⁷
pedir venir | ačál
PP.REF |

¹⁷ i.e. imitar el llamado.

asó PP.PRET	kélksas lacear	jet'ának comer	aséatal decir	kstámjá-s hablar, decir con sentimiento
----------------	-------------------	-------------------	------------------	---

kuos
CONNECT

379. *“Y ahí pájaros cazados con lazo estarán comiendo y abutardas habrán hecho venir [imitando su llamado] y las habrán laceado [y] estarán comiendo”, dijo hablando con sentimiento.*

380. Ksemnák-atál irse; caminar-PL	ak'uás que; pues	kuteké y	páu afuera	kās allá
tqal DEÍC	kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	árka arriba	kiás allá	pe en
kuteké y	æs-pe por aquí	tqal DEÍC	k'oláf playa	pe en
æs-t'æs aquí arriba	pe en			

380. *“Todos los que se fueron y [están] afuera allá, los que arriba allá y por aquí [andaban] en la playa, aquí arriba [estarán]”.*

381. [Če]čáu PREF REFL	aqál-aksó trozar	alákso dar	antáu todos	jerák ser/estar
ket REFORZ	haráu = karáu así; de ese modo; al mismo tiempo	kuos CONNECT		

381. *“Trozando y dando a todos [la carne de las aves cazadas] estarán sin duda así”.*

382. Kajésqa pájaro	ka kuteké como también	æs mi; a mí; me	sekué traer	sa PP.TOP
æs-t'æs aquí arriba	asé DEÍC	kuo = kuos CONNECT	kélksas lacear	kuo = kuos CONNECT
čerrákxa descuartizar	jet'ának comer	kupé ahí	aksér desde	če yo
æsk'ák así	kaskoskuá = kaskuosk'ák así	kewonák estar teniendo hambre; pasando hambre	čo yo	kstamjahák hablar, decir con sentimiento
jetahák-er estar haciendo- DUR	kuos CONNECT			

382. *“Pájaros también aquí traídos de aquí arriba [los] lacearán y descuartizarán, se los comerán ahí, yo así estoy pasando hambre, yo lo estoy diciendo con sentimiento, lo estoy haciendo”.*

383. Kuteké kséna ās kiuk æs
y marea baja; ir ahí mi; a mí; me
haber marea
baja
- kutáel hápar kuos ajór-s lejeqáp-jerák-akstá-ker-s
ahí hacia CONECT mariscar-GEN bajar-PROG-POT-DUR-GEN
- kuos afsé-s kukó aksér tæl
CONECT quieto; ahí desde estar
estable-GEN
- kewás-toi táusa kewokós čekék séwel
tener hambre- solamente tener mucha venir; llegar no
HIP hambre
- kep atál kerák ās
no; nada PL = k'enák PP.VERB
HAB

383. “Y con marea baja habrán ido ahí, hacia allí y estarán mariscando con la marea baja y tranquilos ahí estarán tal vez no tienen hambre –solamente [yo] tengo mucha hambre– que no llegan, nada [de hambre] estarán pasándola”.

384. Kuosá aksárro ka kuteké čapáksor sepplalái
después engañar; como también darse cuenta preguntar
engaño
- seppláfténa jenák asenák ka ačáal
sepplalái-fte-na ser/estar estar hablando cuando; PP.REF
preguntar-miedo-PTCP como
- kaskuosk'ák
así

384. Y [era] mentira y [como] se dio cuenta preguntó y estaba preguntando con temor, estaba hablando así.

385. Kius aksárro aséksta sa kuos
su(s)/a su(s) engañar; decir PP.TOP CONECT
3SG/PL engaño
- SUJ/OBJ

385. A él engaños decía, mentiras

386. kuteké čěčáu-asetqánær-k'éjes kuteké
y čěčáu-asét[æɫ]-kaná-ær-k'éjes y
PREF REFL-decir-muerto; libre
de-DUR-FREC
libre de polvo y paja; aquí =
defenderse argumentando

386. y se defendía argumentando y ...

387. Čáu aksarrúna-ketqána-k'éjes čáu akečés jenák
tú aksárro-na-ket-aqas-na-k'éjes tú aksá-ačé-s = ser/estar
engañar-PTCP-REFORZ- BEN-TRASL-
COMPL-PTCP-FREC GEN en
engañado muy frecuentemente beneficio propio

kios	jetenák	sa	kuos
su(s)/a su(s)	estar	PP.TOP	CONNECT
3SG/PL	haciendo,		
SUJ/OBJ	actuando		

387. *“Tú mientes en tu propio beneficio” [así era] su actuar,*

388.	asáetal	kawesqá	kuos
	decir	semejante; de	CONNECT
		esa manera	

388. *lo decía de esa manera.*

389.	Kios	kučelákso	čepaqás-k'enák	ka kuteké	awáqas-k'enák
	su(s)/a su(s)	amigo;	čepás-aqás-k'enák	como también	awás-aqás-k'enák
	3SG/PL	compañero	matar-COMPL-		quemar-COMPL-
	SUJ/OBJ		HAB		HAB
	kuo	aksárro-k'enák	kuos		
	DEIC.LOC.TEMP	engañar; mentir-HAB	CONNECT		

389. *A sus compañeros mataba y los quemaba al engañarlos.*

390.	Aksárro-k'enák	asenák	lájep	kawesqá	hójok
	engañar; mentir-HAB	estar diciendo	bonito; bueno	semejante; de esa	PRET.NARR
				manera	
	aséksta	eikúksta-s	kuos		
	decir	contar-GEN	CONNECT		

390. *Mentía [y] hablaba bonito, de esa manera lo hacía, se dice, se cuenta.*

391.	aksárro	sa	asár	kúkta	asesekčéjer-hójok
	engañar;	PP.TOP	feo	percibir; parecer	ase-sekčé-er-hójok
	engaño				decir-REITER-DUR-
					PRET.NARR
	kuká	kuteké	kios	k'ápær	čecháu-tæl-qóksnær
	ahí	y	su(s)/a	hacia	= čecháu-tæl-qólóknær
			su(s)		čecháu-tæl-qólok-na-ær
			3SG/PL		PREF REFL- escuchar-saber-
			SUJ/OBJ		PTCP-DUR
					revelado por lo que se escucha

jeqolókna-hójok	kuo
je-qólok-na-hójok	= kuos
ver-saber-PTCP-PRET.NARR	CONNECT
revelado por lo que se ve	

391. *La mentira fea se percibe, se dice ahí y al que [se la dicen] se da cuenta por lo que escucha, [al mentiroso] se lo reconoce.*

392.	[Hán]no	kuos	aksárro-s	asesekčé	kuteké
	he aquí que	CONNECT	engañar; engaño-	ase-sekčé	y
			GEN	decir-REITER	
	jemmá-s	aksárro	kios	kučelákso	ktep
	hombre	engañar;	su(s)/a su(s)	amigo; compañero	a
	blanco	engaño	3SG/PL SUJ/OBJ		
	aséja-akstá-atál-ket		jaráu		
	decir-POT-PL-REFORZ		= karáu		
			así; de ese modo; al		
			mismo tiempo		

392. *He aquí que la mentira se dice y el hombre blanco engaña a sus compañeros, les dice [mentiras], así.*

393. Kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	kučelákso amigo; compañero	qar matar	kuos CONNECT	aksárro-kéjes engañar-FREC
aséja decir	kep no	čečáu-aséetal decir; expresar	asá... ERR DIC	aksárro-kéja-ket engañar-FREC-REFORZ
haráu = karáu así; de ese modo; al mismo tiempo	kuosk'ák así	kuo = kuos CONNECT	eik'óse cuento	jetának-hójok estar haciendo- PRET.NARR
eikúksta contar; narrar				

393. *A sus compañeros mató y engañaba, se dice, "[yo] no dije [nada]", engañaba al mismo tiempo así, en el cuento lo hacía, se cuenta.*

394. Kuo DEÍC.LOC.TEMP	kepás no saber	ka kuteké como también	jeksór ver	séwel no
ka kuteké como también	kios su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	taksóktek hermano	jenák ser/estar	jetalájer-s jetalái-er-s hacer; actuar- DUR-GEN
kok PP.SUSP	kios su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ			

394. *Que no sabía ni los había visto a sus hermanos [donde] estarían [y qué] estarían haciendo ellos*

395. jenák-s ser/estar	k'a = k'ak igual; también	ak'uás que; pues	atál PL	hap COM/PROG
čæpačés pensar	čæppalájer čæppalái-er pensar-DUR	qei 3SG/PL SUJ/OBJ	kuos CONNECT	

395. *[que] estarían [vivos], igual, pensaba, pensaba ella.*

396. Kuosá después	kuterrép de regreso	čapáksor darse cuenta	kuos CONNECT
-----------------------	------------------------	--------------------------	-----------------

396. *Y de nuevo se dio cuenta.*

397. Ak'uás que; pues	qei 3SG/PL SUJ/OBJ	ak'uás que; pues	kerrá POT	kiáu al mismo tiempo
sa PP.TOP	jenák-ho lugar donde se está	ak'uás que; pues	æsk'iák así	kuos CONNECT

jetéksta-kečéjer	ko
jetéksta-ker-ačé-er	DEÍC.LOC.TEMP
hacer-DUR-TRASL-DUR	

397. “¿Para qué ellos estarían en el lugar de trabajo?”, así [se dijo].

398. Ksersé	ka kuteké	k'uák'ia	tákso	at
invitar	como también	cerca	uno	carpa; casa
atóka	kuteké	tóu	wæs	ató
reunido; junto	y	otro	lugar	reunirse; juntarse
amalaná	kuteké			
= amhalána,	y			
contento				

398. “[Los] invitó y cerca en una carpa reunidos y en otro lugar reunidos contentos [estarán] y

399. kučelák	jenák	ksersékčal	[ku]teké	tesesékčal-k'elái
junto	ser/estar	kser-sekčál	y	tesé-selčál-kelái
		invitar-traer		solicitar-traer-?
		traer invitado		traer habiendo sido
				solicitado
asós	jáu	kutálap	hápar	ās
PP.PRET	tierra	hacia adelante	hacia	ir
ksepahák	kupép	æsk'ák		
estar	también	así		
caminando				

399. juntos estarán los que trajo invitados y que habiéndolos solicitado trajo, en tierra más allá fueron caminando también”, así [pensó].

400. Háuteke	jenák	kuteké	lájep-toi	áqe-he
= ka kuteké	ser/estar	y	bien-HIP	?
como también				
kupép	æsk'ák			
también	así			

400. “Y estarán igualmente bien también”, así [dijo].

401. Æs	kc'ái	ra	kuos	asáhak
mi; a mí; me	no gustar	= sa	CONNECT	estar diciendo
		PP.TOP		
hannó	tálak	ka kuteké	kutálak	hápar
he aquí que	lejos	como también	adelante	hacia
āsk				
ir-LOC				

401. “A mí no me gusta [lo que] está diciendo: he aquí que lejos hacia allá se fueron,

402. háute	kutálap	kuk'íapar	ās-sekué	čejá
al otro lado	hacia adelante	por ahí	ir-FUT	yo
hannó	jetának	æsk'ák		
he aquí que	estar	así		
	haciendo; aquí			
	= estar			
	expresando			

402. *al otro lado allá por ahí iré yo, he aquí lo que estoy diciendo”, así [dijo].*

403.	Háuteke = ka kuteké como también	jenák ser/estar	at casa; carpa	at casa; carpa	kuteké y
	afsék afsé-k quieto; estable-LOC	jenák ser/estar	kuteké y	tesé-k'énak-k'elóna tesé-k'énak-k'elok-na pedir-HAB-no-PTCP	dejar de pedir; no haber pedido
	akčək'énak-k'elóna-k'ejehák akče-k'énak-k'elok-na-k'ejehák aconsejar-HAB-no-PTCP-FREC no haber aconsejado		séwel no	sa PP.TOP	ató-aksenák reunirse; juntarse- BEN-PROG
	æsk'ák así				

403. *“¿Y que estuvieran en la carpa y establecidos tampoco les pediste, no los aconsejaste que se juntaran?”, así [preguntó].*

404.	Kawésqar persona; gente	jat PP.LOC.TEMP en ese instante	tesése solicitar	ka kuteké como también	ksersé invitar
	sos PP.PRET	tælamás dejar; abandonar	jer... ERR DIC	ko-áče LOC-TRASL	kutálak adelante
	hápar hacia	ksemnák-atál estar caminando, yendo-PL		kuosk'ák así; de esta manera	

404. *“La gente que en ese momento solicitaste como también invitaste quedó abandonada [y] más adelante se fueron, así”.*

405.	Kuteké y	kečəksta prohibir; impedir	aséksta decir; hablar	tæseksta pedir	akčəksta aconsejar
	os para	kupép también	k'íápær en ese momento	ča tú	ja estar; permanecer
	askét-nær askét-na-ær este que- PTCP-DUR	ak'uás que; pues	kuokté ahí	so PP.PRET	jetahák-k'ejehák-aká estar haciendo-FREC- INTERROG
	æsk'ák así				

405. *“Y que me impidieras hablar [y] [me] pidieras, [me] aconsejaras también en ese momento tú que me quedara este que... ¿qué ahí habrá pasado?”, así [pensó].*

406.	Tesenák estar pidiendo, solicitando	ka kuteké como también	tesæ-k'uak'áknær tesé-k'uák'ak-na-ær pedir-cerca-PTCP-DUR pedir acercarse	kučelák junto
	jenák ser/estar	kuté... ERR DIC	os para	tæsæ-k'uak'ákna-k'éjes-ačé-ker tesé- k'uák'ak-na-k'éjes-ačé-ker pedir-cerca-PTCP-FREC-TRASL-DUR haber pedido que se acercara

- | | | | |
|--------------------|---------------|--|----------------------|
| sos
PP.PRET | lói
entrar | ksep-ačé-k'ejehák-er-k'éna
caminar; ir; irse-TRASL-FREC-DUR-HAB | os
para |
| sa
PP.TOP | æsk'ák
así | jetéksta
hacer; actuar | k'élók-ker
no-DUR |
| ka
cuando; como | | | |
- æsk'ák
así
406. *“Invitaba y pedía que nos acercáramos para estar juntos, ¿acaso habrá pedido que se acercaran y entraran para que se fueran, [y] así no lo hacían?” , así [pensó].*
- | | | | | |
|-----------------|------------------|------------------------------|-----------------|---------------|
| 407. Ya
ya | kuosá
después | ksemnák
caminar; ir; irse | jowá
siempre | ās
PP.VERB |
| kuos
CONNECT | | | | |
407. *Ya, después se iban siempre.*
- | | | | | |
|---|----------------------------------|-------------------------------------|-----------------|-------------------|
| 408. kius
su(s)/a su(s)
3SG/PL
SUJ/OBJ | kučelákso
amigo;
compañero | ak'uás
que; pues | kuteké
y | kučelák
junto |
| kuosk'ák
así; de esta
manera | jetél-s
andar-GEN | ka
cuando; como | jéksor
ver | kuk'iót
detrás |
| hápar
hacia | kuos
CONNECT | t'aqájeks-k'enák
ir en grupo-HAB | jewá
siempre | ās
PP.VERB |
| k'ak
igual; así | | | | |
408. *A sus compañeros que también juntos así andaban los había visto antes que se iban en grupo siempre, así.*
- | | | | | |
|--------------------------|-----------------------|----------------------|--|---|
| 409. Ko
DEÍC.LOC.TEMP | kiuk
ahí | ker
DUR | jenák-akstá
ser/estar-POT | kius
su(s)/a su(s)
3SG/PL SUJ/OBJ |
| čekék
venir; llegar | ās
PP.VERB | sa
PP.TOP | jewól
crepúsculo | tæs
ojo |
| pe
en | čerfsas
claroscuro | akér
desde | t'aqájo-k'éjes-sekué-ker
ir en grupo-FREC-FUT-DUR | |
| æs
mí; a mí; me | at
casa; carpa | hannó
he aquí que | | |
409. *“[Los que] ahí estarán, ellos vendrán al crepúsculo [cuando esté] ante los ojos claroscuro, he aquí que en grupo llegarán aquí a la carpa.”*
- | | | | | |
|-----------------------|-------------------|----------------|----------------------------|---------------------------|
| 410. jepæs
esperar | askét
este que | čea
yo | ajór
mariscar | ka kuteké
como también |
| at'álas
maucho | ačaal
PP.REF | qaqár
dejar | hout'áqas
extraer-COMPL | séwel
no |

- kupép jenák ãs
también ser/estar PP.VERB
410. “Los esperaré este que ... yo mariscando mauchos, dejando y [ya que] extrayendo no he estado
411. čas ka kuteké kar kuteké kewás
repartir como también INS y hambre
čečáu-jefě...
ERR DIC
411. para repartir y [ya que con] hambre [estarán],
412. čečáu-ksep-kewásna asó čečáu-jerkuórqa jeféqa-kar
PREF REFL-ksep-kewás- PP.PRET čečáu-jerkuor-aqás jefě-aqas-kar
na PREF REFL-asar al comer-COMPL-
PREF REFL-caminar- fuego-COMPL INS
hambre-PTCP saciado con los para comer
con hambre por caminar mariscos echados al fuego
- os qei kupép æsk'ák
para 3SG/PL también así
SUJ/OBJ
412. pues si han estado caminando tendrán hambre, para que se sacien habrá que echar mariscos al fuego, para que coman ellos también”, así [pensó/dijo].
413. Kuteké kajésqa awás qei asó
y pájaro cocido 3SG/PL SUJ/OBJ PP.PRET
sos sekčái asó k'iápær kuos
PP.PRET = sekčál PP.PRET en ese momento; CONECT
traer al momento de
asá-sekué pas če jetéksta-kóna-ar
comer-FUT PRET.INM yo hacer- PRESUNT -DUR
ar hannó æsk'ák
ERR DIC he aquí que así
413. “Y pájaros cocidos ellos traerán [que] en ese momento comeré yo, lo haré he aquí que así”.
414. Kep kúkta sa čekék-k'éjes-sekué-k'éjer-atál
nada percibir; PP.TOP venir; llegar-FREC-FUT-DUR-PL
parecer
æsk'ák kajésqa kiáu sekčál-k'ejehák čo
así pájaro al mismo traer-FREC yo
tiempo/en ese
instante
jetahák jewá ãs ka
estar haciendo siempre PP.VERB cuando; como
414. “[Con] nada tal vez llegarán”, así [pensó], “pájaros cuando traían yo lo hacía (= comía) siempre”.
415. Kuosá kius takiés ka kuteké ejékiar
después su(s)/a su(s) pluma como también desplumar
3SG/PL
SUJ/OBJ

ja estar; haber	jeksór ver	k'élok no	kuos CONNECT	jet'ának estar comiendo a dentelladas
čal = ačál PP.REF	tawesána para no	kuos CONNECT	tariép... tranquilo	kep-s nada + ³ GEN
jenák ser/estar	aselái decir	eik'olájer-s eik'olái-er-s contar-DUR-GEN	ko DEÍC.LOC.TEMP	

415. *“Y sus plumas como tampoco [los vestigios de lo que] desplumaron que debía haber no vi, como para decir que estuvieron comiendo tranquilos, nada [vi]”, se cuenta.*

416. Kajésqa pájaro	ktep a	jet'ának estar comiendo a dentelladas	kios su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	takés pluma
ja estar; haber	ko DEÍC.LOC.T EMP	kte en	ejékiar desplumar	ja estar; haber
k'élok no	eik'olájer-s eik'olái-er-s contar-DUR- GEN	ko = kok PP.SUSP		

416. *A los pájaros se los comían [y] sus plumas que debería haber ahí al desplumarlos, no había, se cuenta.*

417. Kios su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	takés pluma	ak'uás que; pues	kerrá POT	akčé plumas esparcidas al desplumar
kuteké y	aqáqa amontonado	kuteké y	jetákče desperdigar	erwókčes esparcirse al caer (plumas)
ačál PP.REF	kajésqa pájaro	takés pluma	alái-s sacar-GEN	kiuk ahí
ak'uás que; pues	tariéska = tariépskak tranquilo	halí abajo; [voz] baja	afsahák-er estar hablando- DUR	

417. *“¿Sus plumas dónde estarán esparcidas al desplumar y amontonadas, desperdigadas y esparcidas al caer, cuando estuvieron a los pájaros las plumas sacando ahí?”, tranquilo en voz baja estaba hablando.*

418. C'ejac'éja-sélas tiuque-FEM mujer tiuque		hannó he aquí que	jetáhak estar haciendo	ka kuteké como también
ak'uásk'ak cómo	kuteké y	jetás hacer	jenák PRES/PROG	tóu otro
aksárro engañar	hannó he aquí que	jenák ser/estar	æsk'ák así	halí abajo; [voz] baja
afsahák estar hablando	čepáhak estar pensando			

418. *“La mujer tiuque he aquí que está haciendo [todo eso], y ¿por qué está haciendo [esto de] engañar?” He aquí que estaba en voz baja hablando y pensando.*

419. Kajésqa pájaro	ka kuteké como también	c'errás cortar	awás cocido	kénnæs tirar; trozar con la mano
kst'éjes despedazar	jenák ser/estar	čečáu-asáetal-tói čečáu-asáetal-toi PREF REFL-decir-HIP decirse a sí mismo	asenák-tói estar diciendo-HIP	táu acaso
kíus su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	takiés pluma	kiáwel sin	ak'uás que; pues	mána nada
fse quieto; estable	kúkta percibir; parecer	ka cuando; como	asenák estar diciendo	sa PP.TOP
æsk'ák así				

419. *“Pájaros cortados como también cocidos, trozados con la mano, despedazados estarían”, se estaría diciendo a sí mismo, “¿acaso sin plumas estarían pues nada se veía?”, estaba diciendo así.*

420. Tarió camino	ak'uás que; pues	táu acaso	kíus su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	hout'æso-kar hout'æs-asós-kar extraer mariscos- PP.PRET-concha vestigios de extracción de mariscos
kuos CONNECT	jeá-ačaal-atál estar; haber- PP.REF-PL	jerkuór echar mariscos al fuego	akiár tirar	ka kuteké como también
at'am-akiár sacar con los dedos y tirar	páu afuera	æs-kās acá	tqal DEÍC	kuosk'ía de esa manera; por consiguiente
ak'uás que; pues	táu acaso	asahák-er estar diciendo- DUR	æsk'ák así	

420. *“¿Acaso en el camino las conchas de mariscos estarán, los que echaron al fuego y [cuya carne] sacaron con los dedos [para comer], afuera allá por consiguiente acaso estarán?”, estaba diciendo así.*

421. Kuteké y	kíus su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	kar hueso	so PP.PRET	jet'ákiar-hójok jet'as-akiár-hójok comer a dentelladas [la carne]-tirar [los huesos]- PRET.NARR
jeá estar; haber	ačaal PP.REF	hap-s COM/PROG- GEN	jat PP.LOC.TEMP en ese instante	kupép también
æsk'ák así				

421. *“Y los huesos de lo que comieron estarían en ese momento también”, así [dijo.]*

422.	Kuosá después	aksárro engañar; engaño	jenák ser/estar	kuos CONNECT	kios su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ
	jenák ser/estar	aselái-s decir-GEN	kuo = kuos CONNECT		

422. *Y mentira era y su ser [era así], dicen.*

423.	Aksárro engañar; engaño	ka kuteké como también	askét este que	kios su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ
------	-------------------------------	---------------------------	-------------------	---

423. *Mentira y también este que su ...*

424.	čepáksor darse cuenta	jenák-s PROG-GEN	kuk ahí	kuos CONNECT	jetakuejóna-k'éjes jetás-kuéjo-na-k'éjes hacer-chueco, oblicuo- PTCP-FREC emborrachar la perdiz
	jenák PROG	kuos CONNECT			

424. *Se dio cuenta ahí de que le estaba emborrachando la perdiz.*

425.	k'iápær al instante	asáqe comida	ka kuteké como también	at'álas maucho	kuteké y
	ksqalái lapa negra	kual en cantidad	hójok PRET.NARR	če yo	asáetal decir
	alaksáwer al-aksá-er dar-BEN- DUR	čečáu-jerkuórqar-ačéjer-s čečáu-jerkuór-aqas-ačé-er-s PREF REFL-echar mariscos al fuego- COMPL-TRASL-DUR-GEN saciarase con los mariscos echados al fuego		kuos CONNECT	

425. *Al instante comida y muchos y lapas negras en cantidad, yo lo digo, le dio [y] quedó saciado,*

426.	kuosá después	k'oának todo(s)	jerkuór-aqás echar en el fuego; cocinar-COMPL	kuos CONNECT	jerwolájer jerwolái-er ordenar; mandar-DUR
	aselájer-s aselái-er-s decir-DUR-GEN	kuos CONNECT			

426. *y que todo echara al fuego para cocer le ordenó, se dice.*

427.	K'oának todo(s)	ak'uás que; pues	jerkuór-aqá-akstá echar al fuego; cocinar- COMPL-BEN	kupép también	čo yo
	kse-qe llevar-INS	kios su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	kual contenido; continente	asó PP.PRET	

427. *“Todo, pues, para cocer también yo llevaré el canasto donde estaban [los mariscos].”*

428.	Tóu otro	askét este que	hout'áqa-k'ejés hout'ás-aqas-k'ejés extraer mariscos- COMPL-FREC	ka kuteké como también	hout'aláfna-kar-qe hout'ás-lafk-na-kar-qe extraer mariscos-ahora- PTCP-INS-para para [tener] recién extraído (mariscos)
------	-------------	-------------------	---	---------------------------	--

æsk'ák
así

428 *“Otros este que ... para que yo pueda extraer [más] mariscos y traer marisco fresco”, así [dijo] y*

429.	jat PP.LOC.TEMP en ese instante	kuteké y
------	---------------------------------------	-------------

429. *en ese instante y ...*

430.	Aswálak-ko-aswálak pasado mañana	čečáu-ksterrép de regreso; de nuevo	kseplái-sekué-akstá-ar caminar-FUT-POT-DUR
------	-------------------------------------	--	---

æsk'ák
así

430. *“Pasado mañana estaré de regreso caminando”, así [dijo],*

431.	jenák ser/estar	kuteké y	tóu otro	at casa; carpa	kuteké y
------	--------------------	-------------	-------------	-------------------	-------------

431. *“estaré en la otra carpa y ...*

432.	Kawésqar persona; gente	hójok PRET.NARR	táuk solo	hápar hacia	ksepčé-pas dejar atrás caminando- PRET.INM
------	----------------------------	--------------------	--------------	----------------	--

ku DEÍC.LOC. TEMP	táu acaso	ak'uás que; pues	os-áltqa espíritu, ánimo-alzar muy preocupado	čečél-akstá-ar estar-POT-DUR
-------------------------	--------------	---------------------	---	---------------------------------

æsk'ák así	aksárro-kelájer aksárro-kelái-er engañar; mentir-?-DUR	eik'olájer-s eik'olái-er-s contar-DUR-GEN	ko = kok PP.SUSP
---------------	--	---	------------------------

432. *“La gente anciana yo sola dejé, acaso, pues, estarán muy preocupados”, así mentía, se cuenta.*

433.	[Hánno] he aquí que	c'ejac'éja-sélas tiuque-FEM mujer tiuque	tóu otro	aksárro engañar; mentir	jenák PRES/PROG
------	------------------------	--	-------------	----------------------------	--------------------

sa PP.TOP	kuos CONNECT
--------------	-----------------

433. *[He aquí que] a la mujer tiuque el otro estaba mintiendo*

434.	kuo DEÍC.LOC. TEMP	qar matar	kuteké y	kuteké y	kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ
------	--------------------------	--------------	-------------	-------------	---

434. *[para] matar y ... y,,, a su*

435.	jerkiór al lado de; aquí = pareja	jenák ser/estar	ačáal PP.REF	kiut 3SG/PL.SUJ	qar-ær matar-DUR
	kuo DEÍC.LOC. TEMP	jerwosék jerwosé-k mandar; ordenar-LOC	jenák-s PROG-GEN	kuosá después	jenák-s PROG-GEN
	kuos CONECT				

435. *pareja que estaba él mató, en tanto que [ella] lo estaba mandando:*

436.	Ksqalái lapa negra	ka kuteké como también	c'áqok lapa	kupép también	hout'a-as extraer-IMPER
	hojókna PRET.NARR- PTCP	ksepsé-sekué-akstá-ar ir caminando-FUT-POT-DUR	k'ak igual		

436. *“Lapas negras como también lapas chicas extraerás [y] una vez que hayan envejecido¹⁸ te irás caminando, igual”.*

437.	At (?) casa; carpa; campamento	ksepčé-pas ksep-ačé-pas caminar-TRASL- PRET.INM dejar atrás caminando	kios su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	asáqe comida	kupép también
	kios su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	jerkuérha-kar-qe cocer mariscos en el fuego-INS- para	æsk'ák así		

437. *“La carpa dejé, la comida también, los mariscos para cocer en el fuego”, así [dijo].*

438.	Kstái = kstal mucho	ak'uás que; pues	wa PP.CAMB.TOP	ko DEÍC.LOC.TEMP	at casa; carpa
	to-s otro-GEN	jerák-akstá-kečéjer-atál-s jenák-akstá-ker-ačé-er-atál-s ser/estar-POT-DUR-TRASL-DUR-PL-GEN		kuos CONECT	

438. *“¿Muchos, pues, son los otros que en la carpa deben estar?”*

439.	Hánno he aquí que	če yo	ko DEÍC.LOC.TEMP	at casa; carpa	hápar hacia
	ak'uás que; pues	čejá yo	ās ir	k'a igual	jat PP.LOC.TEMP un instante; un rato
	æsk'ák así	ja estar; haber	kuos CONECT		

¹⁸ i.e. que haya pasado el período tabú de 24 horas antes de poder comer.

439. “*He aquí que yo a la carpa yo iré igual en un rato, así estaré*”.

440.	Wokstóu tres	aswál día	ka cuando; como	ko DEÍC.LOC.TEMP	at casa; carpa
	akér desde	čečél estar	so PP.PRET	sa PP.TOP	kewóker hacia acá; de vuelta
	wa PP.CAMB.TOP	čekék-sekué-ker venir; llegar-FUT-DUR	sa PP.TOP	æsk'ák así	kuerwóksta-ar decir; responder-DUR
	æsk'ák así	kuos CONECT	tóu otro	aksárro engañar; mentir	kuo = kuos CONECT

440. “*Cuando tres días en la carpa haya estado, de regreso vendré*”, *así respondió [y] así a la otra engañó*.

441.	Kep nada	kúkta-ker percibir; parecer-DUR	táu acaso	k'oának todo(s)	ka cuando; como
	kep nada	tekuk... ERR DIC	táuk-jeké solo-DIM	kuos CONECT	woks-jeké dos-DIM
	čečél-akstá-ar estar-POT-DUR	æsk'ák así			

441. “[*Sin*] *nada acaso todos, [sin] nada este ... solos los dos estarán*”¹⁹, *así [dijo]*.

442.	kuteké y	os-áltqar muy preocupado lit. espíritu levantado	kuteké y	os-kéft'æs-ar con mucha ansiedad-DUR lit. espíritu arriba; con el corazón en la boca	čečél-akstá-ar estar-POT-DUR
	haráu = karáu así; de ese modo; al mismo tiempo	æsk'ák así			

442. “*y muy preocupados con mucha ansiedad estarán al mismo tiempo*”, *así [dijo]*.

443.	Æs mi	čačár papá	ka kuteké como también	c'ap mamá	čo yo
	ksepčé dejar atrás caminando	kuteké y	ató = at-tóu casa; carpa-otro	ačé TRASL	hójok PRET.NARR
	jenák ser/estar	ko DEÍC.LOC.T EMP	at casa; carpa	táu = táuk (?) solo	če yo
	ka cuando; como	lói-k'énak entrar-HAB	atónak estar alojando	jewá siempre	os para
	ās PP.VERB	kuos CONECT	jenák ser/estar	kuos CONECT	

¹⁹ i.e. los padres.

443. “Mi papá como también mi mamá yo los dejé y en otra carpa estoy yo, en otra carpa solo yo cuando entro para alojar siempre estoy”.

444.	K'enak'éna pájaro carpintero	koaksék por eso; de ese modo	ouserrakás callado	čečél estar	ačáal PP.REF
	kuos CONNECT	tælás escuchar	ka kuteké como también	čepás pensar	kuos CONNECT

444. *El pájaro carpintero por eso callado estaba y escuchaba como también pensaba.*

445.	Ka kuteké como también	čappačéwel sano	kskiál vivo	sekué FUT	táu acaso
	če yo	jenák ser/estar	kuteké y	čečél-akstá-ar estar-POT-DUR	æsk'ák así
	os ánimo; pensamiento	čečél estar	sa PP.TOP	čečél estar	ačáal PP.REF
	ouserrakás callado	čečáu-čepatóna pensar negativamente, desfavorablemente; pensado negativamente			

445. “Y sano [y] vivo acaso yo estaré”, y estaba así su ánimo estaba, estaba callado pensando negativamente.

446.	Kawésqar persona; gente	čeptáuna čæpás-táu-na matar-solo- PTCP quedar uno de los asesinados	ka kuteké como también	eikuotáuna eikuás-táu-na matar a garrotazos-solo- PTCP quedar uno de los asesinados a garrotazos	čo yo
	akstá-kečéjer-s akstá-ker-ačé-er-s POT-DUR- TRASL-DUR- GEN	k'exás finalmente	ksersékčal traer invitado	jaláu antes; antiguamente	čepáksor darse cuenta
	jetalái-kečéjer-sekué-kečéjer jetalái-ker-ačé-er-sekué-ker-ačé-er hacer; actuar-DUR-TRASL-DUR- FUT-DUR-TRASL-DUR	æsk'ák así			

446. “A la gente la he matado quedando uno y uno queda de los que he matado a garrotazos yo, el último que trajo invitado antes [si] se da cuenta, [algo] hará”, así [pensaba].

447.	Kuos CONNECT	sekué FUT	kekél-hála-kerk muy contento (?) DUR-LOC	kuos CONNECT	sepplahák estar preguntando
	čepának estar pensando	æsk'ák así			

447. *Y estará muy contento y preguntando, estaba pensando así.*

448. Járro-k'enák hannó afsenák kuos táłksor
reclamar; he aquí que estar diciendo, CONECT oír
recriminar- HAB
čapaksáwer-s ko
čapás-aksá-er-s = kok
pensar-BEN-DUR- PP.SUSP
GEN

448. *Recriminando he aquí que estaba al hablar y [el pájaro carpintero] oía y pensaba:*

449. Kius čepáés-ho hápar aksarrúna kesé...
su(s)/a su(s) čepáés-ho hacia engañado ERR DIC
3SG/PL matar-lugar,
SUJ/OBJ sitio
lugar de
matanza
kuo qar os ka kuteké kuos
DEÍC.LOC. matar para como también CONECT
TEMP
čečél kuos čečáu-čepatóna-s kuos
estar CONECT pensar negativamente,
desfavorablemente; pensado
negativamente-GEN

449. *“A él [debo llevar] al lugar donde se mata engañado para matarlo y que esté [ahí]”, pensaba negativamente.*

450. Aksarrúna lájep kúhta os qe
engañar; bonito; bueno percibir; parecer para 3SG/PL SUJ/OBJ
engañado
jépkxor jekéna-s kuos jerák ačáal
esperar focalizado; visto; seleccionado- PP.REF
GEN
kuos
CONECT

450. *Para que el engaño bueno fuera, él esperaba y lo tenía seleccionado.*

451. Kuósos sa aksarrúna-kesekčál asós jetalái-kečéjer-s
después PP.TOP aksáro-na-ker-sekčál PP.PRET jetalái-ker-ačé-er-s
de eso engañar-PTCP-DUR-traer hacer: trabajar-DUR-
traer, traído con engaño TRASL-DUR-GEN
kuo
= kuos
CONECT

451. *Después lo trajo con engaño y lo hizo trabajar.*

452. Afčár sekuás jerwolájer kuos kiuk
fuego; leña soplar jerwolái-er CONECT ahí
ordenar; mandar-
DUR

jetá	čapaksór-ná-rær	kúkta-á
hacer; actuar	darse cuenta-PTCP-DUR	percibir; parecer

452. *Al fuego soplar lo mandó y ahí al hacerlo se dio cuenta, lo percibió [el cuñado].*

453. Kuosá	kius	qaqá-ho-s	ka	čečél
después	su(s)/a su(s)	qaqá-ho-s	cuando; como	estar
	3SG/PL	dejar-lugar, sitio-		
	SUJ/OBJ	GEN		
		lugar donde se		
		deja [algo]		
kius	awáso	tqal	t'æs	hápar
su(s)/a su(s)	= awás-ho	DEÍC	encima; arriba	hacia
3SG/PL	lugar donde se			
SUJ/OBJ	quema			
sa	kius	qaqá-s	k'ak	
PP.TOP	su(s)/a su(s)	dejar	igual	
	3SG/PL			
	SUJ/OBJ			

453. *Y a ellos [a los que mataba el pájaro carpintero] en el lugar donde los dejaba estaba, en el lugar donde los quemaba en la fogata, donde los dejaba, igual.*

454. K'ewá	čo	atapéna-hap	kius	askét
¡mira!; ¡oye!	yo	trozar con hacha	su(s)/a su(s)	este que
		haciendo	3SG/PL SUJ/OBJ	
		montones-		
		COM/AGEN		
ka kuteké	awákso	t'ak	paks-kar	æsk'ák
como también	quemar	encender; arder	rápido-INS	así

454. *“Mira, yo voy a trozar leña haciendo haces para que los este que ... quemes [y] anda rápido”, así [dijo].*

455. Kuosá	sekuélai	kuos	sekuóqa	sekuóqa
después	soplar	CONNECT	sekuo-aqás	sekuo-aqás
			soplar-COMPL	soplar-COMPL
hos	sa	sekué-t'ékna	hos	ka
siempre	PP.TOP	sekuás-t'ak-na	siempre	cuando; como
		soplar-encender-PTCP		
		soplar/soplado para que		
		arda; para que se encienda		

455. *“Y sopla y al haber soplado, soplado hartó siempre, arde [el fuego] con el soplado”.*

456. Æs-t'æs-terrék	áker	čečáu-kerreksáwer	ka	kius
arriba	desde	čečáu -kerráksa-aksá-er	cuando;	su(s)/a su(s)
		PREF REFL-tapar-	como	3SG/PL
		BEN-DUR		SUJ/OBJ
		taparse		
sekuás	k'ak	aselájer-s	kuos	
soplar	igual	aselái-er-s	CONNECT	
		decir-DUR-GEN		

456. *Arriba (= la cabeza) hay que taparse cuando se sopla, igual, se dice.*

457. *Arriba (= la cabeza) [con] cuero de nutria o cuero de coipo se cubre, [también era] ropa que se usaba.*

Æs-t'æs-terrék arriba	ker = aksér desde	laálte nutria	káwes piel	ka kuteké como también
coipo coipo	káwes piel	asó PP.PRET	terrék hacia	čečáu-kerrákso taparse; cubrirse
awélqe ropa	sa PP.TOP	kuorahák-er-hójok-s estar poniendo-DUR-PRET.NARR-GEN		

458. Kuosá después kuos CONECT keic'elájér-s keic'elái-er-s negar(se)-DUR-GEN kep nada sa PP.TOP

458. *Y se negó [el cuñado] [como] nada.*

459. Æs-t'æs-terrék arriba áker desde kerrákso tapar; cubrir k'élok no sa PP.TOP

kuo DEÍC.LOC. TEMP	c'éwe DEÍC en declive; vertical	ak'uás que; pues	čekenánær = čekėknánær venir; llegar- PTCP-DUR al llegar	ka cuando; como
askét este que	ajékiu humo	kst'ának-kar-sekué estar ahogándose; asfixiándose- INS-FUT	æsk'ák así	

459. *“Arriba (= la cabeza) no me tapo, pues [me] llenará este que ... el humo como para ahogarme”, así [dijo].*

460. Kep nada čowá yo sekuélai soplar jetáhak estar haciendo jetéksta-táwon decir; exclamar

kuos CONECT	sekuélai soplar	at'álsqan-k'elájér at'álsqan-k'elái-er apagar-?-DUR	k'íápær al mismo tiempo	
ak'uás que; pues				

460. *“[Sin] nada yo soplaré, lo haré”, dijo y sopló y apagó [el fuego] al mismo tiempo.*

461. Kuos CONECT sekuás soplar ka kuteké como también jet'atákna hacer arder t'ak... ERR DIC

sekué-t'ákna sekué-t'ak-na soplar-encender-PTCP soplar hasta hacer arder	k'élók no	os para	jenák ser/estar	kuos CONECT
---	--------------	------------	--------------------	----------------

461. *Y sopló y para hacerlo arder, soplar hasta que ardiera no lo estaba [haciendo].*

462. K'enak'éna pájaro carpintero jenák-s ser/estar kuo = kuos CONECT akuérnak amenazar jenák ser/estar

sa
PP.TOP
kuo
= kuos
CONNECT

462. *Al pájaro carpintero que estaba [ahí] amenazando estaba.*

463.	Kuosá después	asekstárær aséktar-ær hablar; decir- DUR	jaláu antes; antiguamente	kuos CONNECT	at'álsqans apagar
	ak'uá qué; pues	jetáksqans hacer apagar	qájes-áse-ker apagado- INCOMPL-DUR casi se apaga	jeksór ver	

463. *Después habló antes de que se apagara [el fuego] cuando vio que al apagarlo casi se había apagado.*

464.	Hánno he aquí que	kiáno he aquí que	če yo	afčár fuego; leña	čečáu-sekuelóna soplar/soplado en vano
	qájes apagado	jaláu antes; antiguamente	čečél-pas estar-PRET.INM	jekuá oye	jekuéjo mire ²⁰
	čéá yo	sekuélai-he soplar-?	táu acaso	kuteké y	ko DEÍC.LOC.TEMP
	qólok-s saber-GEN	kok PP.SUSP	æsk'ák así		

464. *“He aquí que yo el fuego he soplado en vano, ya apagado está, oiga, mire [mejor que] yo soplar acaso Ud. sepa”, así [dijo].*

465.	Kuosá después	kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	sekuás soplar	æskuosk'iák así; de esta manera	ka cuando; como
	kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	sekuás soplar	kuos CONNECT	askét este que	kuosá después
	kuos CONNECT	káu también; al mismo tiempo	sekuáqa sekuás-aqas soplar-COMPL	ka kuteké como también	jetapsénær avivar el fuego- DUR
	če yo	ačé-s TRASL-GEN	ker-s DUR-GEN		

465. *“A él (= al fuego) soplarlo de esta manera [se hace], se lo sopla y este que ... después al mismo tiempo que se sopla también se aviva el fuego, yo lo hago [así]”.*

²⁰ Forma para dirigirse a una persona poco conocida o de mayor jerarquía, en vez de čáu tú; es como decir “mire Ud.”, < je- ver, mirar-k'ojó, kuéjo oblicuo, chueco, indirectamente.

466. T'ak'iér-s kok awok'éna kenčás-ker hos ²¹
arder-GEN PP.SUSP arder/ardido cortar leña con siempre
completamente hacha-DUR
- kuo ak'uás atóksor če kuos
= kuos que; pues alojar; esperar en yo CONECT
CONECT la carpa o
campamento
- jenák-aká kep-s k'ak
ser/estar- nada-GEN igual
INTERROG
466. “Cuando haya ardido completamente cortaré leña [para mantener el fuego],
¿para qué alojo en el campamento, alojo yo? ¿[para] nada, igual?”
467. Hannó [a]če čečáu-sekuelónær kúhta-ker kep
he aquí que TRASL soplar/soplado en vano- percibir; parecer- nada
DUR DUR
- os ar kiáwel ker æsk'ák
aire en; sobre sin DUR así
467. “He aquí que he estado soplando en vano [y] siento que nada de aire me
queda”, así [dijo].
468. Hannó kuas os ário kukuás
he aquí que que; pues aire entrar; enhebrar = ku ak'uás
LOC-que; pues
- kuteké os čečáu-sekuáqas-pas kemná-kestáu æsk'ák
y aire čečáu-sekuás-aqas-pas acabado; no así
PREF REFL-soplar- quedar nada: que
COMPL-PRET.INM desaparece
habiendo soplado recién
468. “He aquí que el aire entró y puesto que el aire soplé completamente, me he
quedado sin aire”, así [dijo].
469. Kuósos sa kuos eikuákiar ka kuteké
después de eso PP.TO CONECT matar con garrote como también
P
- kius palo aft'éc'elásna kuok fkiár
su(s)/a su(s) palo afilado ahí ensartar
3SG/PL SUJ/OBJ
- asejá-er-s kok
contar; decir- PP.SUSP
DUR-GEN
469. Después lo mató con un garrote como también él un palo afilado ahí le clavó, se
cuenta.

²¹ Puede interpretarse de varias maneras, y en todas ellas parece existir un problema en cuanto al uso: (1) como la partícula **hos**, que en términos generales puede traducirse como “*siempre*”, expresa reiteración de una acción o carácter constante de un estado; (2) como sos PP.PRET; (3) como os “*para*”. Con el caso (1) no podemos suponer un estado constante, pero sí una repetición de la acción. Esto se da con otros sufijos, como por ejemplo el REITER *sekčé*, que indica que la acción se repite y, al tratarse de una narración, la acción expresada se repite cuandoquiera que se narre el cuento. Un uso semejante para **hos** no lo hemos constatado, pero puede que se use así. En el caso (2) con una lectura de **os**, que aparece en oraciones finales, parece posible: “Cuando arda, con el fuego en su apogeo, para cortar leña [saldré ?]...”

470. Karksájeks kuteké kius jeft'ówes-ho ar
deslizar; y su(s)/a su(s) lanzar-lugar, sitio en
resbalar 3SG/PL SUJ/OBJ lugar donde se lanza
- ačelkečés atáel arp akiár asó
de costado; estar en-DIREC lanzar PP.PRET
torcido
- ku táwon kuosá čaqókna-rær kuos
esto con después ensartar-DUR CONECT
470. *Se deslizó [el palo] y en el lugar por donde se lo lanza estaba torcido, lo lanzó y con él lo ensartó.*
471. Kses táu kius takáiterrek ka
derecho PP:INTERROG su(s)/a su(s) espalda cuando; como
3SG/PL SUJ/OBJ
- čekék ka fkiár-k'ejehák-er-hójok sa kuosá
venir; cuando; ensartar-FREC-DUR- PP.TOP después
llegar como PRET.NARR
471. *Derecho a su espalda cuando llegó [se puso] y lo ensartó.*
472. Kius jeft'ówes-ho ka kuteké jerféjes jerfélai-k'éjes-ho
su(s)/a lugar donde se como también volar volar-FREC-lugar;
su(s) lanza sitio
3SG/PL lugar donde vuela
SUJ/OBJ
- ar atáel ačáal astál hápar
en estar PP.REF DEÍC hacia
- akiár ku táwon fkiár-k'ejehák-er-hójok kuos
lanzar esto con ensartar-FREC-DUR- CONECT
PRET.NARR
472. *Lo arrojó al lugar donde se tiraba y voló [el palo], voló por donde vuela hacia donde estaba [él y] al lanzarlo con él lo ensartó.*
473. Kuosá k'enak'éna qaqárja ačáal kuosá
después pájaro gritar PP.REF después
carpintero
- k'enak'éna ka jeté-sektálær-s-kónar-s kuos
pájaro cuando; como hacer-PAS-DUR-GEN- CONECT
carpintero PRESUNT-GEN
- tarr tarr tarr jetéja qaqárja ačáal
ONOM hacer; actuar gritar PP.REF
473. *Después el pájaro carpintero gritó y [fue] como los pájaros carpinteros lo hacen, tarr tarr tarr hizo, gritó.*
474. arhá... jaláu k'enak'éna jeténak-pas askét
ERR DIC antes; pájaro carpintero estar haciendo, este que
antiguamente actuando-
PRET.INM
- ker...
ERR DIC
474. *Antes, el pájaro carpintero estaba haciendo este que ...*

475. Afčár čo atárrak jeftóhak-pas jarráu
fuego; leña yo delgado estar lanzando-
PRET.INM = jaláu
antes;
antiguamente
- karksárraks kiáu aksó-akstá-ar jetéksta-táwon eikuakiárær
resbalar también clavar-POT-DUR expresar;
exclamar; decir eikuákiar-ær
matar con garrote-
DUR
475. “La leña yo [partí en un trozo] delgado, la lancé, se deslizó también y se clavó”,
dijo y lo mató a garrotazos.
476. Kiá ... čeppačéwel ak'uás kskial ka
¡toma! sano que; pues vivo cuando; como
- kuos čečáu-ksterrék er so jeke'ewot
CONNECT de regreso DUR PP.PRET pequeño
- ak'uás erkiúksna paks qei kupép
que; pues seco; sanado rápido 3SG/PL SUJ/OBJ también
- æsk'ák jetéksta-táwon eikuakiárær
así decir; exclamar;
responder eikuákiar-ær
matar con garrote-DUR
476. “¡Toma! Estoy sano y vivo y cuando haya vuelto [al campamento] tendré
pequeñas [heridas] que sanan rápido ellas también”, dijo al matarlo con un
garrote.
477. Háu æsk'ák ku tá[u] hatéja-kar
= káu así esto PP.INTERROG disputar-INS
también
- k'ejá-kar sekué æsk'ák
FREC-INS FUT así
477. Así también acaso [esto] sea para disputar²², así [pensó]
478. kuo awóqa ak'uás kuteké awákso-jeké
= kuos awo-aqas que; pues y quemar-DIM
CONNECT quemar-
COMPL
- kenčákso-kéjes kenčékar awoqárær kuo
cortar con hacha-FREC derribar árboles awo-aqas-ær = kuos
quemar-COMPL-
DUR CONECT
avivar el fuego
478. y [lo] quemó completamente y lo quemó con [la leña] que tenía cortada, los
árboles derribados [y] avivó el fuego.
479. Kius... ka kuteké awáqas kuteké tek'iaqas-kar
su(s)/a su(s) como también quemar-COMPL y encender-
3SG/PL SUJ/OBJ COMPL-INS
- awoqárær
awo-aqas-ær
quemar-COMPL-DUR
avivar el fuego

²² i.e. el cuerpo del pájaro carpintero.

479. *A él ... para quemarlo completamente y para que ardiera bien, avivó el fuego.*

- | | | | | | |
|------|----------------------------------|--|--------------------------------------|---|--------------------|
| 480. | K'iújef-terrék
mientras tanto | c'ejac'ēja-sélas
tiuque-FEM
mujer tiuque | čepahák
estar pensando | tələhák-ker
tələhák-ker
estar
escuchando-
DUR | k'íapær
por ahí |
| | æs-k'íapær
por acá | ās-pas
ir-PRET.INM | təłksólok-akstá-ar
tardar-POT-DUR | ās
PP.VERB | æs-k'íák
así |

480. *Mientras tanto la mujer tiuque estaba esperando [y] escuchando [por si] por ahí para acá venía [y] tardaba, así.*

- | | | | | | |
|------|----------------------------|--|------------------|--|------------------------|
| 481. | Kawésqar
persona; gente | ksersé
invitar | kua
que; pues | aksarrúna-kesé
aksáro-na-ker-
sekčál
engañar-PTCP-
DUR-llevar
llevar engañado | čepás
pensar |
| | ak'uás
que; pues | kerrá-akstá-kečéjer
kerrá-akstá-ker-ačé-er
POT-POT-DUR-TRASL-
DUR | æs-k'íák
así | jenák
ser/estar | ko
= kok
PP.SUSP |

481. *“La persona que invité y traje engañada”, pensaba, “¿qué le habrá pasado?”, así estaba [pensando].*

- | | | | | | |
|------|---|---------------------|----------------|--|----------------|
| 482. | Qar
matar | ak'uás
que; pues | táu
acaso | akstá-kečéjer
Akstá-ker-ačé-er
POT-DUR-TRASL-DUR | æs-k'ák
así |
| | čapahák-er
estar
pensando-
DUR | sa
PP.TOP | kuos
CONECT | | |

482. *“¿Acaso lo habrá matado?”, así estaba pensando.*

- | | | | | | |
|------|---------------------------|---|----------------------|--|------------------------|
| 483. | Ka kuteké
como también | təlamás-ker-ko-áče
dejar-DUR-LOC-
TRASL | jenák
ser/estar | asó
PP.PRET | čekék
venir; llegar |
| | ačé
TRASL | sekué-kéjer
FUT-DUR | qe
3SG/PL SUJ/OBJ | haráu
= karáu
así; de ese modo;
al mismo tiempo | kuos
CONECT |

483. *“¿O lo habrá dejado [libre] [y] esté [vivo] y llegará en cualquier momento?”*

- | | | | | | |
|------|--|--------------------|---------------------------|---|---------------------|
| 484. | Kius
su(s)/a su(s)
3SG/PL
SUJ/OBJ | kar
hueso | ka kuteké
como también | kios
su(s)/a su(s)
3SG/PL SUJ/OBJ | afterrék
primero |
| | kar
hueso | hójok
PRET.NARR | | | |

484. *“Sus huesos, sus primeros huesos*

485. awákso kuteké awoqaláksna ft'esaqaláksna-k'ejéqas
quemar y awo-qaláks-na ft'æsa-qaláks-na-k'éjes-aqás
quemar-destrozar-PTCP-FREC-
quemado y deshecho deshacer picoteando, machucando
- akstá-kečéjer hos æsk'iák čapahák-ker ka
akstá-ker-ačé-er siempre así estar pensando- cuando; como
POT-DUR- TRASL-DUR DUR
485. *quemados y destruidos por el fuego, deshechos por completo habiéndolos picado [con un palo] deberían estar”, así estaba pensando.*
486. Ka kuteké kar asó awóqa awóqa
como también hueso PP.PRET awo-aqas awo-aqas
quemar-COMPL quemar-COMPL
- awoksqáina-k'eqáqa čečél asó pas hánno
dejar/dejado poco estar PP.PRET PRET.INM he aquí que
quemado
- jeksáwer ās kiot
je-aksá-er PP.VERB este
ver-BEN-DUR
486. *“Y los huesos quemados, los quemados completamente, quemados completamente y los semi-quemados he aquí que los habrá visto él”.*
487. Kawésqar wa arksá séwel ksepsé
persona; gente PP.CAMB.TOP joven no ir; caminar
- kserséjer tæl... jerwokós čo pas
krsé-er ERR DIC mandar; ordenar yo PRET.INM
llevar invitado-DUR
- kupép æsk'ák
también así
487. *“La persona que fue [allá] joven no [era], la llevé invitada y mandé yo también”, así [dijo].*
488. Jetalái kuteké kujárro jetalái-ačé-sekué-kejér-s
hacer; actuar y al reclamar; hacer; actuar-TRASL-FUT-DUR-
recriminar GEN
- kupép æsk'ák
también así
488. *“Hará [algo] en venganza, [me] hará [algo] también”, así [pensaba].*
489. Čečáu-čepatónær kuos kius at fse-terrék
tener malos CONECT su(s)/a su(s) casa; carpa; quieto; estable-
pensamientos 3SG/PL SUJ/OBJ campamento DIREC
- c'ejac'ēja-sélas ak'uás aselái karlájér-s kuos
tiuque-FEM que; pues decir karlái-er-s CONECT
mujer tiuque denominar-DUR-
GEN
llamar(se);

489. *Tenía malos pensamientos en su carpa donde estaba la mujer tiuque que dicen, que llaman.*

490.	Kuósos después de eso	sa PP.TOP	eikuákiar matar con garrote	afčár fuego; leña	álowe en
	hápar hacia	kuos CONNECT	eikuá-kerhá. matar; muerto a garrotazos y lanzado [al fuego]		

490. *Después la mató con un garrote y al fuego [la lanzó] de un golpe.*

491.	Ko DEÍC.LOC. TEMP	áite encima; entremedio	ko DEÍC.LOC.TEMP	álowe en	áker desde
	kuos CONNECT	fčál = afčár (?) fuego; leña	c'ejac'éja tiuque	járksta gritar	jarréihen-qei gritar en el fondo '3SG/PL SUJ/OBJ
	éihen permanecer; estar en el fondo	acáal PP.REF	kuos CONNECT	sa PP.TOP	c'ejac'éja tiuque
	sa PP.TOP				

491. *Al [caer] encima del fuego la tiuque gritó como tiuque, gritaba en el fondo [de la fogata] donde estaba la tiuque,*

492.	kuósos después de eso	sa PP.TOP	kios su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	askét este que	os alma; espíritu
	asó PP.PRET	askét este que	qolókna qólok-na aparecer-PTCP aparecer/aparecido	kuos CONNECT	

492. *después su este que ... alma este que ... apareció*

493.	palo palo	ark en; sobre- LOC	kiéstat saltar; posarse	járnak estar gritando	ačáal PP.REF
	æsk'ák así				

493. *en un palo se posó y estuvo gritando, así.*

494.	Ječérrahak estar indicando, señalando	jeksáhak-er estar burlándose- DUR	kuosá después	jenák ser/estar	kiáno he aquí que
	tóu otro	aksárro-ap engañar; mentir-AGEN	os alma	asó PP.PRET	æsk'ák así

494. *Indicando con el dedo se burlaba después [él] estando [ahí].*

495. Tákso ket táusa tawaisélok kečéjer
uno REFORZ solamente difunto ker-ačé-er
DUR-TRASL-DUR

kuos ko-qéisap tawaisélok kúкта čejá
CONNECT acto seguido; a difunto percibir; parecer yo
continuación

jenák jetahák-er kuo
ser/estar estar haciendo- = kuos
DUR CONECT

495. “Uno solo solamente el difunto [no] fue, el difunto que seguía a continuación era yo”, estaba diciendo

496. Kuosá c’ejac’ėja eik’óse ka kuteké kius
después tiuque cuento como también su(s)/a su(s)
3SG/PL SUJ/OBJ

eik’óse jenák qei so hójok
cuento ser/estar 3SG/PL SUJ/OBJ PP.PRET PRET.NARR

kuo
= kuos
CONNECT

496. Y [este es] el cuento de la tiuque y en su cuento estaba ella.

497. C’ejac’ėja-sélas kiarlájér-s ko jenák-qei so
tiuque-FEM karláí-er-s DEÍC.LO ser/estar-3SG/PL PP.PRET
mujer tiuque llamar; C.TEMP SUJ/OBJ
denominar-
DUR-GEN

hójok
PRET.NARR

497. Mujer tiuque la llamaban y estaba ahí.

498. C’ejac’ėja akáenas k’élok ka kuteké kius
tiuque hombre no como también su(s)/a su(s)
3SG/PL SUJ/OBJ

aksáenas kutálak jenák-atál k’élok tákso
hombre más adelante- ser/estar-PL no uno
LOC

sa kuos
PP.TOP CONECT

498. La tiuque no era hombre y los hombres más allá no estaban, [ella era] una sola.

499. Kuosá c’ejac’ėja kius aksáenas asó
después tiuque su(s)/a su(s) hombre PP.PRET
3SG/PL SUJ/OBJ

čepahák-ker-hójok eikúksta-s kuos kius taksóktek
estar matando-DUR- contar-GEN CONECT su(s)/a su(s) hermano
PRET.NARR 3SG/PL
SUJ/OBJ

hójok kuos c’ejac’ėja ak’uás
PRET.NARR CONECT tiuque que; pues

499. Y la tiuque a los hombres mataba, se cuenta, y su hermano tiuque [también era] pues.

500. Kuosá c'ejac'éja kuteké kius
después tiuque y su(s)/a su(s)
3SG/PL SUJ/OBJ

500. *Y a los tiuques también a ellos ...*

501. kius c'ejac'éja askét aksáenas asó
su(s)/a su(s) tiuque este que hombre PP.PRET
3SG/PL SUJ/OBJ
čepaqás-er-hójok eikúksta pákaro k'empantéro kuos
čepás-aqás-er-hójok contar pájaro carpintero CONECT
matar-COMPL- (< esp.) (< esp.)
DUR-PRET.NARRR

501. *a los tiuques este que ... hombres, mató a todos, se cuenta, el pájaro carpintero.*

502. Kius c'ejac'éja-sélas hójok ka kuteké c'ejac'éja
su(s)/a su(s) tiuque-FEM PRET.NARR como también tiuque
3SG/PL SUJ/OBJ
hójok kuos kius čačár at
PRET.NARR CONECT su(s)/a su(s) papá casa; carpa
3SG/PL SUJ/OBJ
c'éwe jenák-ačaal hójok eik'olái-s kok
DEÍC ser/estar- PP.REF PRET.NARR contar-GEN PP.SUSP

502. *De ellos la mujer tiuque vieja como también el tiuque viejo, su padre en el campamento estaban, se cuenta*

503. C'ejac'éja kuos woks ália aksepjásnar
tiuque CONECT dos volar posarse/posado-
DUR
kuos eik'óse-s kuos kius ksétqa-ap
CONECT cuento-GEN CONECT su(s)/a su(s) bandada
3SG/PL SUJ/OBJ
kstal jentéja-atál kua eik'óse sos
mucho volar-PL = ak'uás cuento PP.PRET
que; pues
sa kuos čepaqás-er hójok káno
PP.TOP CONECT čepás-aqás-er PRET.NARR he aquí que
matar-COMPL-
DUR

503. *Los tiuques que de a dos vuelan [y] se posan [son] los del cuento y [son] los que andan en bandadas [y] muchos vuelan, [son] los que en el cuento mataron, he aquí.*

504. Jetakuolóqnær kuos čo čapáksor c'ejac'éja
jetás-qólok-na-er CONECT yo darse cuenta tiuque
hacer-visible-PTCP-DUR enseñar/enseñado
sa tákso kúksta-s čekék c'ejac'éja.
PP.TOP uno percibir; parecer- venir; llegar tiuque
GEN

504. *Me di cuenta yo, me di cuenta de que el tiuque uno solo [fue] el que se percató y llegó, el tiuque.*

505.	Kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	askét este que	jeké pequeño; cría	kuteké y	ak'uá = ak'uás que; pues
	jeké-k'éná-er-k'éná tener crías-HAB-DUR- HAB	kuteké y	aqápe invierno	k'ejehák FREC	koaksék así; de ese modo
	jeké-k'enák tener crías- HAB	koaksék así; de ese modo	erqáqa értqa-aqás crecer-COMPL crecido; desarrollado	asó PP.PRET	

505. *Los este que ... chicos (= hijos) también pues tienen crías y en invierno siempre, de este modo tienen crías y así han crecido (= se han multiplicado).*

506.	Jenák-atál ser/estar-PL	sos PP.PRET	čepaqás čepás-aqás matar-COMPL	eikuáqas-hójok eikuás-aqás-hójok matar con garrote- COMPL-PRET.NARR	eikúksta contar
------	----------------------------	----------------	--------------------------------------	--	--------------------

506. *Los que estaban fueron asesinados todos, muertos con garrote, se cuenta.*

507.	Kuteké y	kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	jaláu antes; antiguamente	hojókna hójok-na PRET.NARR-PTCP	so PP.PRET
	kuos CONECT				

507. *Y fueron los que antiguamente estuvieron.*

508.	Kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	c'ejac'éja tiuque	kius su	arhána viejo	ak'uás que; pues
	kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	afterrék-hójok primero- PRET.NARR primogénito	eik'olái-s contar-GEN	kiut este	wa PP.CAMB.TOP
	qar-hójok matar -PRET.NARR	eikúksta contar	kuosk'á así	asó PP.PRET	

508. *Y el tiuque que era el más viejo, el primogénito, se cuenta, él mató, se cuenta, así fue.*

509.	Kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	arksá joven	ka kuteké como también	c'ejac'éja-s tiuque-GEN	arksá joven
------	--	----------------	---------------------------	----------------------------	----------------

čepahák-er estar matando- DUR	so PP.PRET	kios su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	afterrék-hójok primero- PRET.NARR = primogénito	kiot atrás
-------------------------------------	---------------	---	--	---------------

509. *Los jóvenes, los tiuques jóvenes los mató su [hermana] mayor antes.*

510. Kios su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	k'iót-áker atrás-desde = menor	so PP.PRET	hójok PRET.NARR	k'oának todo(s)
čepaqás čepæs-aqás matar-COMPL				

510. *Los menores a todos los mataron.*

511. Qólok saber; manifestarse	k'éllok no	kuos CONNECT	c'ejac'ėja tiuque	asó PP.PRET
erksá joven	so PP.PRET	čepaqás čepæs-aqás matar-COMPL	čerfé-aqás. revisar; comprobar- COMPL	

511. *No se vio a los tiuques jóvenes cómo los mataron.*

512. Kios su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	k'exátau último	asó PP.PRET	wa PP.CAMB.TOP	kuos CONNECT
kuo-hójok-s DEÍC.LOC.T EMP - PRET.NARR- GEN = en ese entonces	ka kuteké como también	kuo-hójok LOC- PRET.NARR = en ese entonces	kutálap hacia delante	jeké pequeño; cría
kekstálnar ker-kstal-na-ar DUR-mucho- PTCP-DUR aumentar/ aumentado	kuos CONNECT	ália-s-kónar ália-s-kóna-ar volar-GEN- PRESUNT -DUR		kuos CONNECT

512. *El último que estaba en ese entonces [quedó] y desde ese entonces las crías han aumentado y andarán volando [por ahí].*

513. Kuteké y	c'ejac'ėja tiuque	k'oák = k'oának todo(s)	čepaqás-er-s čepæs-aqás-er-s matar-COMPL-DUR-GEN	kok PP.SUSP
c'ejac'ėja tiuque	kiáwel sin	wæs lugar	hap COM/PROG	hójok PRET.NARR
kiáno he aquí que	asó PP.PRET	tákso uno	hójok PRET.NARR	kutálap-jeké-hójok hacia adelante-DIM- PRET.NARR
ália-atál. volar-PL				

513. *Y si todos los tiuques hubiesen sido exterminados, he aquí que sin tiuques los lugares habrían estado, uno solo quedó y los hijos desde entonces andan volando.*

514.	K'oának todo(s)	čepaqás čepás-aqás matar- COMPL	čerféqas revisar; comprobar- COMPL	kúksta-er-s percibir; parecer- DUR-GEN	kok PP.SUSP
	ka como; cuando	kuos CONNECT	c'ejac'éja tiuque	kiáwel sin	wæs-hap-hójok lugar-COM/PROG- PRET.NARR
	wæs lugar	táu PP:INTERRO G	sækiarak originario; oriundo		

514. *Si a todos los hubieran matado, sin tiuques los lugares estarían, los lugares conocidos.*

VERSIONES DEL CUENTO DEL PÁJARO CARPINTERO REGISTRADAS ANTERIORMENTE

Código del texto: T.PE-200184B=6 (359)

Lugar de registro: Puerto Edén

Fecha de registro: 20 de enero de 1984

Informante: Virgilio Renchi Sotomayor (Táltok)

1.	K'enak'éna pájaro carpintero	kar palo	ft'esásap ft'esás-ap picotear-AGEN
----	---------------------------------	-------------	--

1. *El pájaro carpintero palos picotea / El pájaro carpintero es picoteador de palos*

2.	kuo DEÍC.LOC.TEMP	ft'esásap ft'esás-ap picotear- AGEN	k'enak'éna pájaro carpintero
----	----------------------	--	------------------------------------

2. *ahí el que picotea [es] el pájaro carpintero.*

3.	K'enak'éna pájaro carpintero	sa PP.TOP	tóu otro	čæpás matar	jewá siempre
----	---------------------------------	--------------	-------------	----------------	-----------------

3. *El pájaro carpintero a otros mataba siempre.*

4.	Kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	wejáma cuñado	asó PP.PRET	čæpaqás-k'éjes čæpás-aqás-k'éjes matar-COMPL-FREC	jewá siempre
	aksárro-op. mentir; engañar-AGEN				

4. *A su cuñado mató, mentiroso [era].*

5. K'enak'éna afčár atás aksarrúna afčár
pájaro fuego; leña cortar mentir fuego; leña
carpintero
sekuás
soplar

5. *El pájaro carpintero leña cortaba, [lo] engañó [diciéndole que] el fuego soplara,*

6. ku čæpásap aksarrúna-k'eqáker afčár sekuás
= kuk čæpás-ap aksáro-na-ker-aqas-ker fuego; leña soplar
ahí; matar-AGEN engañar-PTCP-DUR-
entonces COMPL-DUR
engañar; mentir
completamente

6. *el que mataba lo engañó [diciendo que] el fuego soplara,*

7. k'úiče-kéjen
prohibir-FREC
prohibir hacer otra cosa

7. *[le] ordenó*

8. kua taqái-kstái-terrék aksér palo atákčas
que; pues espalda-a través de- desde palo partido; cortado
DIREC
fkiár jo... kejésap aksáro-ap
ensartar ERR DIC kéjes-ap mentir; engañar-
FREC-AGEN AGEN

8. *pues por la espalda un palo partido le ensartó, mentiroso era.*

Código del texto: T.PE-020284A=10 (529)

Lugar de registro: Puerto Edén

Fecha de registro: 2 de febrero de 1984

Informante: José Tonko Wide (Kstákso)

1. K'enak'éna karsekčé sa kuos kar
pájaro kar-sekčé PP.TOP CONECT palo, tronco, rama
carpintero llamar-
REITER
ar-p ft'asetálap-s
sobre, en- ft'ase-atal-ap
DIREC picotear-PL-
AGEN-GEN
el que picotea
repetidamente

1. *Pájaro carpintero se llama y en los árboles picotea*

2. asáqe léjes ka kuos kc'erjá-ap
comida buscar como, cuando CONECT gusano
kc'erjá-ap asá-afsá
gusano comer-BEN

2. *comida busca: gusanos, gusanos come,*

- | | | | | | |
|----|--|--|--|--|---|
| 3. | kar
tronco | álowe
en; dentro de | ka
cuando; como | kuos
CONNECT | ft'ásesečélap
picotear-sacar
sacar picoteando |
| | jefesektálær-s
jefe-sektál-ær-s
comer-PAS-DUR-GEN | | | | |
| 3. | <i>dentro del tronco picotea, se los come</i> | | | | |
| 4. | samánkar-s
negro-GEN | wa
PP.CAMB.TOP | ketáel-s
HAB-GEN | hos
siempre | jat
PP.LOC.TEMP |
| 4. | <i>negro [es] siempre</i> | | | | |
| 5. | kius
su(s)/a su(s)
3SG/PL
SUJ/OBJ | askét
este que | árrak
macho | karsekčéjer
kar-sekčé-er
llamar(se)-
REITER-DUR | kuos
CONNECT |
| | tásqar
cabeza | kejéro
rojo | ketáel-s
HAB-GEN | jat
PP.LOC.TEMP | |
| 5. | <i>su este que ... el macho que se llama la cabeza roja [tiene]</i> | | | | |
| 6. | jéksor
ver | hálok
no | wa
PP.CAMB.TOP | k'etáel-s
HAB-GEN | kiáu
al mismo
tiempo/en ese
instante |
| 6. | <i>no se ve habitualmente,</i> | | | | |
| 7. | aqátáel
mal tiempo | erláí
grande | jéksor
ver | ka
cuando; como | kuos
CONNECT |
| | čekék
venir; llegar | kiúka
entonces | arkac'elás
tiempo bueno | arrakstáwar
grande; mucho | asó
PP.PRET |
| | ko-aswálak
al día
siguiente | aqátáel-ketáel
hacer tiempo
malo-HAB | hos
siempre | ās
PP.VERB | |
| 7. | <i>mal tiempo grande se ve cuando llega; si entonces tiempo muy bueno había, al día siguiente hace mal tiempo siempre,</i> | | | | |
| 8. | kius
su(s)/a su(s)
3SG/PL
SUJ/OBJ | ksemnák
estar andando | jetenák
estar haciendo;
actuando | ft'ásenák-atál-gei
estar picoteando-PL-
3SG/PL SUJ/OBJ | so
PP.PRET |
| | k'erk
ker-k
DUR-LOC | | | | |
| 8. | <i>ellos [por donde] andan [lo que] están haciendo [es] estar picoteando.</i> | | | | |
| 9. | Eik'óse
cuento | táwon
con | hójok
PRET.NARR | asesekčéjer
ase-sekčé-er
decir-REITER-
DUR | wa
PP.CAMB.TOP |

kenakéna

pájaro

carpintero

9. *Cuento tenía*²³, *se dice, el pájaro carpintero.*

- | | | | | | |
|-----|---|----------------------------------|---|-----------------------------------|---------------------|
| 10. | Kius
su(s)/a
su(s)
3SG/PL
SUJ/OBJ | kučelákso
amigo;
compañero | aksarrúna-k'éjes
aksáro-na-k'éjes
engañar-PTCP-
FREC
engañar/engañado
frecuentemente | čæpásap
čæpæs-ap
matar-AGEN | ak'uás
que; pues |
|-----|---|----------------------------------|---|-----------------------------------|---------------------|

kuteké

y

10. *A su compañero engañaba asesino [era] pues y*

- | | | | | |
|-----|--|---|--|---|
| 11. | kenčákso-k'éjes
kenčás-aksó-k'éjes
hachear-apilar-
FREC
hacheado y apilado | awákso-k'éjes
awás-aksó-k'éjes
quemar-apilar-FREC
quemar en pila | asesektæl-jeké
ase-sektæl-jeké
decir-PAS-DIM | eik'osektálær-hójok
eik'o-sektálær-hójok
contar-PAS-DUR-
PRET.NARR |
|-----|--|---|--|---|

11. *cortaba leña haciendo haces [y lo] quemaba, se dice, se cuenta,*

- | | | | | | |
|-----|--|-----------------|--------------|---------------------|---------------------|
| 12. | aksáro
mentir;
engañar

aselájer
aselái-er
decir-DUR | jewá
siempre | sa
PP.TOP | kujés
calentarse | ak'uás
que; pues |
|-----|--|-----------------|--------------|---------------------|---------------------|

12. *mentía siempre, que se calentara decía*

- | | | | | | |
|-----|-------------------------------------|--------------------|--------------------|----------------------|----------------------------|
| 13. | kuos
CONNECT

táwon
con | kserksé
invitar | ka
cuando; como | afčár
fuego; leña | kenčás
cortar con hacha |
|-----|-------------------------------------|--------------------|--------------------|----------------------|----------------------------|

13. *y [lo] invitaba a leña cortar con hacha*

- | | | | | | |
|-----|---|--|--------------------|----------------|--------------|
| 14. | afčár
fuego; leña

kuos
CONNECT | kenčás
cortar con
hacha

kenčáqsa
partir con
hacha | kserksé
invitar | asó
PP.PRET | sa
PP.TOP |
|-----|---|--|--------------------|----------------|--------------|

14. *leña a cortar habiendo[lo] invitado, [lo] mataba a hachazos*

- | | | | |
|-----|---------------------------|--|--|
| 15. | ka kuteké
como también | awákso-keséktæl
awás-aksó-ker-séktæl
quemar-apilar-DUR-PAS
quemarse en pila | asesekčéjer-hójok.
ase-sekčé-er-hójok
decir-REITER-DUR-PRET.NARR |
|-----|---------------------------|--|--|

15. *y [lo] quemaba se dice.*

²³ Lit. “estaba con cuento”; *tener* se expresa mediante la postposición táwon *con-jenák ser/estar*.

Óscar E. Aguilera F., José Tonko P.:

Literatura oral Kawéskar: Cuento del pájaro carpintero y su esposa, la mujer tiuque

- | | | | | | |
|-----|-------------------|--------------------|------------------|------------------------------------|----------------|
| 16. | Aksárro
mentir | ka
cuando; como | kuosá
después | at-terrék
casa; carpa-
DIREC | kuos
CONECT |
|-----|-------------------|--------------------|------------------|------------------------------------|----------------|

čekék
venir; llegar

16. *Mintiendo después a la carpa llegaba,*

- | | | | | | |
|-----|----------------------------------|--------------------------------------|---|-------------------|------------------------|
| 17. | kuos
CONECT | háanno
he aquí que | páu
afuera | askét
este que | kujáktar
calentarse |
| | kújes
llamas altas;
fogata | pap-ker-pas
sentarse-DUR-PRET.INM | jetékta-kóna-ar
hacer; actuar- PRESUNT-DUR | | |

17. *y [decía] “he aquí que afuera este que ... calentándose [junto a] la fogata sentado estará*

- | | | | | | |
|-----|-------------------|-----------------------------|--------------------|----------------|----------------------------------|
| 18. | aswálak
mañana | ko-aswálak
pasado mañana | ka
cuando; como | kuos
CONECT | čekék-sekué
venir; llegar-FUT |
|-----|-------------------|-----------------------------|--------------------|----------------|----------------------------------|

18. *mañana [o] pasado mañana llegará.*

Código del texto: T.PE-240285=9 (634)

Lugar de registro: Puerto Edén

Fecha de registro: 24 de febrero de 1985

Informante: Carlos Renchi Sotomayor (C'ákuol)

- | | | | | |
|----|--|-------------------|-------------------------------|--------------------------|
| 1. | k'enak'éna-s
pájaro
carpintero-
GEN | wa
PP.CAMB.TOP | čemnák-hójok
estar matando | eikúksta-s
contar-GEN |
|----|--|-------------------|-------------------------------|--------------------------|

1. *El pájaro carpintero andaba matando, se cuenta,*

- | | | | |
|----|------------------------------------|----------------------|--|
| 2. | k'enak'éna
pájaro
carpintero | afčár
fuego; leña | atásap
atás-ap
cortar-AGEN
el que corta |
|----|------------------------------------|----------------------|--|

2. *el pájaro carpintero leña cortaba*

- | | | | | | |
|----|----------------------|---|--------------------|-------------------|----------|
| 3. | afčár
fuego; leña | atákčas-k'éjes
partir con hacha-
FREC | jeftáwos
lanzar | æs-t'æs
arriba | ar
en |
| | aksér
desde | jeftóna
lanzado;
tirado | séjep
abajo | | |

3. *leña partía con hacha [y la] lanzaba desde arriba [la] lanzaba hacia abajo*

- | | | | | | |
|----|--|----------------|----------------------|---|---------------------|
| 4. | kuosá
después | kuos
CONECT | afčár
fuego; leña | awásap
awás-ap
arder; quemar-
AGEN | ak'uás
que; pues |
| | aselájer-s
aselái-er-s
decir-DUR-
GEN | kuos
CONECT | jerwókče
mandar | k'eičékče
prohibir | |

4. *después al quemador de leña que dicen (= que llaman “quemador de leña”), mandaba perentoriamente*
5. kuos awéja ačáal jetápja ačáal
 CONECT quemarse;
 consumirse PP.REF avivar el fuego PP.REF
 hóterrek aksér
 abajo desde
5. *y la quemaba y avivaba el fuego*
6. kukér sa æs-t'æs árka ar
 dueño; jefe PP.TOP arriba arriba en
 terrék aksér jenák-hójok eikúksta-s
 DIREC desde ser/estar- contar-GEN
 PRET.NARR
6. *el jefe arriba estaba, se cuenta*
7. kuosá kuos fkiár-k'er-nar ak'uás
 después CONECT ensartar-DUR- que; pues
 PTCP-DUR
 qar-ker-nar-qei-sékuer jenák sa
 matar-DUR-PTCP-DUR-3SG/PL ser/estar PP.TOP
 SUJ/OBJ-FUT-DUR
7. *después lo ensartó el que iba a matar*
8. kuos aksárro jenák
 CONECT engaño ser/estar
8. *y mentía / era mentiroso*
9. k'eičékče askét afčár jetaplónak asáetal
 prohibir este que fuego; leña difícil de avivar decir
 asenák-ker
 estar diciendo-DUR
9. *ordenaba perentoriamente este que ... que el fuego difícil de avivar decía, estaba diciendo*
10. kuos k'eičefténa fkiár-hójok aséksta eikúksta-s
 CONECT prohibir ensartar- decir contar-GEN
 metiendo PRET.NARR
 miedo
10. *y que al ordenar atemorizantemente [lo/los] ensartaba, dicen, se cuenta*
11. æs-t'æs-terrék aksér jeftó-ahák
 arriba-DIREC desde estar lanzando, tirando
11. *desde arriba lanzaba [leña]*
12. jeksép-ahák-ker
 lanzar-PROG-DUR
12. *la lanzaba*

- | | | | | | |
|-----|--|----------------|------------------------|--|--------------------------|
| 13. | kuo
= ku
esto | táwon
con | k'exátau
por último | ka
cuando; como | kuósos
después |
| | atákčas
partir con
hacha; astilla | kstas
largo | táwon
con | fkiár-ær-hójok
ensartar-DUR-
PRET.NARR | eikúksta-s
contar-GEN |
| | eik'osekčéjer-hójok
eik'o-sekčé-er-hójok
contar-REITER-DUR-PRET.NARR | | | | |

13. *con esto por último con una astilla larga [lo] ensartó, cuentan, se cuenta*

- | | | |
|-----|--|---------------|
| 14. | k'enak'éna-jeké
pájaro carpintero-DIM | so
PP.PRET |
|-----|--|---------------|

14. *el pájaro carpinterito.*

BIBLIOGRAFÍA

- AGUILERA F., ÓSCAR E. (2001). Gramática de la Lengua Kawéskar. Corporación de Desarrollo Indígena. Temuco. Editorial LOM, Stgo.
- AGUILERA F., ÓSCAR E. y JOSÉ TONKO P. (2006). *Literatura Oral Kawéskar: Cuento del Pájaro Carpintero y su Esposa, la Mujer Tiuque. Primera parte.* En Onomázein 14, Revista de Lingüística, Filología y Traducción. Facultad de Letras Pontificia Universidad Católica de Chile, pp. 9-63, diciembre 2006/2.
- HARRISON, K. DAVID (2007). When Languages Die. The Extinction of the World's Languages and the Erosion of Human Knowledge. Oxford University Press U.S.A.
- MORALES PETTORINO, FÉLIX & ÓSCAR QUIROZ MEJÍAS, JUAN PEÑA ÁLVAREZ (1986). Diccionario Ejemplificado de Chilenismos y de Otros Usos Diferenciales del Español de Chile. Tomo III. Universidad de Playa Ancha de Ciencias de la Educación. Valparaíso.
- The Leipzig Glossing Rules: Conventions for interlinear morpheme-by-morpheme glosses. <http://www.eva.mpg.de/lingua/files/morpheme.html> Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. (Confirmación de acceso a URL: noviembre 2007).